叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - , [nəʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 264 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第264期。

['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 14 , 1827 .
周六 , 七月 - , - .

1827年7月14日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ɪˌlʌs'treʃən] .
ARCHITECTURAL ILLUSTRATIONS .
建筑 插图 .

建筑插图。

[njuː] [tʃɜːtʃ] , ['riːdʒənts] [pɑːk] .
NEW CHURCH , REGENT'S PARK .
新的 教会 , 摄政王 公园 .

摄政公园新教堂。

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['splendə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The architectural splendour which has lately developed itself in and about the
这 建筑 辉煌 哪个 有 最近 发达 本身 在 和 关于 这
['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meəri] - [ˌel'iː] - [bɒn] ,
precincts of the parish of St . Mary - le - Bonne ,
辖区 的 这 教区 的 英石 . 玛丽 - 勒 - 邦妮 ,

近年来，圣玛丽勒邦教区及其周边地区涌现出了许多宏伟的建筑，

[ig'zibits] [ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]
exhibits **a** **most** **surprising** **and** **curious** **contrast** **with** **the** **former** **state** **of** **this**
展品 一个 最多 奇怪 和 好奇的 对比 和 这 以前的 状态 的 这
[pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;
part **of** **London** **;**
部分 的 伦敦 ;

与伦敦这一地区以前的情况相比，呈现出一种令人惊讶和奇特的对比；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz]
and **more** **particularly** **when** **compared** **with** **accounts** **extracted** **from** **newspapers**
和 更多的 特别 什么时候 比较的 和 账户 提取 从 报纸
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] .
of **an** **early** **date** **.**
的 一个 早期的 日期 .

尤其与早期报纸上的记载相比更是如此。

['meəri] - [ˌel'iː] - [bɒn] ['pærɪʃ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] ,
Mary **-** **le** **-** **Bonne** **parish** **is** **estimated** **to** **contain** **more** **than** **ten** **thousand** **houses** **,**
玛丽 - 勒 - 邦妮 教区 是 估计的 到 包含 更多的 比 十 千 房屋 ,
[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .
and **one** **hundred** **thousand** **inhabitants** **.**
和 一 百 千 居民 .

据估计，玛丽勒邦教区有超过一万栋房屋，十万居民。

[ɪn][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪn] - ,
In **the** **plans** **of** **London** **,** **in** **1707** **,**
在 这 计划 的 伦敦 , 在 - ,

在1707年伦敦的规划中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
it **was** **a** **small** **village** **one** **mile** **distant** **from** **the** **Metropolis** **,**
它 曾是 一个 小的 村庄 一 英里 遥远 从 这 都会 ,

那是一个距离大都会一英里的小村庄，

['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['fiːldz] — [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['rɒbəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .
separated **by** **fields** **—** **the** **scenes** **of** **robbery** **and** **murder** **.**
分开 经过 字段 — 这 场景 的 抢劫 和 谋杀 .

被田野隔开——抢劫和谋杀的现场。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] - : — " [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst] ,
The **following** **from** **a** **newspaper** **of** **1716** **:** **—** **"** **On** **Wednesday** **last** **,**
这 下列的 从 一个 报纸 的 - : — " 在 周三 最后的 ,

以下内容摘自1716年的一份报纸：“上周三，

[fɔː(r)] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'twiːn] ['meəri] - [ˌel'iː] -
four **gentlemen** **were** **robbed** **and** **stripped** **in** **the** **fields** **between** **Mary** **-** **le** **-**
四 先生们 是 被抢劫 和 脱衣舞 在 这 字段 之间 玛丽 - 勒 -
[bɒn] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Bonne **and** **London** **.**
邦妮 和 伦敦 .

在玛丽勒邦和伦敦之间的田野里，四名绅士遭到抢劫并被剥光衣服。

" [ðə; ði] " ['wiːkli] ['medli] , " [ɒv; əv] - , [sez] ,
" **The** **"** **Weekly** **Medley** **,** **"** **of** **1718** **,** **says** **,**
" 这 " 每周 混合曲 , " 的 - , 说道 ,

1718 年的《每周杂烩》中写道：

" [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [skweə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)] ['taibə:n] [rəʊd] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ]

"	Round	about	the	New	Square	which	is	building	near	Tyburn	road	,	there	are	so
"	圆形的	关于	这	新的	正方形	哪个	是	建筑	靠近	泰伯恩	路	,	那里	是	所以

['meni] ['ʌðə(r)] ['edifis] ,

many	other	edifices	,
许多	其他	建筑物	,

"在泰伯恩路附近正在建设的新广场周围，还有很多其他的建筑物，

[ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪti] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]

that	a	whole	magnificent	city	seems	to	be	risen	out	of	the	ground	in	a	way
那	一个	所有的	壮丽	城市	似乎	到	是	升起	出去	的	这	地面	在	一个	方式

[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [nju:] [set] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] .

which	makes	one	wonder	how	it	should	find	a	new	set	of	inhabitants	.
哪个	制作	一	想知道	如何	它	应该	寻找	一个	新的	放	的	居民	.

一座宏伟的城市仿佛从地底拔地而起，让人不禁好奇它将如何找到新的居民。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hænəʊvə(r)] [skweə(r)] !

It	is	said	it	is	to	be	called	by	the	name	of	Hanover	Square	!
它	是	说	它	是	到	是	称为	经过	这	姓名	的	汉诺威	正方形	!

据说它将被命名为汉诺威广场！

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪlt] [ə'nʌðə(r)] [skweə(r)] , [kɔ:ld] ['ɒksfəd] [skweə(r)] .

On	the	other	side	is	to	be	built	another	square	,	called	Oxford	Square	.
在	这	其他	边	是	到	是	建造	其他	正方形	,	称为	牛津	正方形	.

另一侧将建造另一个广场，名为牛津广场。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ai] [hæv; həv] ['ɔ:lsəʊ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	From	the	same	article	I	have	also	extracted	the	dates	of	many	of	the
"	从	这	相同的	文章	我	有	还	提取	这	日期	的	许多	的	这

['dɪfrənt] [i'rekʃən] ,

different	erections	,
不同的	勃起	,

"我还从同一篇文章中提取出了许多不同勃起的日期，

[wɪtʃ] [meɪ] [pru:v]

which	may	prove
哪个	可能	证明

这或许会证明

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['ridər] ,

of	benefit	to	your	architectural	readers	,
的	益处	到	你的	建筑	读者	,

对贵建筑专业的读者有益，

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɪm'pru:vmənt] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪldɪŋz]

as	tending	to	show	the	progressive	improvement	made	in	the	private	buildings
作为	倾向于	到	展示	这	进步	改进	制成	在	这	私人的	建筑物

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

这表明伦敦私人建筑正在逐步改进。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə'dɒptɪd] [æt; ət] ['leɪtə(r)] [pɪərɪədz] .

and	showing	also	the	style	of	building	adopted	at	later	periods	.
和	显示	还	这	风格	的	建筑	已采用	在	之后	时期	.

同时也展现了后来时期采用的建筑风格。

[ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] — [ef] . [ɑː(r)] . [waɪ] . , [ɔː(r)]

Indeed	**,**	**I**	**would**	**wish**	**that**	**some**	**of**	**your**	**correspondents**	**—**	**F**	**.**	**R**	**.**	**Y**	**.**	**,**	**or**
的确	,	我	会	希望	那	一些	的	你的	通讯员	—	F	.	拉	.	是	.	,	或者

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] . , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

P	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**	**,**	**for**	**instance**	**,**
P	.	T	.	W	.	,	为了	实例	,

的确，我希望你们的一些通信者——例如FRY或PTW——

[wʊd] ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [deɪts] ['ɑːnsərɪŋ] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

would	**favour**	**us**	**with**	**a**	**list**	**of**	**dates**	**answering**	**this**	**purpose**	**.**
会	偏爱	我们	和	一个	列表	的	日期	回答	这	目的	.

请提供一份符合此目的的日期清单。

['ræθˌboʊn] - [pleɪs] [ænd; ənd][dʒɒn] - [striːt] ([frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['ræθˌboʊn]) [bɪ'gæn] - .

Rathbone	**-**	**place**	**and**	**John**	**-**	**street**	**(**	**from**	**Captain**	**Rathbone**	**)**	**began**	**1729**	**.**
拉思伯恩	-	地方	和	约翰	-	街道	(	从	队长	拉思伯恩	)	开始	-	.

Rathbone-place 和 John-street（以 Rathbone 船长命名）始建于 1729 年。

['ɒksfəd] ['mɑːkɪt] ['əʊpənd] - .

Oxford	**market**	**opened**	**1732**	**.**
牛津	市场	打开	-	.

牛津市场于1732年开业。

['njuːmən] - [striːt] [ænd; ənd]['bɜːrnərz] - [striːt] , [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldəz] , [bɪ'twiːn] -

Newman	**-**	**street**	**and**	**Berners**	**-**	**street**	**,**	**named**	**from**	**the**	**builders**	**,**	**between**	**1723**	**-**
纽曼	-	街道	和	伯纳斯	-	街道	,	命名	从	这	建筑商	,	之间	-	

[ænd; ənd] - .

and	**1775**	**.**
和	-	.

纽曼街和伯纳斯街，以建造者的名字命名，建于 1723 年至 1775 年间。

['pɔːtlənd] - [pleɪs] [ænd; ənd] [striːt] , - .

Portland	**-**	**place**	**and**	**street**	**,**	**1770**	**.**
波特兰	-	地方	和	街道	,	-	.

波特兰广场和街道，1770 年。

['pɔːrtmən] - [skweə(r)] , - .

Portman	**-**	**square**	**,**	**1764**	**.**
波特曼	-	正方形	,	-	.

波特曼广场，1764 年。

['pɔːrtmən] - [pleɪs] , - .

Portman	**-**	**place**	**,**	**1770**	**.**
波特曼	-	地方	,	-	.

波特曼广场，1770 年。

['strætfəd] - [pleɪs] , [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['kɒndjuɪt] [miːd] , [bɪlt] [baɪ] ['rɒbət]

Stratford	**-**	**place**	**,**	**five**	**years**	**later**	**,**	**on**	**the**	**site**	**of**	**Conduit**	**Mead**	**,**	**built**	**by**	**Robert**
斯特拉特福德	-	地方	,	五	年	之后	,	在	这	地点	的	导管	米德	,	建造	经过	罗伯特

['strætfəd] , [ˌiː es 'kjuː] .

Stratford	**,**	**Esq**	**.**
斯特拉特福德	,	先生	.

五年后，在罗伯特·斯特拉特福德先生建造的康杜伊特米德旧址上，建成了斯特拉特福德广场。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pleɪs] [weər'ɒn] [stʊd] [ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd]

This	**had**	**been**	**the**	**place**	**whereon**	**stood**	**the**	**banquetting**	**house**	**for**	**the**	**lord**
这	有	到过	这	地方	其中	站立	这	宴会	房子	为了	这	主

[meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ,

mayor	**and**	**aldermen**	**,**
市长	和	市议员	,

这里曾是市长和市议员们的宴会厅所在地。

[wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [naɪn] ['kɔndits] [wɪtʃ] [ðen] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð]
when they visited the neighbouring nine conduits which then supplied the city with
什么时候 他们 到访 这 邻接 九 导管 哪个 然后 供应 这 城市 和
['wɔ:tə(r)] .
water .
水 .

当他们参观了当时为城市供水的九条邻近水渠时。

['kʌmbələnd] - [pleɪs] , - .
Cumberland - place , 1769 .
坎伯兰 - 地方 , - .

坎伯兰广场，1769 年。

['mæntʃestə(r)] - [skweə(r)][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] .
Manchester - square the year after .
曼彻斯特 - 正方形 这 年 后 .

次年，曼彻斯特广场。

['pri:viəs] [tu:; tə] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:b] ['bɪldɪŋz]
Previous to entering upon an architectural description of the superb buildings
以前的 到 进入 之上 一个 建筑 描述 的 这 高超 建筑物
['ri:s(ə)ntli] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['ri:dʒənsi] [pɑ:k] ,
recently erected in the vicinity of Regency Park ,
最近 竖立 在 这 附近 的 摄政时期 公园 ,

在对摄政公园附近近期建造的精美建筑进行建筑描述之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ðæt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [fɜ:st] [ə'rests] [ðə; ði]
I shall confine myself at present to that object that first arrests the
我 将 局限 我 在 展示 到 那 目的 那 第一的 逮捕 这
[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
attention at the entrance ,
注意力 在 这 入口 ,

我目前只关注入口处最先吸引人们注意力的那个物体。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'rektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:(r); fə(r)]
which is the church ; it has been erected under the commissioners for
哪个 是 这 教会 ; 它 有 到过 竖立 在下面 这 专员 为了
['bɪldɪŋ] [nju:] [tʃɜ:tʃɪz] .
building new churches .
建筑 新的 教堂 .

这就是教堂；它是在新建教堂委员会的指导下建造的。

[ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [ɪz][dʒeɪ] . [soʊn] , [ˌi: es 'kju:] .
The architect is J . Soane , Esq .
这 建筑师 是 J . 索恩 , 先生 .

建筑师是 J. Soane 先生。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ;
There is a pleasing originality in this gentleman's productions ;
那里 是 一个 令人愉悦 独创性 在 这 绅士的 作品 ;

这位先生的作品有一种令人愉悦的原创性；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
the result of extensive research among the architectural beauties of the ancients ,
这 结果 的 广泛的 研究 之中 这 建筑 美女 的 这 古代人 ,

这是对古代建筑之美进行广泛研究的成果。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['hæpi] [məʊd][ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ;
together with a peculiar happy mode of distributing his lights and shadows ;
一起 和 一个 奇特 快乐的 模式 的 分发 他的 灯 和 阴影 ;

以及他那独特的、令人愉悦的光影分布方式；

[prə'dju:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'gri:] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] : [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ɪ'senʃəli]
producing **in** **the** **greatest** **degree** **picturesque** **effect** **:** **these** **are** **peculiarities** **essentially**
生产 在 这 最 程度 如画 影响 : 这些 是 特殊性 本质上
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

最大程度地营造出如画般的效果：这些都是他独有的特点。

[ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][nəʊ] [pɑ:t] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑ:kɪtekt] [ɪn][ðə; ði]
and **forming** **in** **no** **part** **a** **copy** **of** **the** **works** **of** **any** **other** **architect** **in** **the**
和 成型 在 不 部分 一个 复制 的 这 作品 的 任何 其他 建筑师 在 这
['prez(ə)nt] [deɪ] .
present **day** **.**
展示 天 .

并且完全没有抄袭当今任何其他建筑师的作品。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [di'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['merɪt][ɪn] [ði:z] [pə'tɪkjələz] .
The **church** **in** **question** **by** **no** **means** **detracts** **from** **his** **merit** **in** **these** **particulars** **.**
这 教会 在 问题 经过 不 方法 减损 从 他的 优点 在 这些 细节 .

相关教会的行为丝毫不会减损他在这些方面所取得的成就。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnt] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'ɒnɪk]['ɔ:də(r)]
The **principal** **front** **consists** **of** **a** **portico** **of** **four** **columns** **of** **the** **Ionic** **order**
这 主要的 正面 由 的 一个 门廊 的 四 列 的 这 离子 命令
,
,
,

主立面由四根爱奥尼柱式的柱廊组成，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ; [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] ,
approached **by** **a** **small** **flight** **of** **steps** **;** **on** **each** **side** **is** **a** **long** **window** **,**
接近 经过 一个 小的 航班 的 步骤 ; 在 每个 边 是 一个 长的 窗户 ,

需拾级而上；两侧各有一扇长窗。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['haɪts] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] - (['pæn(ə)ld]) .
divided **into** **two** **heights** **by** **a** **stone** **transum** **(** **panelled** **)** **.**
分割 进入 二 高度 经过 一个 石头 - (镶板) .

被石质横梁（镶板）分隔成两个高度。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [reɪzd] ['pæn(ə)l]['ɔ:lsəʊ] ;
Under **the** **lower** **window** **is** **a** **raised** **panel** **also** **;**
在下面 这 降低 窗户 是 一个 提高 控制板 还 ;

下方窗户下方还有一个凸起的面板；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [plɪnθ] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['oʊpənɪŋz] ;
and **in** **the** **flank** **of** **the** **building** **the** **plinth** **is** **furnished** **with** **openings** **;**
和 在 这 侧翼 的 这 建筑 这 基座 是 提供 和 开口 ;

建筑物侧面的基座上设有开口；

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˌɔ:nə'ment(ə)l]['aɪən] - [wɜ:k] ,
each **of** **the** **windows** **is** **filled** **with** **ornamental** **iron** **-** **work** **,**
每个 的 这 视窗 是 已填 和 装饰 铁 - 工作 ,

每扇窗户上都装饰着精美的铁艺。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ɔ:(r)] ['kætəku:mz] .
for **the** **purpose** **of** **ventilating** **the** **vaults** **or** **catacombs** **.**
为了 这 目的 的 通风 这 金库 或者 地下墓穴 .

为了给地窖或地下墓穴通风。

[ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sentrəl][prə'dʒekʃ(ə)n] , ['ɒkjupaɪd][baɪ]['æntiː] , [ænd; ənd]

The	flank	of	the	church	has	a	central	projection	,	occupied	by	antae	,	and
这	侧翼	的	这	教会	有	一个	中央	投影	,	占领	经过	安塔	,	和

[sɪks]['ɪnsjuleɪtɪd][aɪ'ɒnɪk] ['kɒləms] ;

six	insulated	Ionic	columns	;
六	绝缘的	离子	列	;

教堂侧面有一个中央凸出部分，里面有壁龛和六根绝缘的爱奥尼柱；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['kɒləms] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ;

the	windows	in	the	inter	-	columns	are	in	the	same	style	as	those	in	front	;
这	视窗	在	这	间	-	列	是	在	这	相同的	风格	作为	那些	在	正面	;

柱间窗户的样式与前面的窗户相同；

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] .

the	whole	is	surmounted	by	a	balustrade	.
这	所有的	是	克服	经过	一个	栏杆	.

整个建筑顶部设有栏杆。

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz][ɪn] [tuː] ['haɪts] ; [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt][hæz; həz] [eɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	tower	is	in	two	heights	;	the	lower	part	has	eight	columns	of	the
这	塔	是	在	二	高度	;	这	降低	部分	有	八	列	的	这

[kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)] .

Corinthian	order	.
科林斯	命令	.

这座塔分为两部分；下部有八根科林斯柱式的柱子。

[ɪg'zɑːmp(ə)l]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['vestə] , [æt; ət]['tiːvəʊli] ; [ðiːz] ['kɒləms] , [wɪð]

Example	taken	from	the	temple	of	Vesta	,	at	Tivoli	;	these	columns	,	with
例子	已采取	从	这	寺庙	的	灶神星	,	在	蒂沃利	;	这些	列	,	和

[ðeə(r)] - [ænd; ənd] [en'tæblətʃə] ,

their	stylobatæ	and	entablature	,
他们的	-	和	檐壁	,

例如，取自蒂沃利维斯塔神庙；这些柱子，连同它们的柱基和檐壁，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [vjuː] [ɒv; əv]

project	,	and	give	a	very	extraordinary	relief	in	the	perspective	view	of
项目	,	和	给	一个	非常	非凡的	宽慰	在	这	看法	看法	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

该项目，并从建筑的透视图中呈现出非常非凡的立体感。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [kən'sɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv][sɪks] ['kɒləms] ;

The	upper	part	consists	of	a	circular	peristyle	of	six	columns	;
这	上	部分	由	的	一个	圆	柱廊	的	六	列	;

上部由六根柱子组成的圆形柱廊构成；

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'pærəntli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒktəgən]['taʊə(r)][ɒv; əv]

the	example	apparently	taken	from	the	portico	of	the	octagon	tower	of
这	例子	显然	已采取	从	这	门廊	的	这	八边形	塔	的

[ˌæn'drɑːnɪkəs] - ,

Andronicus	Cyrrhestes	,
安德罗尼克斯	-	,

这个例子显然取自安德罗尼库斯·西里斯特斯八角塔的门廊。

[ɔː(r)]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['kɒnɪkl]

or	tower	of	the	winds	,	from	the	summit	of	which	rises	a	conical
或者	塔	的	这	风	,	从	这	首脑	的	哪个	上升	一个	锥

[dəʊm] ,

dome	,
穹顶	,

或者说是风之塔，其顶端耸立着一个圆锥形穹顶，

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] .

surmounted	by	the	Vane	.
克服	经过	这	叶片	.

顶部有风向标。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['mɪnɪt] ['di:teɪl] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] ['drɔ:ɪŋ] .

The	more	minute	detail	may	be	seen	by	the	annexed	drawing	.
这	更多的	分钟	细节	可能	是	已见	经过	这	附件	绘画	.

更细致的细节请参见附图。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɔ:nəmənt] [ɪz][ðə; ði] ['gri:ʃn] [fret] .

The	prevailing	ornament	is	the	Grecian	fret	.
这	盛行	装饰品	是	这	希腊	烦恼	.

主要的装饰纹样是希腊回纹。

['mɪstə(r)] . [soʊn] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] , [hæz; həz] [ɪ'rektɪd] ['veri] [fju:] [tʃɜ:tʃɪz] ,

Mr	.	Soane	,	during	his	long	practice	in	the	profession	,	has	erected	very	few	churches	,
先生	.	索恩	,	期间	他的	长的	实践	在	这	职业	,	有	竖立	非常	很少	教堂	,

索恩先生从业多年，建造的教堂寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['rektɪfaɪ] ['feiliŋ] [ðæt] [si:m] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

and	it	appears	that	he	is	endeavouring	to	rectify	failings	that	seem	insurmountable	in	the	present	style	of	architecture	,
和	它	出现	那	他	是	努力	到	纠正	缺点	那	似乎	不可逾越	在	这	展示	风格	的	建筑学	,

他似乎正在努力纠正当前建筑风格中看似无法克服的缺陷。

— [ðæt] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

—	that	of	preventing	the	tower	from	having	the	appearance	of	rising	out	of	the	roof	,
—	那	的	预防	这	塔	从	拥有	这	外貌	的	上升	出去	的	这	屋顶	,

——即防止塔楼看起来像是从屋顶长出来的，

[baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɔ:tɪˌkəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['pediment] ; [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

by	designing	his	porticos	without	pediments	;	if	this	is	the	case	,
经过	设计	他的	门廊	没有	山墙	;	如果	这	是	这	案件	,

如果情况属实，那么他设计的门廊就没有山墙。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] ,

he	certainly	is	indebted	to	a	great	share	of	praise	,
他	当然	是	负债累累	到	一个	伟大的	分享	的	称赞	,

他当然应该得到很多赞扬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pedɪmənt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:l] ([pə'tɪkjələli] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] [vju:])

as	a	pediment	will	always	conceal	(	particularly	at	a	near	view	)
作为	一个	山墙	将要	总是	隐藏	(	特别	在	一个	靠近	看法	)

因为山墙总是会遮挡视线（尤其是在近距离观察时）。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] .

the	major	part	of	a	tower	.
这	主要的	部分	的	一个	塔	.

塔的主要部分。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] ,

But	again	,	we	find	ourselves	in	another	difficulty	,
但	再次	,	我们	寻找	我们自己	在	其他	困难	,

但我们又一次陷入了另一个困境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['remədi] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

and	it	makes	the	remedy	as	bad	as	the	disease	,
和	它	制作	这	补救	作为	坏的	作为	这	疾病	,

这使得治疗方法和疾病本身一样糟糕。

— [ðæt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] , (['neɪmli] , [ðə; ði]

—	that	of	taking	away	the	principal	characteristic	of	a	portico	,	(	namely	,	the
—	那	的	采取	离开	这	主要的	特征	的	一个	门廊	,	(	即	,	这

['pedɪmənt]) ,

pediment	)	,
山墙	)	,

——即去掉门廊的主要特征（也就是山墙），

[ænd; ənd] [di'strɔi] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

and	destroying	at	once	the	august	appearance	which	it	gives	to	the	building
和	摧毁	在	一次	这	八月	外貌	哪个	它	给予	到	这	建筑

;

;
;

并立即破坏了它赋予建筑物的庄严外观；

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]

we	find	in	all	the	churches	of	Sir	Christopher	Wren	the	campanile	to	form	a
我们	寻找	在	全部	这	教堂	的	先生	克里斯托弗	鹪	这	钟楼	到	形式	一个

[dɪ'stɪŋkt][prə'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌpwədz] ;

distinct	projection	from	the	ground	upwards	;
清楚的	投影	从	这	地面	向上	;

在克里斯托弗·雷恩爵士设计的所有教堂中，我们都可以看到钟楼从地面向上突出形成一个明显的结构；

[ðʌs] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt]

thus	assimilating	nearer	to	the	ancient	form	of	building	them	entirely	apart
因此	同化	更近	到	这	古老的	形式	的	建筑	他们	完全	除

[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

from	the	main	body	of	the	church	.
从	这	主要的	身体	的	这	教会	.

因此，它们更接近于古代完全独立于教堂主体之外的建造形式。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['diːteɪl]

I	should	conceive	,	that	if	this	idea	was	followed	by	introducing	the	beautiful	detail
我	应该	构想	,	那	如果	这	主意	曾是	随后	经过	介绍	这	美丽的	细节

[ɒv; əv] ['griːʃn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

of	Grecian	architecture	,
的	希腊	建筑学	,

我认为，如果在此基础上引入希腊建筑的精美细节，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [renz] ['mɒdlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

according	to	Wren's	models	it	would	raise	our	church	architecture	to	a	very
根据	到	鹪鹩的	模型	它	会	增加	我们的	教会	建筑学	到	一个	非常

[suː'pɪəriə(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['eksələns] .

superior	pitch	of	excellence	.
优越的	沥青	的	卓越	.

根据雷恩的设计模型，这将使我们的教堂建筑提升到一个非常卓越的水平。

[ɪn][maɪ][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nəʊtɪs][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

In	my	next	I	shall	notice	the	interior	,	and	also	the	elevation	towards	the
在	我的	下一个	我	将	注意	这	内部的	,	和	还	这	海拔	向	这

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

接下来我将观察教堂内部，以及朝向祭坛的高度。

[siː] . ['deɪvi] .
C . **DAVY** .
C . 戴维 .

C. 戴维。

- - [ɪn] ,
Furnivals ' **Inn** ,
- - 客栈 ,

弗尼瓦尔斯旅馆

[dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
July **1** , **1827** .
七月 1 , - .

1827年7月1日。

[ðə; ði] [mʌnθs]
THE **MONTHS**
这 几个月

月份

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE **SEASON** .
这 季节 .

季节。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['greɪtɪst] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['priːviəs] [dju'reɪʃn] .
The **heat** **is** **greatest** **in** **this** **month** **on** **account** **of** **its** **previous** **duration** .
这 热 是 最 在 这 月 在 帐户 的 它是 以前的 期间 .

由于前一个月气温持续较高，因此本月气温最高。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [səʊ][ɪn] ['ɔːgəst] [ɪz] , [ðæt][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] ,
The **reason** **why** **it** **is** **less** **so** **in** **August** **is** , **that** **the** **days** **are** **then** **much** **shorter** ,
这 原因 为什么 它 是 较少的 所以 在 八月 是 , 那 这 天 是 然后 很多 较短 ,

之所以八月份这种情况较少发生，是因为那时白昼时间短得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [biːn] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
and **the** **influence** **of** **the** **sun** **has** **been** **gradually** **diminishing** .
和 这 影响 的 这 太阳 有 到过 逐步地 减少 .

太阳的影响正在逐渐减弱。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The **farmer** **is** **still** **occupied** **in** **getting** **the** **productions** **of** **the** **earth** **into** **his**
这 农民 是 仍然 占领 在 获得 这 作品 的 这 地球 进入 他的
['gɑːnə] ;
garners **;**
收集者 ;

农夫仍在忙着把土地上的出产收进粮仓；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][ə'vɔɪd]['leɪbə(r)][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [rest][ænd; ənd] [ʃeɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
but **those** **who** **can** **avoid** **labour** **enjoy** **as** **much** **rest** **and** **shade** **as** **possible**
但 那些 WHO 能 避免 劳动 享受 作为 很多 休息 和 阴影 作为 可能的
.
:
.

但那些能够避免劳动的人，会尽可能地享受休息和阴凉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɔːl]['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] .
There **is** **a** **sense** **of** **heat** **and** **quiet** **all** **over** **nature** .
那里 是 一个 感觉 的 热 和 安静的 全部 超过 自然 .

大自然中处处洋溢着热气和宁静。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] .

The	birds	are	silent	.
这	鸟类	是	沉默的	.

鸟儿们寂静无声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [ɑː(r); ə(r)] [draɪd] [ʌp] .

The	little	brooks	are	dried	up	.
这	小的	布鲁克斯	是	干燥	向上	.

小溪都干涸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [tʃæpt] [wɪð] ['pɑːtʃɪŋ] .

The	earth	is	chapped	with	parching	.
这	地球	是	皲裂	和	干旱	.

大地干裂。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['greɪtf(ə)l] , ['hevi] , [ænd; ənd] [stɪl] .

The	shadows	of	the	trees	are	particularly	grateful	,	heavy	,	and	still	.
这	阴影	的	这	树木	是	特别	感激的	,	重的	,	和	仍然	.

树影格外沉重、静谧，令人感到无比感激。

[ðə; ði] [əʊks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɹ'ɛʃəst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪtɪst] [ɪn] [liːf] , [fɔːm] ['nəʊb(ə)l] ['klʌmpi] ['kænəpiz]

The	oaks	,	which	are	freshest	because	latest	in	leaf	,	form	noble	clumpy	canopies
这	橡树	,	哪个	是	最新鲜的	因为	最新的	在	叶子	,	形式	高贵	结块的	树冠

;
;
;

橡树由于叶子最晚长，所以显得最为清新，形成了高贵的丛生树冠；

['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪ] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['emjʊləs] [griːn] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

looking	,	as	you	lie	under	them	,	of	a	strong	and	emulous	green	against	the	blue	sky	.
寻找	,	作为	你	说谎	在下面	他们	,	的	一个	强的	和	模仿	绿色的	反对	这	蓝色的	天空	.

当你躺在它们下面时，看到的是一片浓密而充满活力的绿色，与蓝天形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪnz] ,

The	traveller	delights	to	cut	across	the	country	through	the	fields	and	the	leafy	lanes	,
这	游客	美味	到	切	穿过	这	国家	通过	这	字段	和	这	绿叶	车道	,

旅行者乐于穿越乡村，途经田野和绿树成荫的小路。

[weə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [flɪnts] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [hiːt] .

where	,	nevertheless	,	the	flints	sparkle	with	heat	.
在哪里	,	尽管如此	,	这	燧石	火花	和	热	.

然而，燧石在那里却闪耀着热气。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

The	cattle	get	into	the	shade	or	stand	in	the	water	.
这	牛	得到	进入	这	阴影	或者	站立	在	这	水	.

牛群要么躲到阴凉处，要么站在水里。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd][eə(r)] - ['kʌtɪŋ] - ['swɔləuz] , [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

The	active	and	air	-	cutting	-	swallows	,	now	beginning	to	assemble	for
这	积极的	和	空气	-	切割	-	燕子	,	现在	开始	到	集合	为了

[maɪ'greɪʃn] , [siːk] [ðeə(r)] [preɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] ;

migration	,	seek	their	prey	about	the	shady	places	;
迁移	,	寻找	他们的	猎物	关于	这	阴凉	地方	;

活跃的、擅长空中切割的燕子们，现在开始聚集起来准备迁徙，它们在阴凉的地方寻找猎物；

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['dɪfrəntli] [kəm'paʊndɪd] [n'eɪtʃəz] , " ['fleʃləs] [ænd; ənd]

where	the	insects	,	though	of	differently	compounded	natures	,	"	fleshless	and
在哪里	这	昆虫	,	尽管	的	不同	复合	自然	,	"	无肉的	和

['blʌdləs] , " [siːm] [tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] ,

bloodless	,	"	seem	to	get	for	coolness	,
无血	,	"	似乎	到	得到	为了	凉爽	,

昆虫虽然构成各不相同，但它们"没有血肉"，似乎都喜欢凉爽的环境。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] .

as	they	do	at	other	times	for	warmth	.
作为	他们	做	在	其他	时代	为了	温暖	.

就像他们平时为了取暖而做的那样。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɔːdəbl] [θɪŋ] [naʊ] ,

The	sound	of	insects	is	also	the	only	audible	thing	now	,
这	声音	的	昆虫	是	还	这	仅有的	可听见的	事物	现在	,

现在，唯一能听到的声音也只有昆虫的鸣叫声了。

[ɪn'kriːsɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [baɪ] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['kɒntrɑːst] .

increasing	rather	than	lessening	the	sense	of	quiet	by	its	gentle	contrast	.
增加	相当	比	减少	这	感觉	的	安静的	经过	它是	温和的	对比	.

它柔和的对比反而增强了宁静感，而不是减弱了宁静感。

[ðə; ði] [biː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swiːps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɹ'eɪvəst] [təʊn] .

The	bee	now	and	then	sweeps	across	the	ear	with	his	gravest	tone	.
这	蜜蜂	现在	和	然后	扫荡	穿过	这	耳朵	和	他的	最严重的	语气	.

蜜蜂时不时会用最严肃的声音掠过耳朵。

[ðə; ði] [næts]

The	gnats
这	小飞虫

小飞虫

" [ðeə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [smɔːl] ['trʌmpɪts] - [waɪd] : " — ['spensər] .

"	Their	murmuring	small	trumpets	sounden	wide	:	"	—	SPENSER	.
"	他们的	淙淙	小的	小号	-	宽的	:	"	—	斯宾塞	.

"他们低声细语的小号声响彻云霄："——斯宾塞

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ['tʌtʃɪz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

and	here	and	there	the	little	musician	of	the	grass	touches	forth	his
和	这里	和	那里	这	小的	音乐家	的	这	草	触摸	前进	他的

['trɪksi] [nəʊt] .

tricksy	note	.
调皮	笔记	.

草地上的小音乐家时不时地弹奏出他那狡黠的音符。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz]['nevə(r)] [ded] ;

The	poetry	of	earth	is	never	dead	;
这	诗	的	地球	是	绝不	死的	;

大地的诗篇永不消逝；

[wen] [ɔːl][ðə; ði][bɜ͡dz][ɑː(r); ə(r)][feɪnt] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,

When	all	the	birds	are	faint	with	the	hot	sun	,
什么时候	全部	这	鸟类	是	头晕的	和	这	热的	太阳	,

当所有的鸟儿都被烈日晒得昏昏欲睡时，

[ænd; ənd] [haɪd] [ɪn] ['kuːlɪŋ] [triːz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪl] [rʌn]

And	hide	in	cooling	trees	,	a	voice	will	run
和	隐藏	在	冷却	树木	,	一个	嗓音	将要	跑步

躲在凉爽的树荫下，一个声音会传来

[frɒm; frəm] [hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [miːd] :

From	hedge	to	hedge	about	the	new	-	mown	mead	:
从	对冲	到	对冲	关于	这	新的	-	修剪过的	蜂蜜酒	:

从一排树篱到另一排树篱，围绕着新割的草地：

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] . [wʌn]

That	is	the	grasshopper's	.	1
那	是	这	蚱蜢的	.	1

那是蚱蜢的。1

[ðə; ði] [strɒŋ] [reɪnz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,

The	strong	rains	,	which	sometimes	come	down	in	summer	-	time	,
这	强的	雨	,	哪个	有时	来	向下	在	夏天	-	时间	,

夏季有时会下强降雨，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ɒv; əv] [hɒt] ['weðə(r)] .

are	a	noble	interruption	to	the	drought	and	indolence	of	hot	weather	.
是	一个	高贵	中断	到	这	干旱	和	懒惰	的	热的	天气	.

是对炎热天气带来的干旱和沉闷的一种高尚的打破。

[ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə]

They	seem	as	if	they	had	been	collecting	a	supply	of	moisture	equal	to
他们	似乎	作为	如果	他们	有	到过	收集	一个	供应	的	水分	平等的	到

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	want	of	it	,
这	想	的	它	,

它们似乎一直在积蓄与所需水分相等的水分。

[ænd; ənd] [kʌm] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [drɑːft] [ɒv; əv] ['freʃnəs] .

and	come	drenching	the	earth	with	a	mighty	draught	of	freshness	.
和	来	浸透	这	地球	和	一个	强大的	草稿	的	新鲜	.

带着一股强劲的清新气息，席卷大地。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [triː] - ['bəʊɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð]

The	rushing	and	tree	-	bowing	winds	that	precede	them	,	the	dignity	with
这	匆忙	和	树	-	鞠躬	风	那	先于	他们	,	这	尊严	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

which	they	rise	in	the	west	,
哪个	他们	上升	在	这	西方	,

它们到来之前，狂风呼啸，吹得树木摇曳；它们在西方升起时，气势磅礴。

[ðə; ði] ['gædərɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'sent] , [ðə; ði]

the	gathering	darkness	of	their	approach	,	the	silence	before	their	descent	,	the
这	采集	黑暗	的	他们的	方法	,	这	沉默	前	他们的	下降	,	这

['wɒʃɪŋ] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aʊt] - ['pɔːrɪŋ] ,

washing	amplitude	of	their	out	-	pouring	,
洗涤	振幅	的	他们的	出去	-	浇注	,

他们到来时渐浓的夜色，他们降落前的寂静，以及他们倾泻而下的澎湃之势。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

the	suddenness	with	which	they	appear	to	leave	off	,	taking	up	,	as	it	were
这	突然	和	哪个	他们	出现	到	离开	离开	,	采取	向上	,	作为	它	是

,

,

,

他们似乎突然停止了，转而开始，仿佛.....

[ðeə(r)] ['wɔːtəri] [fiːt] [tuː; tə][seɪl] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌni] [smaɪl] [ə'gen] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

their	watery	feet	to	sail	onward	,	and	then	the	sunny	smile	again	of	nature	,
他们的	水状的	脚	到	帆	向前	,	和	然后	这	阳光明媚	微笑	再次	的	自然	,

它们带着水润的双脚继续前行，然后大自然再次绽放出灿烂的笑容。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] " ['spɑːklɪŋ] [nɔɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ͡ːdz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['drɪpɪŋ]

accompanied	by	the	"	sparkling	noise	"	of	the	birds	,	and	those	dripping
伴随	经过	这	"	闪闪发光	噪音	"	的	这	鸟类	,	和	那些	滴落

['daɪəməndz][ðə; ði][reɪn] - [drɒps] ;

diamonds	the	rain	-	drops	;
钻石	这	雨	-	滴	;

伴随着鸟儿"闪烁的鸣叫声"，以及雨滴如钻石般滴落的声音；

— [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['grændʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

—	there	is	a	grandeur	and	a	beauty	in	all	this	,
—	那里	是	一个	宏伟	和	一个	美丽	在	全部	这	,

——这一切之中蕴含着宏伟和美丽，

[wɪtʃ] [lend] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɪəz]

which	lend	a	glorious	effect	to	each	other	;	for	though	the	sunshine	appears
哪个	借	一个	辉煌	影响	到	每个	其他	;	为了	尽管	这	阳光	出现

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][grænd] ,

more	beautiful	than	grand	,
更多的	美丽的	比	盛大	,

它们彼此相得益彰，相映成趣；因为尽管阳光看起来更美丽而非壮丽，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] , [ɪn][ðə; ði] [ɔːb] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

there	is	a	power	,	not	even	to	be	looked	upon	,	in	the	orb	from	which	it
那里	是	一个	力量	,	不是	甚至	到	是	看起来	之上	,	在	这	球体	从	哪个	它

[fləʊz] ;

flows	;
流量	;

在它流淌而出的球体中，蕴藏着一种连看都不能看的力量；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz][mɔː(r)][grænd][ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	though	the	storm	is	more	grand	than	beautiful	,
和	尽管	这	风暴	是	更多的	盛大	比	美丽的	,

虽然这场风暴气势磅礴而非美丽动人，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bjuːti] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] . — [ðə; ði] [mʌnθs] .

there	is	always	beauty	where	there	is	so	much	beneficence	.	—	The	Months	.
那里	是	总是	美丽	在哪里	那里	是	所以	很多	行善	.	—	这	几个月	.

哪里有如此多的善举，哪里就总有美丽。——《月份》

['beɪðɪŋ]

BATHING
洗澡

沐浴

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['teɪkən][ɪn] [ðɪs]

It	is	now	the	weather	for	bathing	,	a	refreshment	too	little	taken	in	this
它	是	现在	这	天气	为了	洗澡	,	一个	清爽	也	小的	已采取	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

现在正是游泳的好天气，这种休闲方式在这个国家太少人享受了。

['aɪðə(r)] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)]['wɪntə(r)] .

either	summer	or	winter	.
任何一个	夏天	或者	冬天	.

无论是夏季还是冬季。

[wi:; wi] [seɪ] [ɪn]['wɪntə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][keə(r)][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪstən] ,

We	say	in	winter	,	because	with	very	little	care	in	placing	it	near	a	cistern	,
我们	说	在	冬天	,	因为	和	非常	小的	关心	在	放置	它	靠近	一个	水箱	,

我们说在冬天，是因为如果不加注意地把它放在水箱附近，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['leðən] [paɪp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	having	a	leathern	pipe	for	it	,
和	拥有	一个	皮革	管道	为了	它	,

而且还有一根皮质烟斗。

[ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [fɪld] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)] ;

a	bath	may	be	easily	filled	once	or	twice	a	week	with	warm	water	;
一个	洗澡	可能	是	容易地	已填	一次	或者	两次	一个	星期	和	温暖的	水	;

每周可以轻松地用温水注满浴缸一到两次；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['erə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔ:m] [bæθ.bɑ:θ][ri'læks] .

and	it	is	a	vulgar	error	that	the	warm	bath	relaxes	.
和	它	是	一个	庸俗	错误	那	这	温暖的	洗澡	放松	.

认为温水浴能让人放松是一种庸俗的错误观念。

[æn; ən] [ɪk'ses] , ['aɪðə(r)] [wɔ:m] [ɔ:(r)][kəʊld] , [wɪl] [rɪ'læks] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪk'ses] ;

An	excess	,	either	warm	or	cold	,	will	relax	,	and	so	will	any	other	excess	;
一个	过量的	,	任何一个	温暖的	或者	寒冷的	,	将要	放松	,	和	所以	将要	任何	其他	过量的	;

过剩的物质，无论是热的还是冷的，都会使人放松，其他任何过剩的物质也是如此；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][səʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:m] [bæθ.bɑ:θ] ['mɒdərətli] ['teɪkən][ɪz] ,

but	the	sole	effect	of	the	warm	bath	moderately	taken	is	,
但	这	唯一	影响	的	这	温暖的	洗澡	中等程度	已采取	是	,

但适量泡温水澡的唯一效果是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrəʊz] [ɒf] [ðə; ðɪ][bæd] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]

that	it	throws	off	the	bad	humours	of	the	body	by	opening	and	clearing	the
那	它	投掷	离开	这	坏的	体液	的	这	身体	经过	开幕	和	清理	这

[pɔ:rz] .

pores	.
毛孔	.

它能打开和清理毛孔，排出体内有害的体液。

[æz; əz][tu:; tə] ['sʌmə(r)] ['beɪðɪŋ] , [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [meɪ] [su:n] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][swɪm] ,

As	to	summer	bathing	,	a	father	may	soon	teach	his	children	to	swim	,
作为	到	夏天	洗澡	,	一个	父亲	可能	很快	教	他的	孩子们	到	游泳	,

至于夏季游泳，一位父亲可能很快就会教他的孩子游泳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pə'hæps] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)]

and	thus	perhaps	may	be	the	means	of	saving	their	lives	some	day	or
和	因此	也许	可能	是	这	方法	的	保存	他们的	生活	一些	天	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

因此，这或许是将来某一天拯救他们生命的办法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [helθ] .

as	well	as	health	.
作为	出色地	作为	健康	.

以及健康。

['leɪdɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] [beɪð] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] ,

Ladies	also	,	though	they	cannot	bathe	in	the	open	air	,
女士们	还	,	尽管	他们	不能	洗澡	在	这	打开	空气	,

女士们虽然不能在露天沐浴，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən]['aɪləndz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

as	they	do	in	some	of	the	West	Indian	islands	and	other	countries	,
作为	他们	做	在	一些	的	这	西方	印度	岛屿	和	其他	国家	,

就像他们在一些西印度群岛和其他国家所做的那样，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['besn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

by	means	of	natural	basins	among	the	rocks	,
经过	方法	的	自然的	盆地	之中	这	岩石	,

利用岩石间的天然盆地，

[mait] ['ɒf(tə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] [ɪn]['tepɪd] [bɑːθs] .

might	oftener	make	a	substitute	for	it	at	home	in	tepid	baths	.
可能	更频繁	制作	一个	代替	为了	它	在	家	在	温热	浴室	.

或许可以在家里的温水浴缸里用它代替。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æspekts]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['viːnəs] [hæz; həz] [biːn] ['peɪntɪd] [ɔː(r)] ['skʌlptʃəd]

The	most	beautiful	aspects	under	which	Venus	has	been	painted	or	sculptured
这	最多	美丽的	方面	在下面	哪个	金星	有	到过	绘	或者	雕塑

[hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['beɪðɪŋ] ;

have	been	connected	with	bathing	;
有	到过	连接	和	洗澡	;

维纳斯最美的形象，无论是绘画还是雕塑，都与沐浴有关；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [nəʊ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [səʊ] ['iːkwəli] [kən'trɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː]

and	indeed	there	is	perhaps	no	one	thing	that	so	equally	contributes	to	the	three
和	的确	那里	是	也许	不	一	事物	那	所以	同样地	贡献	到	这	三

['greɪsɪz][ɒv; əv] [helθ] ,

graces	of	health	,
恩典	的	健康	,

的确，或许没有哪一样事物能像它一样，对健康的三大要素——健康、幸福和安康——做出如此同等重要的贡献。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] ; [tuː; tə] [helθ] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] ['ɪntuː][ɪts] [best] [steɪt] ;

beauty	,	and	good	temper	;	to	health	,	in	putting	the	body	into	its	best	state	;
美丽	,	和	好的	脾气	;	到	健康	,	在	推杆	这	身体	进入	它是	最好的	状态	;

美丽和良好的性情；健康，使身体处于最佳状态；

[tuː; tə] ['bjuːti] , [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪntɪŋ] [ðə; ði][skɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] ['tempə(r)] ,

to	beauty	,	in	clearing	and	tinting	the	skin	;	and	to	good	temper	,
到	美丽	,	在	清理	和	着色	这	皮肤	;	和	到	好的	脾气	,

使肌肤洁净透亮，容光焕发；使性情温和。

[ɪn]['reskjuːɪŋ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðəʊz] [fə'mɪdəb(ə)l]

in	rescuing	the	spirits	from	the	irritability	occasioned	by	those	formable
在	救援	这	烈酒	从	这	易怒	引发	经过	那些	强大

['pɜːsənɪdʒz] , " [ðə; ði] [nɜːvz] ,

personages	,	"	the	nerves	,
人物	,	"	这	神经	,

为了将那些令人敬畏的人物所引起的烦躁情绪从精神上拯救出来，"神经，

" [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'lei] [ɪn][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)] .

"	which	nothing	else	allays	in	so	quick	and	entire	a	manner	.
"	哪个	没有什么	别的	巷道	在	所以	快的	和	全部的	一个	方式	.

"没有任何其他方法能如此迅速而彻底地缓解这种不适。"

[siː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɪn][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdniz] " [ɑː'keɪdiə] ,

See	a	lovely	passage	on	the	subject	of	bathing	in	Sir	Philip	Sydney's	"	Arcadia	,
看	一个	迷人的	通道	在	这	主题	的	洗澡	在	先生	菲利普	悉尼的	"	阿卡迪亚	,

请阅读菲利普·悉尼爵士的《阿卡迪亚》中关于沐浴的优美段落，

" [weə(r)] " - , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] ['smaɪlɪŋ] , [meɪkɪŋ] - ['plez(ə)nt] ,
" where " Philoclea , blushing , and withal smiling , makeing shamefastnesse pleasant ,
" 在哪里 " - , 脸红 , 和 此外 微笑 , 制作 - 令人愉快的 ,
[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['ʃeɪmfɑ:st] ,
and pleasure shamefast ,
和 乐趣 羞耻 ,

"菲洛克莉亚脸红了，却又带着微笑，使羞耻感变得愉悦，使快乐变得羞耻感，

['tendəli] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ʌn'wəʊntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [graʊnd] ,
tenderly moved her feet , unwonted to feel the naked ground ,
温柔地 已搬 她 脚 , 不寻常的 到 感觉 这 裸 地面 ,

她轻轻地挪动着双脚，不习惯感受裸露的地面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔ:tə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃrʌgɪŋ] [kʌm]
until the touch of the cold water made a pretty kind of shrugging come
直到 这 触碰 的 这 寒冷的 水 制成 一个 漂亮的 种类 的 耸肩 来
['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ;
over her body ;
超过 她 身体 ;

直到冰冷的水触碰到她，才让她微微耸了耸肩；

[laɪk] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:z] .
like the twinkling of the fairest among the fixed stars .
喜欢 这 闪烁 的 这 最公平 之中 这 固定的 明星 .

如同恒星中最明亮的那颗闪烁的星辰。

" — ['ɪbɪd] .
" — Ibid .
" — 同上 .

"——同上。"

['ɪnsekts]
INSECTS
昆虫

昆虫

['ɪnsekts] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feðəd] [traɪb] , [ænd; ənd] ,
Insects now take the place of the feathered tribe , and ,
昆虫 现在 拿 这 地方 的 这 羽毛 部落 , 和 ,

昆虫如今取代了鸟类，而且，

['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] ['hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)] .
being for the most part hatched in the spring , they are now in full vigour .
存在 为了 这 最多 部分 孵化 在 这 春天 , 他们 是 现在 在 满的 活力 .

由于它们大多在春天孵化，现在正处于旺盛的生长状态。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [saɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['rʊərəl] ['ræmbl] ,
It is a very amusing sight in some of our rural rambles ,
它 是 一个 非常 有趣 视线 在 一些 的 我们的 乡村的 漫谈 ,

在我们一些乡村漫步途中，这真是一个非常有趣的景象。

[ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] ,
in a bright evening after a drizzling summer shower ,
在 一个 明亮的 晚上 后 一个 毛毛雨 夏天 淋浴 ,

在一个阳光明媚的傍晚，一场夏日细雨过后，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [eə(r)] [fɪld] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [ɪts] [speɪs] [wɪð] ['spɔ:tɪv] ['ɔ:gənaɪzd] ['kri:tʃəz] ,
to see the air filled throughout all its space with sportive organized creatures ,
到 看 这 空气 已填 自始至终 全部它是 空间 和 运动型 组织 生物 ,

看到整个空间都充满了充满活力、组织有序的运动动物，

[ðə; ði] [liːf] , [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , ['evri] ['mɒsi] [bæŋk] , [ðə; ði][beə(r)] [ɜːθ] ,
the leaf , the branch , the bark of the tree , every mossy bank , the bare earth ,
这 叶子 , 这 分支 , 这 吠 的 这 树 , 每一个 苔藓 银行 , 这 裸 地球 ,

树叶、树枝、树皮、每一处长满苔藓的河岸、裸露的土地，

[ðə; ði] [puːl] , [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ɔːl] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['ænɪm(ə)l][laɪf] ;
the pool , the ditch , all teeming with animal life ;
这 水池 , 这 沟 , 全部 繁盛 和 动物 生活 ;

水池、沟渠，到处都充满了动物；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪz]['evə(r)] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
and the mind that is ever framed for contemplation ,
和 这 头脑 那 是 曾经 框 为了 沉思 ,

以及一颗时刻准备沉思的心灵，

[mʌst; məst][ə'weɪkən] [naʊ] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv]
must awaken now in viewing such a profusion and variety of
必须 觉醒 现在 在 观看 这样的 一个 丰富 和 种类 的

现在必须清醒过来，去面对如此丰富多样的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

存在。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] , [ðə; ði]['frædʒaɪl] [næt] , [bɪ'kʌmz] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
One of those poor little beings , the fragile gnat , becomes our object
一 的 那些 贫穷的 小的 生物 , 这 脆弱的 小飞虫 , 变成 我们的 目的
[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,

其中一只可怜的小生物，脆弱的蚊子，成为了我们关注的对象。

['weðə(r)] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ɪts] [fɔːm] [ɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪnsekt] [wɜːld] ; [wiː; wi]
whether we regard its form or peculiar designation in the insect world ; we
无论 我们 看待 它是 形式 或者 奇特 指定 在 这 昆虫 世界 ; 我们
[mʌst; məst][əd'maɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] ,
must admire the first ,
必须 钦佩 这 第一的 ,

无论我们关注的是它的形态还是它在昆虫世界中的特殊名称；我们都必须赞赏前者。

[ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [pə'hæps] , [kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .
and innocently , perhaps , conjecture the latter .
和 天真地 , 也许 , 推测 这 后者 .

或许是出于无辜，我们推测了后者。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [fɔːmd] , [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] ;
We know that Infinite Wisdom , which formed , declared it " to be very good ;
我们 知道 那 无限 智慧 , 哪个 形成 , 声明 它 " 到 是 非常 好的 ;

我们知道，创造万物的无限智慧宣称它是“非常好的”。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]
" that it has its destination and settled course of action , admitting of no
" 那 它 有 它是 目的地 和 定居 课程 的 行动 , 承认 的 不
[ˌdiːvi'eɪʃn] [ɔː(r)][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] :
deviation or substitution :
偏差 或者 替代 :

“它有自己的目的地和既定的行动方案，不允许任何偏离或替代：

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [pə'hæps] , [wi:; wi][kæn; kən] ['reəli] [prə'si:d] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [əd'vɑ:ns]
beyond **this** **,** **perhaps** **,** **we** **can** **rarely** **proceed** **,** **or** **,** **if** **we** **sometimes** **advance**
超过 这 , 也许 , 我们 能 很少 继续 , 或者 , 如果 我们 有时 进步
[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:(r)] ,
a **few** **steps** **more** **,**
一个 很少 步骤 更多的 ,

除此之外，或许我们很少能继续前进，或者，即使我们有时能再向前迈出几步，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɑ:kɪtekt]
we **are** **then** **lost** **in** **the** **mystery** **with** **which** **the** **incomprehensible** **Architect**
我们 是 然后 丢失的 在 这 神秘 和 哪个 这 难以理解 建筑师
[hæz; həz] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
has **thought** **proper** **to** **surround** **it** **.**
有 想法 恰当的 到 环绕 它 .

于是，我们便迷失在了那位神秘莫测的建筑师精心营造的氛围之中。

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɪz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ,
So **little** **is** **human** **nature** **permitted** **to** **see** **,**
所以 小的 是 人类 自然 允许 到 看 ,

人类天性所允许看到的实在太少了。

([nɔ:(r)] [pə'hæps] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [pə'mɪtɪd] ,
(**nor** **perhaps** **is** **it** **capable** **of** **comprehending** **much** **more** **than** **permitted** **,**
(也不 也许 是 它 有能力的 的 理解 很多 更多的 比 允许 ,

（或许它也无法理解超出其允许范围之外的东西，

) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][blaɪnd] [bɪ'jɒnd] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə]['sekənd(ə)ri] ['kɔ:zɪz] ; [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
) **that** **it** **is** **blind** **beyond** **thought** **as** **to** **secondary** **causes** **;** **and** **admiration** **,**
) 那 它 是 瞎的 超过 想法 作为 到 次要 原因 ; 和 钦佩 ,

）它对次要原因视而不见；以及钦佩，

[ðæt] [pjʊə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] , [ɪz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['paʊə(r)] [pə'mɪtɪd]
that **pure** **fountain** **of** **intellectual** **pleasure** **,** **is** **almost** **the** **only** **power** **permitted**
那 纯的 喷泉 的 知识分子 乐趣 , 是 几乎 这 仅有的 力量 允许
[tu:; tə][ˌju: 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

那种纯粹的智力愉悦之源，几乎是我们唯一被允许拥有的力量。

[wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['fæbrɪkeɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vest] [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] [ɑ:t]
We **see** **a** **wonderfully** **fabricated** **creature** **,** **decorated** **with** **a** **vest** **of** **glorious** **art**
我们 看 一个 太棒了 制造 生物 , 装饰 和 一个 背心 的 辉煌 艺术
[ænd; ənd] ['splendə(r)] ,
and **splendour** **,**
和 辉煌 ,

我们看到一个精雕细琢的生物，身披华丽精美的艺术品。

['ɔkjupaiŋ] ['ɔ:ləʊst][ɪts] [həʊl] [laɪf][ɪn] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
occupying **almost** **its** **whole** **life** **in** **seeking** **for** **the** **most** **fitting** **station** **for** **its**
占领 几乎 它是 所有的 生活 在 寻求 为了 这 最多 配件 车站 为了 它是
[əʊn] [nə'sesəti] ,
own **necessities** **,**
自己的 必需品 ,

它几乎将全部生命都用于寻找最适合自身需求的栖身之所。

[ɪg'zɜ:tɪŋ] [waɪlz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] ,
exerting **wiles** **and** **stratagems** **,**
施力 诡计 和 策略 ,

运用诡计和计谋，

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][mə'tɪərɪəl][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] ['ɒfsprɪŋ] [ə'genst] ['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)]
and **constructing** **a** **peculiar** **material** **to** **preserve** **its** **offspring** **against** **natural** **or**
和 建造 一个 奇特 材料 到 保存 它是 后代 反对 自然的 或者
[ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪndʒəri] ,
occasional **injury** **,**
偶然 受伤 ,

并构建一种特殊的材料来保护其后代免受自然或意外伤害，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːθɔːt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pə'hæps] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]
with **a** **forethought** **equivalent** **to** **reason** **—** **in** **a** **moment** **,** **perhaps** **,** **with** **all** **its**
和 一个 深思熟虑 相等的 到 原因 — 在 一个 片刻 , 也许 , 和 全部它是
['splendə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ,
splendour **and** **instinct** **,**
辉煌 和 本能 ,

带着等同于理性的预判——或许在瞬间，带着它所有的辉煌和本能，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [bɜːd] !
it **becomes** **the** **prey** **of** **some** **wandering** **bird** **!**
它 变成 这 猎物 的 一些 漫游 鸟 !

它成了某只游荡鸟类的猎物！

[ænd; ənd]['hjuːmən]['wɪzdəm][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)][ɑː(r); ə(r)]['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] .
and **human** **wisdom** **and** **conjecture** **are** **humbled** **to** **the** **dust** **.**
和 人类 智慧 和 推测 是 谦卑 到 这 灰尘 .

人类的智慧和推测都黯然失色。

[wiː; wi][kæn; kən] " [siː] [bʌt; bət][ɪn] [pɑːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['əʊnli] ,
We **can** **"** **see** **but** **in** **part** **,** **"** **and** **the** **wisest** **of** **us** **is** **only** **,**
我们 能 " 看 但 在 部分 , " 和 这 最明智的 的 我们 是 仅有的 ,

我们只能"看到一部分"，即使是最睿智的人也只能如此。

[pə'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] .
perhaps **,** **something** **less** **ignorant** **than** **another** **.**
也许 , 某物 较少的 无知 比 其他 .

或许，这比另一种情况要稍微无知一些。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
This **sense** **of** **a** **perfection** **so** **infinitely** **above** **us** **,** **is** **the** **natural** **intimation** **of**
这 感觉 的 一个 完美 所以 无限地 多于 我们 , 是 这 自然的 暗示 的
[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] ;
a **Supreme** **Being** **;**
一个 最高 存在 ;

这种感觉，即存在着一种无限超越我们的完美，正是至高无上的存在所自然流露的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['saɪəns] [ɪm'pruːvz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri][ɪz] [ɔːg'mentɪd] , ['aʊə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən]
and **as** **science** **improves** **,** **and** **inquiry** **is** **augmented** **,** **our** **imperfections**
和 作为 科学 改善 , 和 询问 是 增强 , 我们的 瑕疵
[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['mænɪfest] ,
and **ignorance** **will** **become** **more** **manifest** **,**
和 无知 将要 变得 更多的 显现 ,

随着科学的进步和探索的深入，我们的缺点和无知将更加明显。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz]['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['əʊnli] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]
and **all** **our** **aspirations** **after** **knowledge** **only** **increase** **in** **us** **the** **conviction** **of**
和 全部 我们的 抱负 后 知识 仅有的 增加 在 我们 这 定罪 的
['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
knowing **nothing** **.**
会心 没有什么 .

我们对知识的所有渴望只会加深我们一无所知的信念。

['evri] [di:p] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]
Every deep investigator of nature can hardly be possessed of any other
每一个 深的 研究者 的 自然 能 几乎 是 拥有 的 任何 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][maɪnd] .
than a humble mind .
比 一个 谦逊的 头脑 .

任何一位对自然进行深入研究的人，都必然拥有谦逊的品格。

[ðə; ði] ['pi:kɒk] .
THE PEACOCK .
这 孔雀 .

孔雀。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɜ:d] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['spi:ʃi:z] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['kʌləs] .
Of this bird , there are several species , distinguished by their different colours .
的 这 鸟 , 那里 是 一些 物种 , 杰出的 经过 他们的 不同的 颜色 .

这种鸟有好几个品种，它们的颜色各不相同。

[ðə; ði] [meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kaɪnd][ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['gɔ:di] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:d] -
The male of the common kind is , perhaps , the most gaudy of all the bird -
这 男性 的 这 常见的 种类 是 , 也许 , 这 最多 艳丽的 的 全部 这 鸟 -
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

普通鸟类的雄性或许是所有鸟类中最艳丽的；

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [hu:z] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [fɔ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the length and beauty of whose tail , and the various forms in which the
这 长度 和 美丽 的 谁 尾巴 , 和 这 各种各样的 表格 在 哪个 这
['kri:tʃə(r)] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] ,
creature carries it ,
生物 携带 它 ,

它的尾巴的长度和美丽程度，以及它摆放尾巴的各种方式，

[ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
are sufficiently known and admired among us .
是 足够 已知 和 钦佩 之中 我们 .

在我们当中，他们广为人知，备受尊敬。

['ɪndiə][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ;
India is , however , his native country ;
印度 是 , 然而 , 他的 本国的 国家 ;

然而，印度是他的祖国；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][in'dʒɔi][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm]
and there he enjoys himself with a sprightliness and gaiety unknown to him
和 那里 他 享受 他自己 和 一个 活泼 和 欢乐 未知 到 他
[ɪn] ['jʊərəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

在那里，他展现出在欧洲从未体验过的活力和快乐。

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ɒv; əv] ['hɪndʊ] ['pəʊətri][kən'kɜ:(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] ;
The translators of Hindoo poetry concur in their description of his manners ;
这 译者 的 印度教 诗 同意 在 他们的 描述 的 他的 礼仪 ;

印度教诗歌的译者们对他的举止描述一致；

[ænd; ənd][ɪz] ['friːkwəntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['hɪndʊ] ['poʊəts] .

and	is	frequently	alluded	to	by	the	Hindoo	poets	.
和	是	频繁地	暗示	到	经过	这	印度教	诗人	.

印度教诗人经常提及此事。

" [dɑːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veərɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] [geɪ] .

"	Dark	with	her	varying	clouds	,	and	peacocks	gay	.
"	黑暗的	和	她	变化	云	,	和	孔雀	同性恋	.

"天空阴沉，乌云密布，孔雀欢快地飞翔。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvəbl] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	is	affirmed	,	among	the	delightful	phenomena	which	are	observable	at	the
"	它	是	确认	,	之中	这	愉快	现象	哪个	是	可观察的	在	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,

commencement	of	the	rainy	season	,
开始	的	这	下雨	季节	,

"可以肯定的是，在雨季开始时可以观察到许多令人愉悦的现象，

([ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [hɒt][wɪndz; waɪndz] ,

(	immediately	following	that	of	the	withering	hot	winds	,
(	立即地	下列的	那	的	这	枯萎	热的	风	,

（紧随其后的是灼热的寒风，

) [ðə; ði][dʒɔɪ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] .

)	the	joy	displayed	by	the	peacocks	is	one	of	the	most	pleasing	.
)	这	喜悦	显示	经过	这	孔雀	是	一	的	这	最多	令人愉悦	.

孔雀所展现的喜悦是最令人愉悦的景象之一。

[ðiːz] [bɜ˞dz] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [gruːps] [ə'pɒn][sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] [spɒt][ɒv; əv]['vɜːd(ə)nt] [grɑːs] ;

These	birds	assemble	in	groups	upon	some	retired	spot	of	verdant	grass	;
这些	鸟类	集合	在	团体	之上	一些	退休	点	的	葱茏	草	;

这些鸟儿成群结队地聚集在一片僻静的翠绿草地上；

[dʒʌmp][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ænɪmeɪtɪd]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][eə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [wɪð]

jump	about	in	the	most	animated	manner	,	and	make	the	air	re	-	echo	with
跳	关于	在	这	最多	动画	方式	,	和	制作	这	空气	关于	-	回声	和

[ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [nəʊts] .

their	cheerful	notes	.
他们的	快乐	笔记	.

他们蹦蹦跳跳，欢快的歌声响彻云霄。

" [ɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['ænɪmeɪtɪd][heɪl] .

"	Or	can	the	peacock's	animated	hail	.
"	或者	能	这	孔雀的	动画	冰雹	.

或者孔雀可以发出动画般的冰雹。

" [ðə; ði][waɪld] ['piːkɒk] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪnduːstən] ,

"	The	wild	peacock	is	also	exceedingly	abundant	in	many	parts	of	Hindoostan	,
"	这	荒野	孔雀	是	还	非常	丰富	在	许多	部分	的	印度斯坦	,

"野生孔雀在印度斯坦的许多地区也极其常见，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli] [faʊnd] [ɪn] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz] .

and	is	especially	found	in	marshy	places	.
和	是	尤其	成立	在	沼泽地	地方	.

尤其常见于沼泽地带。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ə'kwætɪk] ;

The	habits	of	this	bird	are	in	a	great	measure	aquatic	;
这	习惯	的	这	鸟	是	在	一个	伟大的	措施	水	;

这种鸟的习性很大程度上是水生的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][pv; əv][ðə; ði][reɪnz][ɪz][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peə(r)] ;

and	the	setting	in	of	the	rains	is	the	season	in	which	they	pair	;
和	这	环境	在	的	这	雨	是	这	季节	在	哪个	他们	一对	;

雨季来临之际，正是他们相配的季节；

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [pv; əv] ['klaʊdi] [ɔ:(r)] ['reɪni]

the	peacock	is	,	therefore	,	always	introduced	in	the	description	of	cloudy	or	rainy
这	孔雀	是	,	所以	,	总是	介绍	在	这	描述	的	多云	或者	下雨

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

因此，在描述阴天或下雨天气时，人们总是会提到孔雀。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] , [dɪ'skrɪptɪv] [pv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] , & [si:] . , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sez] ,

Thus	,	in	a	little	poem	,	descriptive	of	the	rainy	season	,	&	c	.	,	the	author	says	,
因此	,	在	一个	小的	诗	,	描述性的	的	这	下雨	季节	,	&	c	.	,	这	作者	说道	,

因此，在一首描述雨季等景物的小诗中，作者写道：

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , —

addressing	his	mistress	,	—
解决	他的	情妇	,	—

他对着他的情妇说——

" [əʊ] , [ðaʊ] , [hu:z] [ti:θ] [ɪ'næmld] [vaɪ]

"	Oh	,	thou	,	whose	teeth	enamelled	vie
"	哦	,	你	,	谁	牙齿	珐琅	争夺

“哦，你，你那牙齿珐琅质的……

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] - ['pɜ:li] [reɪ] ,

With	smiling	Cunda's	pearly	ray	,
和	微笑	-	珍珠般的	射线	,

带着昆达微笑的珍珠般光芒，

[hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] ['æmərəs] [kraɪ]

Hear	how	the	peacock's	amorous	cry
听到	如何	这	孔雀的	多情	哭

听听孔雀求偶的叫声

[sə'lu:ts] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [deɪ] .

Salutes	the	dark	and	cloudy	day	.
敬礼	这	黑暗的	和	多云	天	.

向阴沉多云的日子致敬。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['si:z(ə)n] : —

"	And	again	,	where	he	is	describing	the	same	season	:	—
"	和	再次	,	在哪里	他	是	描述	这	相同的	季节	:	—

“他再次描述同一季节时：——

" [wen] ['smaɪlɪŋ]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [wens] [ðə; ði] ['tju:nfl] [kraɪz]

"	When	smiling	forests	,	whence	the	tuneful	cries
"	什么时候	微笑	森林	,	何处	这	悦耳动听	哭泣

“当微笑的森林，发出悦耳的哭声

[pv; əv] ['klʌstərɪŋ] [pi:] - [faul] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [raɪz] ,

Of	clustering	pea	-	fowls	shrill	and	frequent	rise	,
的	聚类	豌豆	-	家禽	尖锐	和	频繁	上升	,

成群的孔雀发出尖锐而频繁的鸣叫声，

[ti:tʃ] ['tendə(r)] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['hju:mən] [brest] ,

Teach	tender	feelings	to	each	human	breast	,
教	投标	情怀	到	每个	人类	胸部	,

教会每个人的乳房温柔的情感，

[ænd; ənd] [pliːz] [ə'laɪk][ðə; ði] ['hæpi] [ɔː(r)] [dɪ'strest] .

And	please	alike	the	happy	or	distressed	.
和	请	同样	这	快乐的	或者	苦恼	.

请善待快乐或悲伤的人。

" [ðə; ði] ['piːkɒk] [flaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ;

"	The	peacock	flies	to	the	highest	station	he	can	reach	,	to	enjoy	himself	;
"	这	孔雀	苍蝇	到	这	最高	车站	他	能	抵达	,	到	享受	他自己	;

孔雀飞到它能到达的最高处，是为了享受它自己的快乐;

[ænd; ənd]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst] [bau] [ɒv; əv] [triːz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [meɪks]

and	rises	to	the	topmost	boughs	of	trees	,	though	the	female	makes
和	上升	到	这	最顶层	树枝	的	树木	,	尽管	这	女性	制作

[hɜː(r); hə(r)][nest][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

her	nest	on	the	ground	.
她	巢	在	这	地面	.

雌鸟会爬到树顶的树枝上，但雌鸟会在地面上筑巢。

[ef] . [ɑː(r)] . [waɪ] .

F	.	R	.	Y	.
F	.	拉	.	是	.

炒

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [fruːt] ['iːtə(r)] .

A	WARNING	TO	FRUIT	EATERS	.
一个	警告	到	水果	食客	.

给水果爱好者的警告。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

The	mischiefs	arising	from	the	bad	custom	of	many	people	swallowing	the
这	恶作剧	产生	从	这	坏的	风俗	的	许多	人们	吞咽	这

[stəʊnz] [ɒv; əv] [plʌmz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fruːt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] .

stones	of	plums	and	other	fruit	are	very	great	.
石头	的	李子	和	其他	水果	是	非常	伟大的	.

许多人有吞食李子核和其他水果核的不良习惯，由此造成的危害非常大。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [træn'zækʃnz] , [nəʊ] . - ,

In	the	Philosophical	Transactions	,	No	.	282	,
在	这	哲学	交易	,	不	.	-	,

在《哲学汇刊》第282期中，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['sʌfəd] ['vaɪələnt][peɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['baʊəlz]

there	is	an	account	of	a	woman	who	suffered	violent	pains	in	her	bowels
那里	是	一个	帐户	的	一个	女士	WHO	遭受	暴力	疼痛	在	她	肠道

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

for	thirty	years	,
为了	三十	年	,

有记载显示，一位妇女遭受了长达三十年的剧烈肠痛。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [les] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [plʌm] - [stəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

returning	once	in	a	month	,	or	less	,	owing	to	a	plum	-	stone	which	had
返回	一次	在	一个	月	,	或者	较少的	,	欠款	到	一个	李子	-	石头	哪个	有

[lɒdʒd] ;

lodged	;
已提交	;

由于李子核卡在喉咙里，一个月甚至更少的时间才会回来一次;

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['veəriəs] [ɑːpə'reɪʃnz] , [wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd] .

which	**,**	**after**	**various**	**operations**	**,**	**was**	**extracted**	**.**
哪个	,	后	各种各样的	运营	,	曾是	提取	.

经过各种操作后，被提取出来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]['kɒlɪk] ,

There	**is**	**likewise**	**an**	**account**	**of**	**a**	**man**	**,**	**who**	**dying**	**of**	**an**	**incurable**	**colic**	**,**
那里	是	同样地	一个	帐户	的	一个	男人	,	WHO	垂死	的	一个	不治之症	绞痛	,

同样也有关于一名男子死于不治之症——绞痛——的记载。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪm] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['bæfld] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

which	**had**	**tormented**	**him**	**many**	**years**	**,**	**and**	**baffled**	**the**	**effects**	**of**
哪个	有	饱受折磨	他	许多	年	,	和	困惑	这	效果	的

['medsn; 'medɪsn] , [wɒz; wəz]['əʊpənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

medicine	**,**	**was**	**opened**	**after**	**his**	**death**	**,**
药品	,	曾是	打开	后	他的	死亡	,

困扰他多年的病症，以及医学手段束手无策的治疗，在他去世后才被打开。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	**in**	**his**	**bowels**	**was**	**found**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**distemper**	**,**	**which**	**was**
和	在	他的	肠道	曾是	成立	这	原因	的	他的	犬瘟热	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] [bɔːl] ,

a	**ball**	**,**
一个	球	,

结果在他的肠道里发现了导致他患上疾病的原因，那是一个球状物。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tʌf] [ænd; ənd] [hɑːd] ['mætə(r)] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['biːɪŋ] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɪn]

composed	**of**	**tough**	**and**	**hard**	**matter**	**,**	**resembling**	**a**	**stone**	**,**	**being**	**six**	**inches**	**in**
由	的	艰难的	和	难的	事情	,	类似	一个	石头	,	存在	六	英寸	在

[sə'kʌmfərəns] ,

circumference	**,**
圆周	,

由坚硬的物质构成，形似石头，周长六英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[wen] ['meʒəd] , [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;

when	**measured**	**,**	**and**	**weighing**	**an**	**ounce**	**and**	**a**	**half**	**;**
什么时候	测量	,	和	称重	一个	盎司	和	一个	一半	;

经测量，重一盎司半；

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [plʌm] .

in	**the**	**centre**	**of**	**this**	**there**	**was**	**found**	**the**	**stone**	**of**	**a**	**common**	**plum**	**.**
在	这	中心	的	这	那里	曾是	成立	这	石头	的	一个	常见的	李子	.

在这个容器的中心发现了一颗普通李子的核。

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːv] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz]

These	**instances**	**sufficiently**	**prove**	**the**	**folly**	**of**	**that**	**common**	**opinion**	**,**	**that**	**the**	**stones**
这些	实例	足够	证明	这	蠢事	的	那	常见的	观点	,	那	这	石头

[ɒv; əv] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] .

of	**fruits**	**are**	**wholesome**	**.**
的	水果	是	健康	.

这些例子足以证明那种认为水果的核是无害的普遍观点是愚蠢的。

['tʃeri] - [stəʊnz] , [swˈɒləʊd] [ɪn] [greɪt] [kˈwɒntɪtɪz] , [hæv; həv] [əˈkeɪʒnd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['meni]
Cherry - stones , swallowed in great quantities , have occasioned the death of many
樱桃 - 石头 , 吞咽 在 伟大的 数量 , 有 引发 这 死亡 的 许多
['pi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

大量吞食樱桃核会导致许多人死亡;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['ɪnstənsɪz] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] ['strɔ:b(ə)riz] , [ænd; ənd]
and there have been instances even of the seeds of strawberries , and
和 那里 有 到过 实例 甚至 的 这 种子 的 草莓 , 和
['kɜ:rnl] [ɒv; əv] [nʌts] ,
kernels of nuts ,
内核 的 坚果 ,

甚至还有草莓籽和坚果仁的例子。

[kəˈlektɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] ['vaɪələnt] [dɪsˈɔ:dəz] ,
collected into a lump in the bowels , and causing violent disorders ,
集 进入 一个 块 在 这 肠道 , 和 导致 暴力 疾病 ,

积聚在肠道内形成肿块，引起剧烈紊乱。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [kjʊəd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf] .
which could never be cured till they were carried off .
哪个 可以 绝不 是 治愈 直到 他们 是 携带 离开 .

只有被带走才能治愈这些疾病。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
THE NIGHTINGALE ,
这 夜莺 ,

夜莺

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['eihæb] .
BY THE AUTHOR OF " AHAB .
经过 这 作者 的 " 亚哈 .

作者为《亚哈》。

" ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
" (For the Mirror .)
" (为了 这 镜子 .)

（致《镜报》）

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['dɪŋg(ə)l] [sɪŋz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
In the low dingle sings the nightingale .
在 这 低的 丁格尔 唱歌 这 夜莺 .

低矮的山谷里，夜莺在歌唱。

[ænd; ənd]['ekəʊ] ['ɑ:nsəz] ; [ɔ:l] [bɪ'saɪd] [ɪz] [stɪl] .
And echo answers ; all beside is still .
和 回声 答案 ; 全部 旁 是 仍然 .

回声回应着；周围一片寂静。

[ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [gɒn] [tu:; tə] [fɪl] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [seɪl] ,
The breeze is gone to fill some distant sail ,
这 微风 是 已消失 到 充满 一些 遥远 帆 ,

微风渐止，飘向远方的风帆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sænd][tuː; tə] [sliːp] [hæz; həz] [sʌŋk] [ðə; ði] [rɪl] .

And	on	the	sand	to	sleep	has	sunk	the	rill	.
和	在	这	沙	到	睡觉	有	沉没	这	溪流	.

而小溪则沉入了沙滩，人们在那里安然入睡。

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [veɪl] .

The	blackbird	and	the	thrush	have	sought	the	vale	.
这	黑鸟	和	这	画眉	有	寻求	这	谷	.

黑鸟和画眉鸟都来到了山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːk] [sɔːrz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

And	the	lark	soars	no	more	above	the	hill	,
和	这	云雀	翱翔	不	更多的	多于	这	爬坡道	,

云雀不再翱翔于山巅之上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [ɔːl] ['hɒtli] [peɪl] ,

For	the	broad	sun	is	up	all	hotly	pale	,
为了	这	广阔	太阳	是	向上	全部	热	苍白	,

因为太阳高悬，炙热而苍白，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][reɪnz][aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːtʃɪŋ] [θrɪl] .

And	in	my	reins	I	feel	his	parching	thrill	.
和	在	我的	缰绳	我	感觉	他的	干旱	刺激	.

我能感受到他缰绳下那股渴望的兴奋。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [iːtʃ] [nəʊt] , [səʊ] ['bjuːtɪfli] [klɪə(r)] ,

how	each	note	,	so	beautifully	clear	,
如何	每个	笔记	,	所以	非常漂亮	清除	,

每一个音符都如此清晰优美，

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] ['swiːtli] ['meləʊ] , [rɪŋz] [ə'raʊnd] .

So	soft	,	so	sweetly	mellow	,	rings	around	.
所以	柔软的	,	所以	甜蜜地	醇厚	,	戒指	大约	.

如此柔和，如此甜美悠扬，回荡在耳畔。

[ðen] ['feɪntli] [daɪz] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

Then	faintly	dies	away	upon	the	ear	,
然后	淡淡的	死亡	离开	之上	这	耳朵	,

然后声音在耳边渐渐消失，变得微弱。

[ðæt] ['fɒndli] [vaɪ'breɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [saʊnd] .

That	fondly	vibrates	to	the	fading	sound	.
那	深情地	振动	到	这	褪色	声音	.

那声音渐渐远去，带着一丝温暖的颤动。

[pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] , [ðaʊ] - , [ðə; ði] [θɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑːt] ,

Poor	bird	,	thou	sing'st	,	the	thorn	within	thy	heart	,
贫穷的	鸟	,	你	-	,	这	刺	之内	你的	心	,

可怜的鸟儿，你歌唱着你心中的刺，

[ænd; ənd][aɪ][frɒm; frəm] ['sɒrəʊz] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] .

And	I	from	sorrows	,	that	will	not	depart	.
和	我	从	悲伤	,	那	将要	不是	离开	.

而我，却无法摆脱那挥之不去的悲伤。

[es] . [piː] . [dʒeɪ] .

S	.	P	.	J	.
S	.	P	.	J	.

SPJ

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl]
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] .
A NIGHT ATTACK .
一个 夜晚 攻击 .

夜间袭击。

['tʃɑ:rltən] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['aʊə(r)][sɪg'ɑ:z] ,
Charlton and I were in the act of smoking our cigars ,
查尔顿 和 我 是 在 这 行为 的 吸烟 我们的 雪茄 ,

查尔顿和我当时正在抽雪茄。

[ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bleɪz] , [wen] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [pɑ:st]
the men having laid themselves down about the blaze , when word was passed
这 男人 拥有 铺设 他们自己 向下 关于 这 火焰 , 什么时候 单词 曾是 通过了
[frɒm; frəm] ['sentri] [tu:; tə] ['sentri] ,
from sentry to sentry ,
从 哨兵 到 哨兵 ,

众人趴在火堆旁，哨兵之间迅速传递消息。

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
and intelligence communicated to us , that all was not right towards the
和 智力 沟通 到 我们 , 那 全部 曾是 不是 正确的 向 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

情报显示，河那边情况不太妙。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə]['aʊə(r)] [fi:t] .
We started instantly to our feet .
我们 开始 即刻 到 我们的 脚 .

我们立刻站了起来。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['smʌðə] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['snætʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:mz] , [stʊd]
The fire was hastily smothered up , and the men snatching their arms , stood
这 火 曾是 草草 窒息 向上 , 和 这 男人 抢夺 他们的 武器 , 站立
[ɪn][laɪn] ,
in line ,
在 线 ,

火势很快被扑灭，男人们抓起武器，排成一列。

['redi] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)] .
ready to act as circumstances might require .
准备好 到 行为 作为 情况 可能 要求 .

随时准备根据情况需要采取行动。

[səʊ] [dens] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]
So dense , however , was the darkness , and so dazzling the effect of the
所以 稠密 , 然而 , 曾是 这 黑暗 , 和 所以 耀眼的 这 影响 的 这
[gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪvuæk] ,
glare from the bivouac ,
强光 从 这 露营 ,

然而，夜色如此浓重，营地的灯光又如此刺眼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , ['stændɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] , [tuː; tə] [fɔːm] ['eni] ['riːznəbl]
that **it** **was** **not** **possible** **,** **standing** **where** **we** **stood** **,** **to** **form** **any** **reasonable**
那 它 曾是 不是 可能的 , 常设 在哪里 我们 站立 , 到 形式 任何 合理的
[ges] ,
guess **,**
猜测 ,

站在我们所处的位置，根本无法做出任何合理的猜测。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'lɑːm] .
as **to** **the** **cause** **of** **this** **alarm** **.**
作为 到 这 原因 的 这 警报 .

至于引发此次警报的原因。

[ðæt] [æn; ən][ə'lɑːm][hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [pə'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
That **an** **alarm** **had** **been** **excited** **,** **was** **indeed** **perceptible** **enough** **.**
那 一个 警报 有 到过 兴奋的 , 曾是 的确 可感知的 足够的 .

警报响起的迹象确实很明显。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bɪvuæk]
Instead **of** **the** **deep** **silence** **which** **five** **minutes** **ago** **had** **prevailed** **in** **the** **bivouac**
反而 的 这 深的 沉默 哪个 五 分钟 前 有 最终获胜 在 这 露营
,
,
,

五分钟前营地里一片寂静，而现在，一切都变了。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [kraɪz] , [rəʊz] [ʌp]
a **strange** **hubbub** **of** **shouts** **,** **and** **questions** **,** **and** **as** **many** **cries** **,** **rose** **up**
一个 奇怪的 尘嚣 的 喊叫 , 和 问题 , 和 作为 许多 哭泣 , 玫瑰 向上
[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ;
the **night** **air** **;**
这 夜晚 空气 ;

夜空中升起一阵奇怪的喧闹声，夹杂着喊叫声、疑问声和哭喊声；

[nɔː(r)][dɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] , [eə(r)][fɜːst][wʌn] ['mʌskɪt] , [ðen] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ,
nor **did** **many** **minutes** **elapse** **,** **ere** **first** **one** **musket** **,** **then** **three** **or** **four** **,**
也不 做过 许多 分钟 流逝 , 埃雷 第一的 一 滑膛枪 , 然后 三 或者 四 ,

没过多久，先是一支火枪，然后是三四支。

[ðen] [ə; eɪ] [həʊl] [plə'tuːn] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
then **a** **whole** **platoon** **,** **were** **discharged** **.**
然后 一个 所有的 排 , 是 出院 .

然后，整个排都被解散了。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sɜːkəmstəns] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] [prə'dɪdʒəsli] ,
The **reader** **will** **easily** **believe** **that** **the** **latter** **circumstance** **startled** **us** **prodigiously** **,**
这 读者 将要 容易地 相信 那 这 后者 环境 惊慌 我们 惊人地 ,

读者很容易相信，后一种情况确实让我们大吃一惊。

['ɪgnərənt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ;
ignorant **as** **we** **were** **of** **the** **cause** **which** **produced** **it** **;**
无知 作为 我们 是 的 这 原因 哪个 生产 它 ;

我们当时对造成这种情况的原因一无所知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][nəʊ]['veri]['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)ns][tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [raɪt] [ɒn] [ðɪs]
but **it** **required** **no** **very** **painful** **exertion** **of** **patience** **to** **set** **us** **right** **on** **this**
但 它 必需的 不 非常 痛苦 用力 的 耐心 到 放 我们 正确的 在 这
[hed] ;
head **;**
头 ;

但要纠正我们的错误观念，并不需要付出太多的耐心；

[flæʃ] , [flæʃ] , [flæʃ] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['kænən] ['fɒləʊd] ,

flash	,	flash	,	flash	,	came	from	the	river	;	the	roar	of	cannon	followed	,
闪光	,	闪光	,	闪光	,	来了	从	这	河	;	这	吼	的	大炮	随后	,

河面上闪过一道道闪光；随后传来隆隆的炮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brɔːdsaɪd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][juː 'es][æn; ən] ['ɛnəmiz]

and	the	light	of	her	own	broadside	displayed	to	us	an	enemy's
和	这	光	的	她	自己的	舷侧	显示	到	我们	一个	敌人的

['ves(ə)l][æt; ət]['æŋkə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

vessel	at	anchor	near	the	opposite	bank	,
血管	在	锚	靠近	这	对面的	银行	,

她舷侧炮的光束向我们展示了对岸附近停泊的一艘敌舰。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] .

and	pouring	a	perfect	shower	of	grape	and	round	shot	into	the	camp	.
和	浇注	一个	完美的	淋浴	的	葡萄	和	圆形的	射击	进入	这	营	.

向营地倾泻了一场完美的葡萄和圆形弹丸雨。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ə'lɑːm][ænd; ənd]

For	one	instant	,	and	only	for	an	instant	,	a	scene	of	alarm	and
为了	一	立即的	,	和	仅有的	为了	一个	立即的	,	一个	场景	的	警报	和

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌjuː 'es] ;

consternation	overcame	us	;
惊愕	克服	我们	;

那一瞬间，仅仅一瞬间，我们感到惊恐和恐慌；

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'drest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] , " [wɒt]

and	we	almost	instinctively	addressed	to	each	other	the	question	,	"	What
和	我们	几乎	本能地	已解决	到	每个	其他	这	问题	,	"	什么

[kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

can	all	this	mean	?
能	全部	这	意思是	?

我们几乎是本能地向彼此提出了这个问题："这一切意味着什么？"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['pælpəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

"	But	the	meaning	was	too	palpable	not	to	be	understood	at	once	.
"	但	这	意义	曾是	也	可感知的	不是	到	是	理解	在	一次	.

"但其含义太过显而易见，不可能不立刻理解。"

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] [end][hɪə(r)] , " [sed] [wiː; wi] — " [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɪz] [kə'mensɪŋ] ;

"	The	thing	cannot	end	here	,	"	said	we	—	"	a	night	attack	is	commencing	;
"	这	事物	不能	结尾	这里	,	"	说	我们	—	"	一个	夜晚	攻击	是	开始	;

"事情不能就此结束，"我们说——"夜间袭击即将开始；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	we	made	no	delay	in	preparing	to	meet	it	.
"	和	我们	制成	不	延迟	在	准备	到	见面	它	.

我们立即着手准备应对。

[waɪlst] ['tʃɑːrltən] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪkɪt] , [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents]

Whilst	Charlton	remained	with	the	picquet	,	in	readiness	to	act	as	the	events
而	查尔顿	剩余	和	这	哨兵	,	在	准备就绪	到	行为	作为	这	活动

[maɪt] [dɪ'mɑːnd] ,

might	demand	,
可能	要求	,

查尔顿则留在哨岗上，随时准备根据事态发展采取行动。

[aɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentriz] ,

I	came	forward	to	the	sentries	,
我	来了	向前	到	这	哨兵	,

我走到哨兵面前，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɔːʃən] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt]

for	the	purpose	of	cautioning	them	against	paying	attention	to	what	might
为了	这	目的	的	警告	他们	反对	付费	注意力	到	什么	可能

[pɑːs][ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,

pass	in	their	rear	,
经过	在	他们的	后部	,

为了告诫他们不要过分在意身后经过的东西，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] .

and	keeping	them	steadily	engaged	in	watching	their	front	.
和	保持	他们	稳步	已订婚的	在	观看	他们的	正面	.

并让他们持续专注于观察前线。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	men	were	fully	alive	to	the	peril	of	their	situation	.
这	男人	是	完全	活	到	这	危险	的	他们的	情况	.

这些人完全意识到自己所处的危险境地。

[ðeɪ] [streɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪsaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪts] ;

They	strained	with	their	hearing	and	eyesight	to	the	utmost	limits	;
他们	紧张	和	他们的	听力	和	视力	到	这	极致	限制	;

他们竭尽全力，用尽了听觉和视觉；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['kɒləm] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'siːvd] .

but	neither	sound	nor	sight	of	an	advancing	column	could	be	perceived	.
但	两者都不	声音	也不	视线	的	一个	前进	柱子	可以	是	感知	.

但是既听不到也没有看到前进的队伍。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən][ə'lɑːm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

At	last	,	however	,	an	alarm	was	given	.
在	最后的	,	然而	,	一个	警报	曾是	给定	.

但最终，警报还是响了起来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪflz] ['tʃælɪndʒd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;

One	of	the	rifles	challenged	—	it	was	the	sentinel	on	the	high	road	;
一	的	这	步枪	挑战	—	它	曾是	这	哨兵	在	这	高的	路	;

其中一支受质疑的步枪——是高路上的哨兵；

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [huː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ['tʃælɪndʒd] ['ɔːlsəʊ] ;

the	sentinel	who	communicated	with	him	challenged	also	;
这	哨兵	WHO	沟通	和	他	挑战	还	;

与他沟通的哨兵也提出了质疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

and	the	cry	was	taken	up	from	man	to	man	,
和	这	哭	曾是	已采取	向上	从	男人	到	男人	,

于是，这呼喊声在人与人之间传开来。

[tɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] [məʊst] [rɪ'məʊt] ['sentri] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	our	own	most	remote	sentry	caught	it	.
直到	我们的	自己的	最多	偏僻的	哨兵	捕捉	它	.

直到我们最偏远的哨兵发现了它。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [wɒz; wəz]

I	flew	to	his	station	;	and	sure	enough	the	tramp	of	many	feet	was
我	飞翔	到	他的	车站	;	和	当然	足够的	这	流浪汉	的	许多	脚	曾是

[məʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

most	distinctly	audible	.
最多	明显地	可听见的	.

我飞到他的车站；果然，可以非常清晰地听到许多人的脚步声。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɔ:dəli] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Having	taken	the	precaution	to	carry	an	orderly	forward	with	me	,
拥有	已采取	这	预防	到	携带	一个	秩序	向前	和	我	,

我已经采取了预防措施，以便与我一起有序前进，

[ai] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] ['hʌri] [bæk] [tu:; tə] ['tʃɑ:rltən] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

I	caused	him	to	hurry	back	to	Charlton	with	intelligence	of	what	was	coming	,
我	导致	他	到	匆忙	后退	到	查尔顿	和	智力	的	什么	曾是	未来	,

我让他赶紧返回查尔顿，把即将发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:nɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]

and	my	earnest	recommendation	that	he	would	lose	no	time	in	occupying	the
和	我的	认真	推荐	那	他	会	失去	不	时间	在	占领	这

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

我郑重建议他立即占领沟渠。

[ai][hæd; həd] ['hɑ:dli] [dʌn] [səʊ] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [dɪ'plɔɪɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

I	had	hardly	done	so	,	when	the	noise	of	a	column	deploying	was	distinctly
我	有	几乎	完毕	所以	,	什么时候	这	噪音	的	一个	柱子	部署	曾是	明显地

[hɜ:d] .

heard	.
听到	.

我刚一这么做，就清晰地听到纵队展开的声音。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [tu:] , [keɪm] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][men] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

The	tramp	of	horses	,	too	,	came	mingled	with	the	tread	of	men	;	in	a	word	,
这	流浪汉	的	马匹	,	也	,	来了	混合	和	这	踏	的	男人	;	在	一个	单词	,

马蹄声也与人的脚步声混杂在一起；总之，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fɔ:s] , [bəuθ][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] ,

it	was	quite	evident	that	a	large	force	,	both	of	infantry	and	cavalry	,
它	曾是	相当	明显	那	一个	大的	力量	,	两个都	的	步兵	和	骑兵	,

[wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] .

was	before	us	.
曾是	前	我们	.

很明显，在我们面前的是一支庞大的部队，包括步兵和骑兵。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['momənts] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

There	was	a	pause	at	this	period	of	several	moments	,	as	if	the	enemy's
那里	曾是	一个	暂停	在	这	时期	的	一些	时刻	,	作为	如果	这	敌人的

[laɪn] ,

line	,
线	,

这段时间出现了短暂的停顿，仿佛敌军的防线.....

['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [ɪts][fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['hɔ:ltɪd] [tɪl] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

having	effected	its	formation	,	had	halted	till	some	other	arrangement	should	be
拥有	受影响	它是	形成	,	有	停止	直到	一些	其他	安排	应该	是

[kəm'plitɪd] ;

completed	;
完全的	;

完成组建后，便暂停进行，直到其他安排完成为止；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [brəʊk] .

but	it	was	quickly	broke	.
但	它	曾是	迅速地	打破	.

但它很快就被打破了。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][saʊnd] , [ɪn] ['stedi] [ə'reɪ]

On	they	came	,	as	far	as	we	could	judge	from	the	sound	,	in	steady	array
在	他们	来了	,	作为	远的	作为	我们	可以	法官	从	这	声音	,	在	稳定的	大批

,

,

,

从声音判断，他们列队而来。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][laɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

till	at	length	their	line	could	be	indistinctly	seen	rising	through	the	gloom	.
直到	在	长度	他们的	线	可以	是	模糊不清	已见	上升	通过	这	愁云	.

最后，人们隐约可以看到他们的队伍从昏暗中升起。

[ðə; ði] ['sentinəl] [wɪð] [wʌn] [kən'sent] [geɪv] [ðeə(r)]['faɪə(r)] .

The	sentinels	with	one	consent	gave	their	fire	.
这	哨兵	和	一	同意	给予	他们的	火	.

哨兵们一致同意开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['raɪflz][ɒn][ðeə(r)][left] ,

They	gave	it	regularly	and	effectively	,	beginning	with	the	rifles	on	their	left	,
他们	给予	它	经常	和	有效地	,	开始	和	这	步枪	在	他们的	左边	,

他们进行得有条不紊且卓有成效，首先从左侧的步枪手开始。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] 85th [ɒn][ðeə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

and	going	off	towards	the	85th	on	their	right	,	and	then	,	in	obedience	to
和	去	离开	向	这	85th	在	他们的	正确的	,	和	然后	,	在	服从	到

[ðeə(r)] ['ɔːdərs] ,

their	orders	,
他们的	订单	,

然后向右侧的第85团方向走去，接着，遵照命令，

[fel] [bæk] .

fell	back	.
跌倒	后退	.

退缩了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [nɒt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

But	they	retired	not	unmolested	.
但	他们	退休	不是	未受干扰	.

但他们退休后也并非毫发无损。

[ðɪs] ['stræglɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

This	straggling	discharge	on	our	part	seemed	to	be	the	signal	to	the	Americans
这	零散的	释放	在	我们的	部分	似乎	到	是	这	信号	到	这	美国人

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

to	begin	the	battle	,
到	开始	这	战斗	,

我方零星的射击似乎成了美军开始战斗的信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒli] , [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] ,

and	they	poured	in	such	a	volley	,	as	must	have	proved	,
和	他们	倾倒	在	这样的	一个	截击	,	作为	必须	有	已证实	,

他们倾泻而下的猛烈攻势，正如事实证明的那样，

[hæd; həd] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [biːn] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['æbsəluːtli] ['mɜːdərəs] .

had	any	determinate	object	been	opposed	to	it	,	absolutely	murderous	.
有	任何	确定	目的	到过	反对	到	它	,	绝对地	杀人犯	.

如果任何确定的目标与它对抗，那绝对是谋杀。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['skætəd] [vɪ'det] ['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'ti:] ; [waɪlst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi]

But	our	scattered	videttes	almost	wholly	escaped	it	;	whilst	over	the	main	body
但	我们的	疏散	videttes	几乎	完全	逃脱	它	;	而	超过	这	主要的	身体

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] ,

of	the	picquet	,
的	这	哨兵	,

但我们分散的观察哨几乎完全躲过了攻击；而哨兵队伍的主体部分则.....

['ʃeltəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ɪts]

sheltered	as	it	was	by	the	ditch	,	and	considerably	removed	from	its
避难所	作为	它	曾是	经过	这	沟	,	和	相当	已移除	从	它是

[laɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ɪn'taɪəli] ['hɑ:mləs] .

line	,	it	passed	entirely	harmless	.
线	,	它	通过了	完全	无害	.

由于有沟渠遮蔽，并且远离线路，它毫发无损地通过了。

['hævɪŋ] ['faɪəd] [ðɪs] ['vɒli] , [ðə; ði] ['enəmi] ['ləʊdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] .

Having	fired	this	volley	,	the	enemy	loaded	again	,	and	advanced	.
拥有	被解雇	这	截击	,	这	敌人	已加载	再次	,	和	先进的	.

敌军发射完这一轮齐射后，再次装填弹药，继续前进。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [tɪl] [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

We	saw	them	coming	,	and	having	waited	till	we	judged	that	they	were
我们	锯	他们	未来	,	和	拥有	等待	直到	我们	评判	那	他们	是

[wɪ'ðɪn] ['eksələnt] [reɪndʒ] ,

within	excellent	range	,
之内	出色的	范围	,

我们看到他们过来，并且等到我们判断他们已经进入最佳射程后，

[wi:; wi]['əʊpənd]['aʊə(r)]['faɪə(r)] .

we	opened	our	fire	.
我们	打开	我们的	火	.

我们开火了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn]['tenfəʊld] [fɔ:s] , [ænd; ənd] [naʊ] [went] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f]['aʊə(r)]

It	was	returned	in	tenfold	force	,	and	now	went	on	,	for	a	full	half	hour
它	曾是	返回	在	十倍	力量	,	和	现在	去	在	,	为了	一个	满的	一半	小时

,

,

,

它以十倍的力度反击，并且持续了整整半个小时。

[æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][kləʊz][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [æz; əz] [tru:ps] [hæv; həv] [pə'hæps] ['evə(r)]

as	heavy	and	close	a	discharge	of	musketry	as	troops	have	perhaps	ever
作为	重的	和	关闭	一个	释放	的	火枪	作为	军队	有	也许	曾经

[feɪst] .

faced	.
面对	.

这可能是军队所面对过的最猛烈、最密集的枪林弹雨。

['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][led][ɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [baɪ] [breɪv] ['ɒfɪsəz] ,

Confident	in	their	numbers	,	and	led	on	,	as	it	would	appear	,	by	brave	officers	,
自信的	在	他们的	数字	,	和	引领	在	,	作为	它	会	出现	,	经过	勇敢的	警官	,

他们人数众多，信心十足，而且似乎是由勇敢的军官们带领的。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [dæʃt] ['fɔ:wəd] [tɪl] ['skeəsli] [ten] [jɑ:rdz][dɪ'vaɪdɪd][ju: 'es] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

the	Americans	dashed	forward	till	scarcely	ten	yards	divided	us	;	but	our	position
这	美国人	虚线	向前	直到	几乎	十	码	分割	我们	;	但	我们的	位置

[wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] ,

was	an	admirable	one	,
曾是	一个	令人钦佩的	一	,

美国人猛烈向前冲去，直到我们之间只剩下不到十码的距离；但我们的阵地非常有利。

['aʊə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [ku:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] .

our	men	were	steady	and	cool	,	and	they	penetrated	no	farther	.
我们的	男人	是	稳定的	和	凉爽的	,	和	他们	渗透	不	更远	.

我们的队员沉着冷静，没有再深入敌阵。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

On	the	contrary	,	we	drove	them	back	,	more	than	once	,
在	这	相反	,	我们	驾驶	他们	后退	,	更多的	比	一次	,

相反，我们不止一次地把他们赶了回去。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'ɔ:dɪnət] ['mʌltɪtju:d] [tend] ['əʊnli] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)]

with	a	loss	which	their	own	inordinate	multitude	tended	only	to	render	the	more
和	一个	损失	哪个	他们的	自己的	过度	民众	倾向于	仅有的	到	使成为	这	更多的

[sɪ'vɪə(r)] .

severe	.
严重	.

而他们自身庞大的人口数量，只会使损失更加惨重。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] , [wen] , [tu:; tə] ['aʊə(r)]

The	action	might	have	continued	in	this	state	about	two	hours	,	when	,	to	our
这	行动	可能	有	持续	在	这	状态	关于	二	小时	,	什么时候	,	到	我们的

['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

horror	and	dismay	,
恐怖	和	沮丧	,

这种情况可能还会持续大约两个小时，然后，令我们感到震惊和沮丧的是，

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [flæŋk] [ænd; ənd] [rɪə(r)] [geɪv] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði]

the	approaching	fire	upon	our	right	flank	and	rear	gave	testimony	that	the
这	接近	火	之上	我们的	正确的	侧翼	和	后部	给予	见证	那	这

['pɪkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 85th ,

picquet	of	the	85th	,
哨兵	的	这	85th	,

从我方右翼和后方逼近的炮火证明，第85团的哨兵部队.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌju: 'es] , [wɒz; wəz] [fɔ:st] .

which	had	been	in	communication	with	us	,	was	forced	.
哪个	有	到过	在	沟通	和	我们	,	曾是	强制	.

之前一直与我们保持联系的人，是被迫的。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'bændən] ['aʊə(r)] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [held] [wɪð] [sʌtʃ]

Unwilling	to	abandon	our	ground	,	which	we	had	hitherto	held	with	such
不情愿	到	放弃	我们的	地面	,	哪个	我们	有	迄今为止	握住	和	这样的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

我们不愿放弃我们此前一直成功守住的阵地，

[wi:; wi] [klʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] [mait] [bi:; bi]

we	clung	for	awhile	to	the	idea	that	the	reverse	in	that	quarter	might	be
我们	紧紧抓住	为了	一会儿	到	这	主意	那	这	撤销	在	那	四分之一	可能	是

['əʊnli] ['temprəri] ,

only	temporary	,
仅有的	暂时的	,

我们一度坚持认为，该季度的下滑可能只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [freʃ] [tru:ps] [mait] [jet] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]

and	that	the	arrival	of	fresh	troops	might	yet	enable	us	to	continue	the
和	那	这	到达	的	新鲜的	军队	可能	然而	使能够	我们	到	继续	这

['bæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] ['emɪnəntli] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

battle	in	a	position	so	eminently	favourable	to	us	.
战斗	在	一个	位置	所以	非常	有利	到	我们	.

而且，新部队的到来或许还能让我们继续在对我们极为有利的形势下进行战斗。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [tɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

But	we	were	speedily	taught	that	our	hopes	were	without	foundation	.
但	我们	是	迅速地	教授	那	我们的	希望	是	没有	基础	.

但我们很快就明白，我们的希望毫无根据。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] - [kraɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][juː 'es] .

The	American	war	-	cry	was	behind	us	.
这	美国人	战争	-	哭	曾是	在后面	我们	.

美国的战争呐喊声已远去。

[wiː; wi][rəʊz][frɒm; frəm]['aʊə(r)][leə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][best][kʊd; kəd] , [tuː; tə]

We	rose	from	our	lairs	,	and	endeavoured	,	as	we	best	could	,	to
我们	玫瑰	从	我们的	巢穴	,	和	努力	,	作为	我们	最好的	可以	,	到

[rɪ'taɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

retire	upon	the	right	,
退休	之上	这	正确的	,

我们从藏身之处起身，尽我们所能地向右撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

but	the	effort	was	fruitless	.
但	这	努力	曾是	徒劳无功	.

但这一努力毫无结果。

[ðeə(r)] [tuː] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

There	too	the	enemy	had	established	themselves	,	and	we	were
那里	也	这	敌人	有	已确立的	他们自己	,	和	我们	是

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

敌人也在那里站稳了脚跟，我们被包围了。

" [let] [juː 'es][kʌt]['aʊə(r)] [wei] [θruː] , " [kraɪd][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][men] .

"	Let	us	cut	our	way	through	,	"	cried	we	to	the	men	.
"	让	我们	切	我们的	方式	通过	,	"	哭	我们	到	这	男人	.

"让我们杀出一条路去！"我们向男人们喊道。

[ðə; ði] [breɪv] ['feloʊz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]

The	brave	fellows	answered	only	with	a	shout	;	and	collecting	into	a	small
这	勇敢的	伙伴们	回答	仅有的	和	一个	喊	;	和	收集	进入	一个	小的

[kəm'pækt][laɪn] ,

compact	line	,
袖珍的	线	,

勇敢的战士们只以一声呐喊回应；然后他们迅速列队成一小队紧凑的队伍，

[prɪ'peəd] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

prepared	to	use	their	bayonets	.
准备	到	使用	他们的	刺刀	.

他们准备使用刺刀。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

In	a	moment	we	had	penetrated	the	centre	of	an	American	division	;
在	一个	片刻	我们	有	渗透	这	中心	的	一个	美国人	分配	;

转眼间，我们就突破了美军一个师的中心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ; ['aʊə(r)][kləʊz]['ɔːdə(r)]

but	the	numbers	opposed	to	us	were	overwhelming	;	our	close	order
但	这	数字	反对	到	我们	是	压倒	;	我们的	关闭	命令

[wɒz; wəz] [lɒst] ;

was	lost	;
曾是	丢失的	;

但是，反对我们的人数太多了；我们的紧密队形被打乱了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntest] [bɪ'keɪm] [ðæt][ɒv; əv][mæn][tu:; tə][mæn] .

and	the	contest	became	that	of	man	to	man	.
和	这	竞赛	成为	那	的	男人	到	男人	.

于是，比赛变成了男人之间的较量。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['læŋgwɪdʒ] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] ['fɒləʊd] .

I	have	no	language	adequate	to	describe	what	followed	.
我	有	不	语言	足够的	到	描述	什么	随后	.

我无法用合适的语言来描述接下来发生的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

For	myself	,	I	did	what	I	could	,	cutting	and	thrusting	at	the
为了	我	,	我	做过	什么	我	可以	,	切割	和	推进	在	这

['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

multitudes	about	me	,
众多	关于	我	,

至于我自己，我尽我所能，向周围的人群挥剑刺杀。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['feəli] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [sɒ:d] - [ɑ:m]

till	at	last	I	found	myself	fairly	hemmed	in	by	a	crowd	,	and	my	sword	-	arm
直到	在	最后的	我	成立	我	相当	包边	在	经过	一个	人群	,	和	我的	剑	-	手臂

['mɑ:stəd] .

mastered	.
精通	.

最后我发现自己被人群团团围住，我的剑术也炉火纯青了。

[wʌn] [ə'merɪkən] [hæd; həd][grɑ:sp, græsp][ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ə'nʌðə(r)] , ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ]

One	American	had	grasped	me	round	the	waist	,	another	,	seizing	me	by
一	美国人	有	抓住	我	圆形的	这	腰部	,	其他	,	抓住	我	经过

[ðə; ði] [rɪst] ,

the	wrist	,
这	手腕	,

一个美国人搂住了我的腰，另一个美国人抓住了我的手腕。

[ə'temptɪd] [tu:; tə][dɪs'ɑ:m][ˌem 'i:] , [waɪlst] [ə; eɪ] [θɜ:d] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

attempted	to	disarm	me	,	whilst	a	third	was	prevented	from	plunging	his
尝试过	到	解除武装	我	,	而	一个	第三	曾是	阻止	从	骤降	他的

['beɪənət] ['ɪntu:][maɪ] ['bɒdi] ,

bayonet	into	my	body	,
刺刀	进入	我的	身体	,

有人试图解除我的武装，而第三个人则被阻止将刺刀刺入我的身体。

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['stæbɪŋ] [wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

only	from	the	fear	of	stabbing	one	or	other	of	his	countrymen	.
仅有的	从	这	害怕	的	刺	一	或者	其他	的	他的	同胞们	.

仅仅是因为害怕伤害自己的同胞。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['feəli] [bɔ:(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	struggled	hard	,	but	they	fairly	bore	me	to	the	ground	.
我	挣扎	难的	,	但	他们	相当	钻孔	我	到	这	地面	.

我拼命挣扎，但他们还是把我按倒在地。

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [wel] [bɪ'li:v] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ai] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

The	reader	will	well	believe	,	that	at	this	juncture	I	expected	nothing	else	than
这	读者	将要	出色地	相信	,	那	在	这	契机	我	预期的	没有什么	别的	比

['ɪnstənt] [deθ] ;

instant	death	;
立即的	死亡	;

读者完全可以相信，在那一刻，我所期待的只有立即死亡；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai] [fel] ,

but	at	the	moment	when	I	fell	,
但	在	这	片刻	什么时候	我	跌倒	,

但就在我摔倒的那一刻，

[ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [dæʃt] [aʊt][ðə; ði][breɪnz]

a	blow	upon	the	head	with	the	butt	-	end	of	a	musket	dashed	out	the	brains
一个	吹	之上	这	头	和	这	屁股	-	结尾	的	一个	滑膛枪	虚线	出去	这	大脑

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][maɪ] [spːd] - [ɑːm] ,

of	the	man	who	kept	his	hold	upon	my	sword	-	arm	,
的	这	男人	WHO	保留	他的	抓住	之上	我的	剑	-	手臂	,

我用火枪枪托猛击那个抓住我持剑手臂的人的头部，他的脑袋瞬间爆裂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friːd] .

and	it	was	freed	.
和	它	曾是	自由	.

它被释放了。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['beɪənət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,

I	saw	a	bayonet	pointed	to	my	breast	,
我	锯	一个	刺刀	尖	到	我的	胸部	,

我看到一把刺刀指着我的胸口，

[ænd; ənd][ai] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	intuitively	made	a	thrust	at	the	man	who	wielded	it	.
和	我	直觉上	制成	一个	推力	在	这	男人	WHO	挥舞	它	.

于是我本能地向持枪者猛扑过去。

[ðə; ði] [θrʌst] [tʊk] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ded] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] .

The	thrust	took	effect	,	and	he	dropped	dead	beside	me	.
这	推力	采取	影响	,	和	他	掉落	死的	旁	我	.

那一击奏效了，他倒在我身边，死了。

[dɪ'lɪvəd] [naʊ] [frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] , [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [fiːt] ,

Delivered	now	from	two	of	my	enemies	,	I	recovered	my	feet	,
发表	现在	从	二	的	我的	敌人	,	我	恢复	我的	脚	,

摆脱了两个敌人的束缚，我终于恢复了行动能力。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [delt] [ðə; ði] [bləʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	found	that	the	hand	which	dealt	the	blow	to	which	my	preservation	was
和	成立	那	这	手	哪个	已处理	这	吹	到	哪个	我的	保存	曾是

['əʊɪŋ] ,

owing	,
欠款	,

我发现，正是那只手给了我致命一击，使我得以幸存。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrltən] .

was	that	of	Charlton	.
曾是	那	的	查尔顿	.

是查尔顿的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ten] [men] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	were	about	ten	men	about	him	.
那里	是	关于	十	男人	关于	他	.

他身边大约有十个人。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dæʃt] [θruː] .

The	enemy	in	our	front	were	broken	,	and	we	dashed	through	.
这	敌人	在	我们的	正面	是	破碎的	,	和	我们	虚线	通过	.

我们前方的敌人已被击溃，我们迅速冲了过去。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [hemd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːt] [hænd][tuː; tə]

But	we	were	again	hemmed	in	,	and	again	it	was	fought	hand	to
但	我们	是	再次	包边	在	,	和	再次	它	曾是	战斗	手	到

[hænd] ,

hand	,
手	,

但我们再次被包围，再次陷入了肉搏战。

[wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

with	that	degree	of	determination	,	which	the	assurance	that	life	and	death
和	那	程度	的	决心	,	哪个	这	保证	那	生活	和	死亡

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

were	on	the	issue	,
是	在	这	问题	,

带着那种决心，那种确信事关生死的决心，

[kʊd; kəd][ə'ləʊn] [prə'djuːs] .

could	alone	produce	.
可以	独自的	生产	.

可以独自生产。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

There	cannot	be	a	doubt	that	we	should	have	fallen	to	a	man	,
那里	不能	是	一个	怀疑	那	我们	应该	有	倒下	到	一个	男人	,

毫无疑问，我们最终会败给一个人。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [freʃ] [truːps] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][taɪd]

had	not	the	arrival	of	fresh	troops	at	this	critical	juncture	turned	the	tide
有	不是	这	到达	的	新鲜的	军队	在	这	批判的	契机	转向	这	潮

[ɒv; əv] [ə'feəz] .

of	affairs	.
的	事务	.

如果不是新援部队在这一关键时刻的到来扭转了战局。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪkɪt] [sə'vaivd] ,

As	it	was	,	little	more	than	a	third	part	of	our	picquet	survived	,
作为	它	曾是	,	小的	更多的	比	一个	第三	部分	的	我们的	哨兵	幸存下来	,

最终，我们哨兵队伍只剩下三分之一多一点的人幸存下来。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [kɪld] [ɔː(r)]['teɪkən] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɑːrltən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

the	remainder	being	either	killed	or	taken	;	and	both	Charlton	and	myself	,
这	余	存在	任何一个	被杀	或者	已采取	;	和	两个都	查尔顿	和	我	,

[ðəʊ] [nɒt] ['deɪndʒərəsli] , [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .

though	not	dangerously	,	were	wounded	.
尽管	不是	危险地	,	是	受伤	.

其余的人要么被杀，要么被俘；查尔顿和我虽然没有生命危险，但也受了伤。

['tʃɑːrltən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔːləʊst][dɪs'eɪb(ə)ld]

Charlton	had	received	a	heavy	blow	upon	the	shoulder	,	which	almost	disabled
查尔顿	有	已收到	一个	重的	吹	之上	这	肩膀	,	哪个	几乎	已禁用

[hɪm] ;

him	;
他	;

查尔顿的肩膀受到重击，几乎丧失了行动能力；

[waɪlst] [maɪ] [nek] [bled] ['friːli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrʌst] ,

whilst	my	neck	bled	freely	from	a	thrust	,
而	我的	脖子	出血	自由	从	一个	推力	,

我的脖子因被猛烈抽插而鲜血直流，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['leðən] [stɒk] [ə'ləʊn] ['hindəd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
which **the** **intervention** **of** **a** **stout** **leathern** **stock** **alone** **hindered** **from** **being**
哪个 这 干涉 的 一个 肥硕 皮革 库存 独自的 受阻 从 存在
['feɪt(ə)l] .
fatal **.**
致命的 .

幸亏有结实的皮枪托保护，才避免了悲剧发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wuːndz] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [freʃ]
But **the** **reinforcement** **gave** **us** **all** **,** **in** **spite** **of** **wounds** **and** **weariness** **,** **fresh**
但 这 加强 给予 我们 全部 , 在 尽管如此 的 伤口 和 疲劳 , 新鲜的
['kʌrɪdʒ] ,
courage **,**
勇气 ,

但是，增援部队让我们所有人，尽管伤痕累累、疲惫不堪，却重新燃起了勇气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə'lækrəti] .
and **we** **renewed** **the** **battle** **with** **alacrity** **.**
和 我们 更新 这 战斗 和 敏捷 .

于是我们迅速重新投入战斗。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,
In **the** **course** **of** **the** **struggle** **in** **which** **we** **had** **been** **engaged** **,**
在 这 课程 的 这 斗争 在 哪个 我们 有 到过 已订婚的 ,

在我们所参与的斗争过程中，

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [kən'sɪdərəbli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst][pə'zɪʃ(ə)n] ,
we **had** **been** **borne** **considerably** **out** **of** **the** **line** **of** **our** **first** **position** **,**
我们 有 到过 出生 相当 出去 的 这 线 的 我们的 第一的 位置 ,

我们偏离了最初的位置相当远，

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] - [rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪflz] ,
and **now** **found** **that** **the** **main** **-** **road** **and** **the** **picquet** **of** **the** **rifles** **,**
和 现在 成立 那 这 主要的 - 路 和 这 哨兵 的 这 步枪 ,
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] .
were **close** **in** **our** **rear** **.**
是 关闭 在 我们的 后部 .

现在我们发现，主干道和步枪哨所就在我们后方不远处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [wei] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɒt]
We **were** **still** **giving** **way** **—** **for** **the** **troops** **opposed** **to** **us** **could** **not**
我们 是 仍然 给予 方式 — 为了 这 军队 反对 到 我们 可以 不是
[ə'maʊnt] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [men] ,
amount **to** **less** **than** **fifteen** **hundred** **men** **,**
数量 到 较少的 比 十五 百 男人 ,

我们仍在节节败退——因为与我们对抗的军队人数不少于一千五百人。

[waɪlst] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [keɪm] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] — [wen] ['kæptɪn]
whilst **the** **whole** **force** **on** **our** **part** **came** **not** **up** **to** **one** **hundred** **—** **when** **Captain**
而 这 所有的 力量 在 我们的 部分 来了 不是 向上 到 一 百 — 什么时候 队长
['hærɪs] ,
Harris **,**
哈里斯 ,

虽然我方全部兵力不足一百人——当哈里斯上尉……

['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['θɔːrntən] , [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmpəni]
major **of** **brigade** **to** **Colonel** **Thornton** **,** **came** **up** **with** **an** **additional** **company**
主要的 的 旅 到 上校 桑顿 , 来了 向上 和 一个 额外的 公司
[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'pɔːt] .
to **our** **support** **.**
到 我们的 支持 .

旅长向桑顿上校提议增派一个连队支援我们。

['meɪkɪŋ] [weɪ]
Making way
制作 方式

让路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪflz] ,
for them to fall in between us and the rifles ,
为了 他们 到 落下 在 之间 我们 和 这 步枪 ,

让他们挡在我们和步枪之间，

[wiː; wi] [tʊk] [graʊnd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
we took ground once more to the right , and driving back a body of the
我们 采取 地面 一次 更多的 到 这 正确的 , 和 驾驶 后退 一个 身体 的 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

我们再次向右翼夺取阵地，击退了一部分敌军。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
which occupied it , soon recovered the position from which we had been
哪个 占领 它 , 很快 恢复 这 位置 从 哪个 我们 有 到过
[ɪk'speld] .
expelled .
被驱逐 .

占据该位置的势力很快夺回了我们被驱逐的位置。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['meni] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv]
But we did so with the loss of many brave men , and , among others , of
但 我们 做过 所以 和 这 损失 的 许多 勇敢的 男人 , 和 , 之中 其他的 , 的
['kæptɪn] ['hærɪs] .
Captain Harris .
队长 哈里斯 .

但我们为此付出了许多勇敢战士的代价，其中包括哈里斯上尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt][ə; eɪ]
He was shot in the lower part of the belly at the same instant that a
他 曾是 射击 在 这 降低 部分 的 这 腹部 在 这 相同的 立即的 那 一个
['mʌskɪt] - [bɔːl] [strʌk] [ðə; ðɪ][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] ,
musket - ball struck the hilt of his sword ,
滑膛枪 - 球 击 这 剑柄 的 他的 剑 ,

就在他腹部下方中弹的同时，一颗火枪子弹击中了他的剑柄。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .
and forced it into his side .
和 强制 它 进入 他的 边 .

然后强行把它塞进了他的肋部。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪtʃ] , [wiː; wi] [pɔːzd] ,
Once more established in our ditch , we paused ,
一次 更多的 已确立的 在 我们的 沟 , 我们 暂停 ,

我们重新站稳脚跟后，便停了下来。

[ænd; ənd][frɔm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːst] [tuː; tə][reɪdʒ][wiː; wi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd]

and	from	that	moment	till	the	battle	ceased	to	rage	we	never	changed
和	从	那	片刻	直到	这	战斗	停止	到	愤怒	我们	绝不	已更改

['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] .

our	attitude	.
我们的	态度	.

从那一刻起，直到战斗停止，我们的态度始终未变。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	might	be	about	one	o'clock	in	the	morning	,
它	可能	是	关于	一	点钟	在	这	早晨	,

现在可能是凌晨一点左右。

— [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːs] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævɪŋ] [biːn] [left] ,

—	the	American	force	in	our	front	having	fallen	back	,	and	we	having	been	left	,
一	这	美国人	力量	在	我们的	正面	拥有	倒下	后退	,	和	我们	拥有	到过	左边	,

——我们前方的美军已经撤退，只剩下我们，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [briːð] ,

for	a	full	half	hour	to	breathe	,
为了	一个	满的	一半	小时	到	呼吸	,

整整半个小时用来呼吸，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒləm] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn] [fʊl] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz]

when	suddenly	the	head	of	a	small	column	showed	itself	in	full	advance	towards
什么时候	突然	这	头	的	一个	小的	柱子	显示	本身	在	满的	进步	向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

突然，一小队人马的头部出现在我们面前，朝着我们全速前进。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['æmpli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [truːps] , [æz; əz] [wel] [ɪn]

We	were	at	this	time	amply	supported	by	other	troops	,	as	well	in
我们	是	在	这	时间	充足的	有	经过	其他	军队	,	作为	出色地	在

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] [rɪ'zɜːv] ;

communication	as	in	reserve	;
沟通	作为	在	预订	;

当时我们得到了其他部队的充分支援，包括后勤保障和后备力量；

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [kɔː(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

and	willing	to	annihilate	the	corps	now	approaching	,
和	愿意的	到	歼灭	这	兵团	现在	接近	,

并决心歼灭正在逼近的敌军。

[wiː; wi][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][men][tuː; tə]['faɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

we	forbade	the	men	to	fire	till	it	should	be	mingled	with	us	.
我们	禁止	这	男人	到	火	直到	它	应该	是	混合	和	我们	.

我们禁止士兵开火，直到它与我们融合为止。

[wiː; wi][dɪd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

We	did	even	more	than	this	.
我们	做过	甚至	更多的	比	这	.

我们做的远不止这些。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [θruː] ['aʊə(r)]['sentə(r)] ,

Opening	a	passage	for	them	through	our	centre	,
开幕	一个	通道	为了	他们	通过	我们的	中心	,

我们中心为他们开辟了一条通道，

[wi:; wi] [pə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [men] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [dɪtʃ] ,

we	permitted	some	hundred	and	twenty	men	to	march	across	our	ditch	,
我们	允许	一些	百	和	二十	男人	到	行进	穿过	我们的	沟	,

[ænd; ənd] [ðen] ['wi:lɪŋ] [ʌp] ,

and	then	wheeling	up	,
和	然后	惠灵	向上	,

我们允许大约一百二十名士兵穿过我们的壕沟，然后转向，

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [wi:; wi] [kəm'pli:tli] [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] .

with	a	loud	shout	,	we	completely	enclosed	them	.
和	一个	大声	喊	,	我们	完全地	内	他们	.

我们大声喊叫，将他们完全包围起来。

['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] ['witnis] [ə; eɪ] ['pænɪk] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

Never	have	I	witnessed	a	panic	more	perfect	or	more	sudden	than	that	which
绝不	有	我	目击者	一个	恐慌	更多的	完美的	或者	更多的	突然	比	那	哪个

[si:zd] [ðem; ðəm] .

seized	them	.
查获	他们	.

我从未见过比他们当时所经历的更彻底、更突然的恐慌。

[ðeɪ] [nəʊ] ['su:nə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [sneə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

They	no	sooner	beheld	the	snare	into	which	they	had	fallen	,
他们	不	很快	观看	这	圈套	进入	哪个	他们	有	倒下	,

他们刚一看清自己落入的陷阱，

[ðæn; ðən] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kwɔ:tə(r)] ;

than	with	one	voice	they	cried	aloud	for	quarter	;
比	和	一	嗓音	他们	哭	大声	为了	四分之一	;

他们齐声高呼求饶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [meɪd] ['prɪznər] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

and	they	were	to	a	man	made	prisoners	on	the	spot	.
和	他们	是	到	一个	男人	制成	囚犯	在	这	点	.

他们全部当场被俘。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔ:(r)] [ðʌs] ['kæptʃəd] [kən'sistid]

The	reader	will	smile	when	he	is	informed	that	the	little	corps	thus	captured	consisted
这	读者	将要	微笑	什么时候	他	是	知情的	那	这	小的	兵团	因此	捕获	由……组成

[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [prə'feʃn] .

entirely	of	members	of	the	legal	profession	.
完全	的	成员	的	这	合法的	职业	.

当读者得知被俘虏的小队成员全部是法律界人士时，一定会会心一笑。

[ðə; ði] ['bærɪstəz] , [ə'tɜ:niz] , [ænd; ənd] ['nəʊtəri:z] [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] ['hævɪŋ] [fɔ:md] [ðəm'selvz]

The	barristers	,	attorneys	,	and	notaries	of	New	Orleans	having	formed	themselves
这	大律师	,	律师	,	和	公证人	的	新的	奥尔良	拥有	形成	他们自己

['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [kɔ:(r)] ,

into	a	volunteer	corps	,
进入	一个	志愿者	兵团	,

新奥尔良的律师、法律顾问和公证员组成了一支志愿队伍，

[ə'kʌmp(ə)nid] ['dʒen(ə)rəl] ['dʒæksən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ðɪs] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ,

accompanied	General	Jackson	in	his	operations	this	night	;	and	they	were	all	,
伴随	一般的	杰克逊	在	他的	运营	这	夜晚	;	和	他们	是	全部	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

without	a	solitary	exception	,
没有	一个	孤	例外	,

当晚，他们全程陪同杰克逊将军参与作战行动；无一例外，

[meɪd] ['prɪznər] .
made **prisoners** **.**
制成 囚犯 .

沦为囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
It **is** **probably** **needless** **to** **add** **,**
它 是 大概 不必要 到 添加 ,

或许无需赘言，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][nəʊ]['traɪflɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ə'mʌŋst]
that **the** **circumstance** **was** **productive** **of** **no** **trifling** **degree** **of** **mirth** **amongst**
那 这 环境 曾是 生产力 的 不 琐事 程度 的 欢笑 在
[ˌjuː 'es] ;
us **;**
我们 ;

这件事给我们带来了不少欢乐；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔɪərz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
and **to** **do** **them** **justice** **,** **the** **poor** **lawyers** **,** **as** **soon** **as** **they**
和 到 做 他们 正义 , 这 贫穷的 律师 , 作为 很快 作为 他们
[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [ə'lɑːm] ,
recovered **from** **their** **first** **alarm** **,**
恢复 从 他们的 第一的 警报 ,

为了公平起见，这些可怜的律师们，在从最初的惊恐中缓过神来之后，

[dʒɔɪnd] ['hɑːtɪli] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] .
joined **heartily** **in** **our** **laughter** **.**
加入 衷心地 在 我们的 笑声 .

我们都开怀大笑起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] - [naɪt] .
This **was** **the** **last** **operation** **in** **which** **we** **were** **engaged** **to** **-** **night** **.**
这 曾是 这 最后的 手术 在 哪个 我们 是 已订婚的 到 - 夜晚 .

这是我们今晚参与的最后一次行动。

[ðə; ði] ['enəmi] , [ri'pʌls] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **enemy** **,** **repulsed** **on** **all** **sides** **,** **retreated** **with** **the** **utmost** **disorder** **,** **and** **the**
这 敌人 , 反感 在 全部 侧面 , 撤退 和 这 极致 紊乱 , 和 这
[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] ,
whole **of** **the** **advance** **,**
所有的 的 这 进步 ,

敌人四面受敌，溃不成军，溃不成军，整个进攻部队也随之溃败。

[kə'lektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] , [druː] [ʌp] ,
collecting **at** **the** **sound** **of** **the** **bugle** **,** **drew** **up** **,**
收集 在 这 声音 的 这 号角 , 画 向上 ,

听到号角声，便集合起来，列队行进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
for **the** **first** **time** **since** **the** **commencement** **of** **the** **affair** **,** **in** **a** **continuous**
为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的 这 事务 , 在 一个 连续的
[laɪn] .
line **.**
线 .

这是自事件开始以来第一次连续发生。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪvuæk] , ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [raɪt] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]

We	took	our	ground	in	front	of	the	bivouac	,	having	our	right	supported	by	the
我们	采取	我们的	地面	在	正面	的	这	露营	,	拥有	我们的	正确的	有	经过	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

我们在营地前占据了有利位置，右侧有河流支撑。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [left] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [hʌt] .

and	our	left	covered	by	the	chateau	and	village	of	huts	.
和	我们的	左边	涵盖	经过	这	城堡	和	村庄	的	小屋	.

我们的左侧被城堡和茅屋村落所遮蔽。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lætə(r)][ðə; ði] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd] ; [waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'vɪʒnz] , [æz; əz]

Among	these	latter	the	cannon	were	planted	;	whilst	the	other	divisions	,	as
之中	这些	后者	这	大炮	是	已种植	;	而	这	其他	部门	,	作为

[ðeɪ] [keɪm] ['ræpɪdli] [ʌp] ,

they	came	rapidly	up	,
他们	来了	快速	向上	,

在这些部队中，大炮被架设起来；而其他部队则迅速赶来，

[tʊk] [pəʊst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

took	post	beyond	them	.
采取	邮政	超过	他们	.

把帖子发给了他们。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , ['iːgəli] [dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [tɪl] [dɔːn]

In	this	position	we	remained	,	eagerly	desiring	a	renewal	of	the	attack	,	till	dawn
在	这	位置	我们	剩余	,	急切地	渴望	一个	续期	的	这	攻击	,	直到	黎明

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

began	to	appear	,
开始	到	出现	,

我们保持这个阵地，渴望再次发起进攻，直到黎明破晓。

[wen] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðə; ði] [əd'vɑːns] [wʌns][mɔː(r)] [tʊk] ['ʃeltə(r)]

when	,	to	avoid	the	fire	of	the	vessel	,	the	advance	once	more	took	shelter
什么时候	,	到	避免	这	火	的	这	血管	,	这	进步	一次	更多的	采取	庇护所

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] .

behind	the	bank	.
在后面	这	银行	.

为了躲避船上的火焰，进攻部队再次躲到河岸后面。

[ðə; ði][fɜːst] [brɪ'geɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][æz; əz]

The	first	brigade	,	on	the	contrary	,	and	such	portion	of	the	second	as
这	第一的	旅	,	在	这	相反	,	和	这样的	部分	的	这	第二	作为

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had	arrived	,
有	到达的	,

相反，第一旅以及第二旅中已抵达的部分，

[ɪn'kæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][rest][ðeə(r)] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wʊd] ;

encamped	upon	the	plain	,	so	as	to	rest	their	right	upon	the	wood	;
营地	之上	这	清楚的	,	所以	作为	到	休息	他们的	正确的	之上	这	木头	;

他们在平原上扎营，以便将他们的权利建立在树林之上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [pɪ'kɛts] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːθweɪ] ,

and	a	chain	of	picquets	being	planted	along	the	entire	pathway	,
和	一个	链	的	哨兵	存在	已种植	沿着	这	全部的	路径	,

沿整条小路设置了一排栅栏。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] .

the	day	was	passed	in	a	state	of	inaction	.
这	天	曾是	通过了	在	一个	状态	的	不作为	.

这一天在无所事事的状态中过去了。

[ai] ['hɑːdli] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [wɪð] [les] ['kʌmfət] [tuː; tə]

I	hardly	recollect	to	have	spent	fourteen	or	fifteen	hours	with	less	comfort	to
我	几乎	追忆	到	有	花费	十四	或者	十五	小时	和	较少的	舒适	到

[maɪ'self] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

myself	than	these	.
我	比	这些	.

我几乎想不起来曾经有过比这更难熬的十四五个小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] , [maɪ] ['sɜːvənt] ,

In	the	hurry	and	bustle	of	last	night's	engagement	,	my	servant	,
在	这	匆忙	和	忙碌	的	最后的	夜晚	订婚	,	我的	仆人	,

昨晚订婚仪式匆忙而热闹时，我的仆人，

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['hævəsæk] , [dɪsə'pɪəd] ;

to	whose	care	I	had	intrusted	my	cloak	and	haversack	,	disappeared	;
到	谁	关心	我	有	受托人	我的	披风	和	手提袋	,	消失	;

我托付了斗篷和背包的那个人失踪了；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

he	returned	not	during	the	whole	morning	;	and	as	no	provisions	were
他	返回	不是	期间	这	所有的	早晨	;	和	作为	不	条款	是

['ɪʃuːd] [aʊt] [tuː; tə] [juː 'es] ,

issued	out	to	us	,
发布	出去	到	我们	,

整个上午他都没有回来；由于没有给我们发放任何食物，

[nɔː(r)] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] ['faɪərz] , [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] , [ɔːl] [ðæt]

nor	any	opportunity	given	to	light	fires	,	I	was	compelled	to	endure	,	all	that
也不	任何	机会	给定	到	光	火灾	,	我	曾是	被迫	到	忍受	,	全部	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在那段时间里，我既没有机会生火，也没有任何机会生火，我被迫忍受着这一切。

[ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] , ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [kəʊld] .

the	extremes	of	hunger	,	weariness	,	and	cold	.
这	极端情况	的	饥饿	,	疲劳	,	和	寒冷的	.

饥饿、疲惫和寒冷的极端感受。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðə; ði] [deɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [sɪ'vɪə(r)] .

As	ill	luck	would	have	it	,	too	,	the	day	chanced	to	be	remarkably	severe	.
作为	患病的	运气	会	有	它	,	也	,	这	天	偶然	到	是	非常	严重	.

更糟糕的是，这一天天气异常恶劣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [greɪ] [klaʊdz] ;

There	was	no	rain	,	it	is	true	,	but	the	sky	was	covered	with	gray	clouds	;
那里	曾是	不	雨	,	它	是	真的	,	但	这	天空	曾是	涵盖	和	灰色的	云	;

确实没有下雨，但天空却布满了灰色的云层；

[ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [wʌns] [pɪəst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frɒst] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [vaɪl] [blaɪt] ,

the	sun	never	once	pierced	them	,	and	a	frost	,	or	rather	a	vile	blight	,
这	太阳	绝不	一次	穿孔	他们	,	和	一个	霜	,	或者	相当	一个	卑鄙的	枯萎病	,

阳光从未穿透过它们，取而代之的是霜冻，或者更确切地说，是一种可怕的灾害。

[hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

hung	upon	the	atmosphere	from	morning	till	night	.
悬挂	之上	这	气氛	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，空气中弥漫着这种气息。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [kwaɪt]

Nor	**were**	**the**	**objects**	**which**	**occupied**	**our**	**senses**	**of**	**sight**	**and**	**hearing**	**quite**
也不	是	这	对象	哪个	占领	我们的	感官	的	视线	和	听力	相当

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dɪ'zaɪəd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm] .

such	**as**	**we**	**should**	**have**	**desired**	**to**	**occupy**	**them**	**.**
这样的	作为	我们	应该	有	想要的	到	占据	他们	.

占据我们视觉和听觉的事物，也并非我们所希望占据它们的。

[ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [truːps] ,

In	**other**	**parts**	**of**	**the**	**field**	**,**	**the**	**troops**	**,**
在	其他	部分	的	这	场地	,	这	军队	,

在战场的其他区域，部队.....

[nɒt] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz] , [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['beriɪŋ]

not	**shut**	**up**	**as**	**we**	**were**	**by**	**the**	**enemy's**	**guns**	**,**	**employed**	**themselves**	**in**	**burying**
不是	关闭	向上	作为	我们	是	经过	这	敌人的	枪支	,	受雇	他们自己	在	埋葬

[ðə; ði] [ded] ,

the	**dead**	**,**
这	死的	,

他们没有像我们一样被敌人的枪炮包围，而是忙着掩埋死者。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] .

and	**otherwise**	**effacing**	**the**	**traces**	**of**	**warfare**	**.**
和	否则	抹除	这	痕迹	的	战争	.

并以其他方式抹去战争痕迹。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [struːd] [wɪð] ['kɑːkəs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**site**	**of**	**our**	**encampment**	**continued**	**to**	**be**	**strewed**	**with**	**carcases**	**to**	**the**
这	地点	的	我们的	营地	持续	到	是	散落的	和	尸体	到	这

[lɑːst] ;

last	**;**
最后的	;

直到最后一刻，我们的营地仍然遍布动物尸体；

[ænd; ənd][səʊ] ['wɒtʃfl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

and	**so**	**watchful**	**were**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**schooner**	**,**
和	所以	警惕	是	这	全体人员	的	这	大篷车	,

因此，帆船上的船员们都保持着高度警惕。

[ðæt] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

that	**every**	**effort**	**to**	**convey**	**them**	**out**	**of**	**sight**	**brought**	**a**	**heavy**	**fire**	**upon**	**the**
那	每一个	努力	到	传达	他们	出去	的	视线	带来	一个	重的	火	之上	这

['pɑːti] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

party	**engaged**	**in**	**it**	**.**
派对	已订婚的	在	它	.

任何试图将他们转移到视线之外的行动都会给行动者带来猛烈的火力。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	**must**	**say**	**,**
我	必须	说	,

我必须说，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][ðem; ðəm]

that	**the**	**enemy's**	**behaviour**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**was**	**not**	**such**	**as**	**did**	**them**
那	这	敌人的	行为	在	这	展示	场合	曾是	不是	这样的	作为	做过	他们

['ɒnə(r)] .

honour	**.**
荣誉	.

敌人在此次事件中的行为有失他们的荣誉。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [kiːn] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [hed] - ['kwɔːtəz] , ['biːɪŋ]

The	house	which	General	Kean	had	originally	occupied	as	head	-	quarters	,	being
这	房子	哪个	一般的	基恩	有	起初	占领	作为	头	-	四分之一	,	存在

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

converted	into	an	hospital	,
转换	进入	一个	医院	,

基恩将军最初用作总部的那栋房子被改建成了医院。

[wɒz; wəz] [fɪld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['wuːndɪd] , [bəuθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

was	filled	at	this	time	with	wounded	,	both	from	the	British	and	American
曾是	已填	在	这	时间	和	受伤	,	两个都	从	这	英国	和	美国人

['ɑːmiz] .

armies	.
军队	.

当时这里挤满了伤员，既有英国军队的，也有美国军队的。

[tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [flæg] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɪgnəl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

To	mark	its	uses	,	a	yellow	flag	,	the	usual	signal	in	such	cases	,
到	标记	它是	用途	,	一个	黄色的	旗帜	,	这	通常	信号	在	这样的	案例	,

为了标明其用途，会升起一面黄旗，这是此类情况下常用的信号旗。

[wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] — [jet] [dɪd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	hoisted	on	the	roof	—	yet	did	the	Americans	continue	to	fire	at	it	,
曾是	吊起	在	这	屋顶	—	然而	做过	这	美国人	继续	到	火	在	它	,

它被吊在屋顶上——但美国人仍然继续向它开火吗?

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz]

as	often	as	a	group	of	six	or	eight	persons	happened	to	show	themselves
作为	经常	作为	一个	团体	的	六	或者	八	人	发生	到	展示	他们自己

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

经常会有六到八个人出现在门口。

[neɪ] , [səʊ] ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

Nay	,	so	utterly	regardless	were	they	of	the	dictates	of	humanity	,
不	,	所以	完全地	不管	是	他们	的	这	规定	的	人类	,

不，他们完全无视人性的准则。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

that	even	the	parties	who	were	in	the	act	of	conveying	the	wounded
那	甚至	这	各方	WHO	是	在	这	行为	的	传递	这	受伤

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

甚至包括那些正在运送伤员的人员，

[ɪ'skeɪpt] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .

escaped	not	without	molestation	.
逃脱	不是	没有	性骚扰	.

逃脱时也并非一帆风顺。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [sʌtʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] [baɪ] [greɪp] - [ʃɒt] ,

More	than	one	such	party	was	dispersed	by	grape	-	shot	,
更多的	比	一	这样的	派对	曾是	分散的	经过	葡萄	-	射击	,

不止一个这样的聚会团体被霰弹驱散了。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

and	more	than	one	poor	maimed	soldier	was	in	consequence
和	更多的	比	一	贫穷的	残废	士兵	曾是	在	结果

结果导致不止一名可怜的残疾士兵受伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[həːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
hurled out of the blanket in which he was borne .
投掷 出去 的 这 毯子 在 哪个 他 曾是 出生 .

他从出生时包裹他的毯子里被甩了出来。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] ,
The reader will not doubt me when I say ,
这 读者 将要 不是 怀疑 我 什么时候 我 说 ,

读者不会怀疑我所言非虚:

[ðæt] ['seldəm] [hæz; həz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] - [lait] [biːn] [mɔː(r)] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
that seldom has the departure of day - light been more anxiously looked for
那 很少 有 这 离开 的 天 - 光 到过 更多的 焦虑地 看起来 为了
[baɪ] [ˌem 'iː] ,
by me ,
经过 我 ,

我很少像今天这样如此迫切地盼望白昼的离去。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
than we looked for it now .
比 我们 看起来 为了 它 现在 .

比我们现在寻找的要多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的,

[ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌm] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [sɜːvd] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː]
that the arrival of a little rum towards evening served in some slight degree
那 这 到达 的 一个 小的 朗姆酒 向 晚上 服务 在 一些 轻微 程度
[tuː; tə] ['elɪveɪt] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ;
to elevate our spirits ;
到 提升 我们的 烈酒 ;

傍晚时分，来点朗姆酒，多少能提振一下我们的精神;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , [nɒt] [vek'seɪʃ(ə)n] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
but we could not help feeling , not vexation only , but positive indignation ,
但 我们 可以 不是 帮助 感觉 , 不是 烦恼 仅有的 , 但 积极的 愤慨 ,

但我们不禁感到，不仅是恼怒，更是义愤填膺。

[æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [ɪn'ækʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] .
at the state of miserable inaction to which we were condemned .
在 这 状态 的 悲惨的 不作为 到 哪个 我们 是 谴责 .

我们被注定要陷入这种可悲的无所作为的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [wʌn] ['məʊmənt] ,
There was not a man amongst us who would have hesitated one moment ,
那里 曾是 不是 一个 男人 在 我们 WHO 会 有 犹豫了一下 一 片刻 ,

我们当中没有一个人会犹豫片刻。

[hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vɑːns] [ɔː(r)] [laɪ] [stɪl] .
had the choice been submitted to him , whether he would advance or lie still .
有 这 选择 到过 提交 到 他 , 无论 他 会 进步 或者 说谎 仍然 .

如果让他自己选择，他会选择前进还是保持静止。

[truː] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)]

True	,	we	might	have	suffered	a	little	,	because	the	guns	of	the	schooner
真的	,	我们	可能	有	遭受	一个	小的	,	因为	这	枪支	的	这	大篷车

[ɪn'taɪəli] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] ;

entirely	commanded	us	;
完全	命令	我们	;

没错，我们可能遭受了一些损失，因为纵帆船的炮火完全控制了我们；

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [sʌm; səm] ['kæʒuəltiz] [wʊd]

and	in	rushing	out	from	our	place	of	concealment	some	casualties	would
和	在	匆忙	出去	从	我们的	地方	的	隐蔽	一些	伤亡	会

[hæv; həv] [ə'kɜːd] ;

have	occurred	;
有	发生	;

从藏身之处冲出来时，可能会造成一些伤亡；

[bʌt; bət][səʊ] ['ɜːksəm] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['redɪli] [rʌn] [ɔːl] [rɪsks]

but	so	irksome	was	our	situation	,	that	we	would	have	readily	run	all	risks
但	所以	烦人的	曾是	我们的	情况	,	那	我们	会	有	容易	跑步	全部	风险

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	change	it	.
到	改变	它	.

但是我们的处境实在太糟糕了，我们愿意冒一切风险去改变它。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][nɒt][ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz]

It	suited	not	the	plans	of	our	general	,	however	,	to	indulge	these
它	适合	不是	这	计划	的	我们的	一般的	,	然而	,	到	放纵	这些

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

然而，满足这些愿望并不符合我们将军的计划。

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə] [klɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

To	the	bank	we	were	enjoined	to	cling	;	and	we	did	cling	to	it	,
到	这	银行	我们	是	禁止	到	黏着	;	和	我们	做过	黏着	到	它	,

我们被要求紧紧抓住河岸；我们也确实紧紧抓住了河岸。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

from	the	coming	in	of	the	first	gray	twilight	of	the	morning	,
从	这	未来	在	的	这	第一的	灰色的	暮	的	这	早晨	,

从清晨第一缕灰蒙蒙的暮光降临之时起，

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

till	the	last	twilight	of	evening	had	departed	.
直到	这	最后的	暮	的	晚上	有	已离开	.

直到夜幕降临。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dɑːk] ,

As	soon	as	it	was	well	dark	,
作为	很快	作为	它	曾是	出色地	黑暗的	,

天色完全黑下来之后，

[ðə; ði] [kɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʃɑːrltən] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə]

the	corps	to	which	Charlton	and	myself	were	attached	received	orders	to
这	兵团	到	哪个	查尔顿	和	我	是	随附的	已收到	订单	到

[faɪl] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

file	off	to	the	right	.
文件	离开	到	这	正确的	.

查尔顿和我所在的部队接到命令，向右列队出发。

[wiː; wi] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

We	obeyed	,	and	passing	along	the	front	of	the	hospital	,
我们	服从	,	和	通过	沿着	这	正面	的	这	医院	,

我们服从了命令，沿着医院正门走过，

[wiː; wi] ['skɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]

we	skirted	to	the	rear	of	the	village	,	and	established	ourselves	in	the
我们	裙摆	到	这	后部	的	这	村庄	,	和	已确立的	我们自己	在	这

[fiːld] [bɪ'jɒnd] .

field	beyond	.
场地	超过	.

我们绕到村子后面，在后面的田野里安营扎寨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['blesɪŋ] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] .

It	was	a	positive	blessing	this	restoration	to	something	like	personal	freedom	.
它	曾是	一个	积极的	祝福	这	恢复	到	某物	喜欢	个人的	自由	.

恢复某种程度的个人自由是一件好事。

[ðə; ði][men] [set] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [wɜːk] , ['laɪtɪŋ] ['faɪərz][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ; — [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

The	men	set	busily	to	work	,	lighting	fires	and	cooking	provisions	;	—	the	officers
这	男人	放	忙碌地	到	工作	,	灯光	火灾	和	烹饪	条款	;	—	这	警官

[strəul] [ə'baʊt] ,

strolled	about	,
漫步	关于	,

男人们忙着生火做饭；——军官们则四处闲逛，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɪmz] ,

with	no	other	apparent	design	than	to	give	employment	to	their	limbs	,
和	不	其他	明显	设计	比	到	给	就业	到	他们的	四肢	,

除了让他们的四肢发挥作用之外，似乎没有其他其他目的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪf] [wɪð] [səʊ] [prə'træktɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] .

which	had	become	stiff	with	so	protracted	a	state	of	inaction	.
哪个	有	变得	僵硬的	和	所以	拖延	一个	状态	的	不作为	.

由于长期处于不作为状态，它变得僵硬了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

For	ourselves	we	visited	the	wounded	,	said	a	few	kind	words	to	such	as
为了	我们自己	我们	到访	这	受伤	,	说	一个	很少	种类	字	到	这样的	作为

[wiː; wi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

we	recognised	,
我们	已确认	,

我们亲自探望了伤员，并对我们认识的人说了几句安慰的话。

[ænd; ənd] ['piti] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [ðə; ði][rest] .

and	pitied	,	as	they	deserved	to	be	pitied	,	the	rest	.
和	可怜的	,	作为	他们	应得的	到	是	可怜的	,	这	休息	.

其余的人则受到了怜悯，因为他们值得怜悯。

[ðen] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]['aʊə(r)]['faɪə(r)] , [wiː; wi] [ə'drest] [ɑː'selvz] [wɪð] ['hɑːti] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	retiring	to	our	fire	,	we	addressed	ourselves	with	hearty	good	will	to	a
然后	退休	到	我们的	火	,	我们	已解决	我们自己	和	爽朗	好的	将要	到	一个

['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

frugal	supper	,
节俭	晚餐	,

然后我们围坐在火炉旁，满怀热情地享用了一顿简朴的晚餐。

[ænd; ənd]['glædli] [kəm'pəʊzd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [sliːp] . — [ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn] [ə'merɪkə] . —

and	gladly	composed	ourselves	to	sleep	.	—	A	Subaltern	in	America	.	—
和	乐意	由	我们自己	到	睡觉	.	—	一个	下级军官	在	美国	.	—

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

我们欣然入睡。——《美国下级军官》——《布莱克伍德杂志》

['sɒnɪt]	—	['noʊtʃeɪ]	[sə'reinə]	.
SONNET	**—**	**NOCHE**	**SERENA**	**.**
十四行诗	—	夜晚	塞雷娜	.

十四行诗——宁静之夜。

[haʊ]	['træŋkwɪl]	[ɪz]	[ðə; ði]	[naɪt]	!
How	**tranquil**	**is**	**the**	**night**	**!**
如何	宁静	是	这	夜晚	!

夜色多么宁静啊!

[ðə; ði]	['tɔ:rənts]	[rɔ:(r)]
The	**torrent's**	**roar**
这	种子文件的	吼

洪流的咆哮

[daɪz]	[ɒf]	[fɑ:(r)]	['dɪstənt]	;	[θru:]	[ðə; ði]	['lætɪs]	[stri:mz]
Dies	**off**	**far**	**distant**	**;**	**through**	**the**	**lattice**	**streams**
死亡	离开	远的	遥远	;	通过	这	格子	溪流

远方消亡；穿过格子状的溪流

[ðə; ði]	[pjʊə(r)]	,	[waɪt]	,	['sɪlvəri]	['mu:nʃaɪn]	,	['mæntlɪŋ]	['or]
The	**pure**	**,**	**white**	**,**	**silvery**	**moonshine**	**,**	**mantling**	**o'er**
这	纯的	,	白色的	,	银色	私酿酒	,	披风	超过

纯净、洁白、银亮的月光，笼罩着

[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ænd; ənd]	['kɜ:tənz]	[wɪð]	[ɪts]	['feəri]	[gli:mz]	.
The	**couch**	**and**	**curtains**	**with**	**its**	**fairy**	**gleams**	**.**
这	长椅	和	窗帘	和	它是	仙女	闪光	.

沙发和窗帘闪闪发光，宛如仙女一般。

[swi:t]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	;	[s'wi:tər]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[dri:mz]
Sweet	**is**	**the**	**prospect**	**;**	**sweeter**	**are**	**the**	**dreams**
甜的	是	这	前景	;	更甜	是	这	梦境

前景美好；梦想更美好。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['ləʊðfʊl]	['aɪlɪd]	[naʊ]	[ʌn'kləʊzd]	:	—
From	**which**	**my**	**loathful**	**eyelid**	**now**	**unclosed**	**:**	**—**
从	哪个	我的	作呕	眼皮	现在	未关闭	:	—

我那令人厌恶的眼睑此刻缓缓睁开：——

[mɪ'θɔ:t]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['fɒrɪst]	[wi:; wi]	[ri'pəuz]	,
Methought	**beside**	**a**	**forest**	**we**	**reposed**	**,**
我的想法	旁	一个	森林	我们	安息	,

我想我们曾在森林旁休息，

['mɑ:kɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[sʌnz]	[fɑ:(r)]	['westən]	[bi:mz]	,
Marking	**the**	**summer**	**sun's**	**far**	**western**	**beams**	**,**
标记	这	夏天	太阳的	远的	西	光束	,

标志着夏日太阳向西远方射出的光束，

[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	-	[lʌvd]	[frend]	[ænd; ənd]	[ai]	.	[ðə; ði]	['naɪtɪŋgeɪl]
A	**dear**	**-**	**loved**	**friend**	**and**	**I**	**.**	**The**	**nightingale**
一个	亲爱的	-	喜爱	朋友	和	我	.	这	夜莺

我和我亲爱的朋友。夜莺

[tu:; tə]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[ju: 'es]	[hɜ:(r); hə(r)]	['pensɪv]	[teɪl]
To	**silence**	**and**	**to**	**us**	**her**	**pensive**	**tale**
到	沉默	和	到	我们	她	沉思的	故事

对着寂静，对我们讲述她沉思的故事

[sæŋ]	[fɔ:θ]	;	[ðə; ði]	['veri]	[təʊn]	[pv; əv]	[j'iəz]
Sang	**forth**	**;**	**the**	**very**	**tone**	**of**	**vanish'd**	**years**
桑	前进	;	这	非常	语气	的	消失了	年

歌声响起；那是逝去岁月的音调。

[keɪm] ['or] [ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋz] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [braɪt] ;
Came **o'er** **me** **,** **feelings** **warm** **,** **and** **visions** **bright** **;**
来 超过 我 , 情怀 温暖的 , 和 愿景 明亮的 ;

一股暖流涌上心头，眼前浮现出美好的景象；

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [kwɪk] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [ˌdisə'piə] ,
how **quick** **such** **vision** **disappears** **,**
如何 快的 这样的 想象 消失 ,

这种愿景消失得如此之快，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['spektrəl] [muːn] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [naɪt] !
To **leave** **the** **spectral** **moon** **and** **silent** **night** **!**
到 离开 这 光谱 月亮 和 沉默的 夜晚 !

离开那幽幽的月亮和寂静的夜晚!

['deltə] [ɒv; əv] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
Delta **of** **Blackwood's** **Magazine** **.**
三角洲 的 黑木 杂志 .

《布莱克伍德杂志》三角洲。

[aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] .
ARTS **AND** **SCIENCES** **.**
艺术 和 科学 .

艺术与科学。

[ðə; ði] [biːtʃ] [triː] . — [ə; eɪ] [ˌnɒnkən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
THE **BEECH** **TREE** **.** **—** **A** **NONCONDUCTOR** **OF** **LIGHTNING** **.**
这 山毛榉 树 . — 一个 非导体 的 闪电 .

山毛榉树——一种不导电的闪电材料。

['dɑːktər; draɪv] . ['biːtən] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪtʃɪl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , ['deɪtɪd]
Dr **.** **Beeton** **,** **in** **a** **letter** **to** **Dr** **.** **Mitchill** **of** **New** **York** **,** **dated**
博士 . 比顿 , 在 一个 信 到 博士 . 米切尔 的 新的 约克 , 日期
19th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
19th **of** **July** **,**
19th 的 七月 ,

比顿博士在7月19日写给纽约米切尔博士的一封信中说：

- , [steɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [triː] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [brɔːd] [liːvd] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] [və'raɪəti][ɒv; əv]
1824 **,** **states** **,** **that** **the** **beech** **tree** **(** **that** **is** **,** **the** **broad** **leaved** **or** **American** **variety** **of**
- , 各州 , 那 这 山毛榉 树 (那 是 , 这 广阔 离开 或者 美国人 种类 的
['feɪgəs] - ,
Fagus **sylvatiea** **,**
雪松 - ,

1824 年，声明，山毛榉树（即阔叶山毛榉或美洲山毛榉，学名 Fagus sylvatiea）

) [ɪz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seil] [baɪ] [ˌætməs'ferɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] .
) **is** **never** **known** **to** **be** **assailed** **by** **atmospheric** **electricity** **.**
) 是 绝不 已知 到 是 遭受攻击 经过 大气 电 .

据了解，它从未受到大气电的侵袭。

[səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [ɪn] [ˌtɛnə'siː] ,
So **notorious** **,** **he** **says** **,** **is** **this** **fact** **,** **that** **in** **Tenessee** **,**
所以 臭名昭著 , 他 说道 , 是 这 事实 , 那 在 田纳西州 ,

他说，这个事实如此臭名昭著，以至于在田纳西州，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

it	is	considered	almost	an	impossibility	to	be	struck	by	lightning	,
它	是	经过考虑的	几乎	一个	不可能	到	是	击	经过	闪电	,

人们普遍认为被闪电击中的概率几乎为零。

[ɪf] [prə'tekʃ(ə)n] [biː; bi] [sɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] .

if	protection	be	sought	under	the	branches	of	a	beech	tree	.
如果	保护	是	寻求	在下面	这	分支	的	一个	山毛榉	树	.

如果能在山毛榉树枝下寻求庇护的话。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][skaɪ] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

Whenever	the	sky	puts	on	a	threatening	aspect	,	and	the	thunder	begins	to
每当	这	天空	放置	在	一个	威胁	方面	,	和	这	雷	开始	到

[rəʊl] ,

roll	,
卷	,

每当天空阴云密布，雷声隆隆之时，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [liːv] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Indians	leave	their	pursuit	,	and	betake	themselves	to	the	shelter	of	the
这	印度人	离开	他们的	追逐	,	和	带	他们自己	到	这	庇护所	的	这

['nɪərɪst] [biːtʃ] [triː] ,

nearest	beech	tree	,
最近的	山毛榉	树	,

印第安人放弃了追击，躲到最近的一棵山毛榉树下。

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ; [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ðiːz] [sə'geɪʃəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

till	the	storm	pass	over	;	observation	having	taught	these	sagacious	children	of
直到	这	风暴	经过	超过	;	观察	拥有	教授	这些	明智	孩子们	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

直到暴风雨过去；观察教会了这些聪慧的自然之子，

[ðæt] , [waɪl] ['ʌðə(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['ʃivə] [tuː; tə] ['splɪntəz] ,

that	,	while	other	trees	are	often	shivered	to	splinters	,
那	,	尽管	其他	树木	是	经常	瑟瑟发抖	到	碎片	,

虽然其他树木常常被砍成碎片，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd][ɪz][nɒt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .

the	electric	fluid	is	not	attracted	by	the	beech	.
这	电的	体液	是	不是	吸引	经过	这	山毛榉	.

这种导电流体不会被山毛榉吸引。

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [kən'dʌktɪŋ] ['kwɒləti][ɒv; əv]

Should	farther	observation	establish	the	fact	of	the	non	-	conducting	quality	of
应该	更远	观察	建立	这	事实	的	这	非	-	进行	质量	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [biːtʃ] ,

the	American	beech	,
这	美国人	山毛榉	,

如果进一步观察证实美国山毛榉不导电，

[greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [meɪ] ['evɪdəntli] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['plɑːntɪŋ] [hedʒ] [rəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [triːz]

great	advantage	may	evidently	be	derived	from	planting	hedge	rows	of	such	trees
伟大的	优势	可能	显然	是	衍生的	从	种植	对冲	行	的	这样的	树木

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [bɑːn] [jɑːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kept] ,

around	the	extensive	barn	yards	in	which	cattle	are	kept	,
大约	这	广泛的	谷仓	码	在	哪个	牛	是	保留	,

在饲养牛的大型畜栏周围种植这种树木的树篱，显然会带来很大的好处。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [gru:ps] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [tri:z] [ɪn][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [plæn'teʃən] [ɪn][ðə; ði]

and	also	in	disposing	groups	and	single	trees	in	ornamental	plantations	in	the
和	还	在	处置	团体	和	单身的	树木	在	装饰	种植园	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z] . — [nju:] ['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] .

neighbourhood	of	the	dwelling	houses	of	the	owners	.	—	New	Monthly	Magazine	.
邻里	的	这	住宅	房屋	的	这	所有者	.	—	新的	月度	杂志	.

以及在业主住宅附近观赏性种植园中处置成组和单株树木。——《新月刊》

[ænt'ɪkwɪtiz] .

ANTIQUITIES	.
古董	.

古董。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

A	valuable	discovery	was	made	the	other	day	in	Westminster	Abbey	.
一个	有价值的	发现	曾是	制成	这	其他	天	在	威斯敏斯特	修道院	.

前几天在威斯敏斯特教堂有了一个重要的发现。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'peəz] [nɪə(r)][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði]

It	had	become	necessary	to	make	repairs	near	the	tomb	of	Edward	the
它	有	变得	必要的	到	制作	维修	靠近	这	墓	的	爱德华	这

[kən'fesə(r)] ,

Confessor	,
忏悔者	,

爱德华忏悔者陵墓附近需要进行修缮。

[wen] , [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l]

when	,	by	removing	a	portion	of	the	pavement	,	an	exquisitely	beautiful
什么时候	,	经过	移除	一个	部分	的	这	路面	,	一个	精美绝伦	美丽的

[pi:s] [ɒv; əv] [kɑ:rvd] [wɜ:k] ,

piece	of	carved	work	,
片	的	雕刻	工作	,

当移除部分路面时，一件精美绝伦的雕刻作品也随之消失。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [fɔ:md] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [tu:m] , [wɒz; wəz]

which	had	originally	formed	part	of	the	shrine	of	Edward's	tomb	,	was
哪个	有	起初	形成	部分	的	这	神社	的	爱德华的	墓	,	曾是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

原来是爱德华陵墓神龛的一部分，后来被发现了。

[ðɪs] [faɪn] ['relɪk] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔ:(r)] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

This	fine	relic	,	the	work	of	the	eleventh	or	twelfth	century	,
这	美好的	遗迹	,	这	工作	的	这	第十一	或者	第十二	世纪	,

这件精美的文物，是十一或十二世纪的作品，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [biːn] ['stʌdɪd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ,

appears	to	have	been	studded	with	precious	stones	;	and	the	presumption	is	,
出现	到	有	到过	带钉的	和	宝贵的	石头	;	和	这	假定	是	,

似乎镶嵌着宝石；人们推测，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] ['sɪv(ə)l] [wˈɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

that	during	the	late	civil	wars	it	was	taken	down	for	the	purpose	of
那	期间	这	晚的	民用	战争	它	曾是	已采取	向下	为了	这	目的	的

['plʌndə(r)] ,

plunder	,
掠夺	,

在后来的内战期间，它被拆毁用于掠夺。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒemz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][aʊt] ,
and after the gems were taken out ,
和 后 这 宝石 是 已采取 出去 ,

宝石被取出后，

['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] (['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]) [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
buried under the ground (very near the surface of the earth) to avoid
埋葬 在下面 这 地面 (非常 靠近 这 表面 的 这 地球) 到 避免
[dɪ'tekʃ(ə)n] . — ['ɪbɪd] .
detection . — Ibid .
检测 . — 同上 .

埋在地下（非常接近地表），以避免被发现。——同上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɑːtʃəri]
ARCHERY
射箭

射箭

['priːviəs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
Previous to introducing the communication of a much respected correspondent ,
以前的 到 介绍 这 沟通 的 一个 很多 受人尊敬 通讯员 ,
[huː] [hæz; həz] [wel] [dɪ'skraɪbd] ,
who has well described ,
WHO 有 出色地 描述 ,

在介绍一位备受尊敬的通讯员的来信之前，他曾对此进行了详尽的描述：

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
by drawing and observation , a Royal Archer of Scotland ,
经过 绘画 和 观察 , 一个 皇家 射手 的 苏格兰 ,

通过绘画和观察，一位苏格兰皇家弓箭手

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fjuː]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
we shall offer a few general remarks on the subject of the above engraving ,
我们 将 提供 一个 很少 一般的 评论 在 这 主题 的 这 多于 雕刻 ,

我们将就上述版画提出几点总体看法。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ɪz] ['pætrənaiz] [ɪn]
which relates to an amusement which we are happy to find is patronized in
哪个 相关 到 一个 娱乐 哪个 我们 是 快乐的 到 寻找 是 受惠 在
['meni] ['kaunti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ] [rɪ'spektəbl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
many counties in England by respectable classes of society at this day .
许多 县 在 英格兰 经过 可敬 课程 的 社会 在 这 天 .

这与一种娱乐活动有关，我们很高兴地发现，时至今日，这种娱乐活动在英国许多郡县仍然受到体面社会阶层的青睐。

[nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]
No instrument of warfare is more ancient than that of the bow and
不 乐器 的 战争 是 更多的 古老的 比 那 的 这 弓 和
['ærəʊ] ,
arrow ,
箭 ,

没有哪种战争工具比弓箭更古老。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bəʊmən] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] .
and the skill of the English bowmen is celebrated .
和 这 技能 的 这 英语 弓箭手 是 著名 .

英国弓箭手的技艺备受赞誉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
It **seems** **,**
它 似乎 ,

它似乎，

[ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['enəmɪz] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðeə(r)]
that **in** **ancient** **times** **the** **English** **had** **the** **advantage** **over** **enemies** **chiefly** **by** **their**
那 在 古老的 时代 这 英语 有 这 优势 超过 敌人 主要 经过 他们的
['ɑːtʃəz] [ænd; ənd] [laɪt] - [ɑːmd] [truːps] .
archers **and** **light** **-** **armed** **troops** **.**
弓箭手 和 光 - 武装 军队 .

在古代，英国人凭借弓箭手和轻装部队，在与敌人的战斗中占据了优势。

[ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['ærəus] , [ə; eɪ] [sɒːd]
The **archers** **were** **armed** **with** **a** **long** **-** **bow** **,** **a** **sheaf** **of** **arrows** **,** **a** **sword**
这 弓箭手 是 武装 和 一个 长的 - 弓 , 一个 捆 的 箭头 , 一个 剑
, [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːld] .
, **and** **a** **small** **shield** **.**
, 和 一个 小的 盾 .

弓箭手们配备了长弓、一束箭、一把剑和一面小盾牌。

[ðə; ði] [krɒs] - ['bəʊmən] , [æz; əz] [ðeə(r)] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] -
The **cross** **-** **bowmen** **,** **as** **their** **name** **implies** **,** **were** **armed** **with** **the** **cross** **-**
这 叉 - 弓箭手 , 作为 他们的 姓名 暗示 , 是 武装 和 这 叉 -
[baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['ærəus] [kɔːld] ['kwɔrəlz] .
bow **,** **and** **arrows** **called** **quarrels** **.**
弓 , 和 箭头 称为 争吵 .

弩手，顾名思义，装备着弩和被称为弩箭的箭矢。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʌnz] ,
Even **after** **the** **invention** **of** **guns** **,**
甚至 后 这 发明 的 枪支 ,

即使在枪支发明之后，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ɪk'selɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ;
the **English** **archers** **are** **spoken** **of** **as** **excelling** **those** **of** **all** **other** **nations** **;**
这 英语 弓箭手 是 说 的 作为 卓越 那些 的 全部 其他 国家 ;

人们普遍认为英国弓箭手的水平优于其他所有国家的弓箭手；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['raɪtə(r)] [ə'fɜːmz] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ærəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wæks] [ə'pɒn]
and **an** **ancient** **writer** **affirms** **that** **an** **English** **arrow** **,** **with** **a** **little** **wax** **upon**
和 一个 古老的 作家 肯定 那 一个 英语 箭 , 和 一个 小的 蜡 之上
[ɪts] [pɔɪnt] ,
its **point** **,**
它是 观点 ,

一位古代作家证实，一支英国箭，箭尖上涂有一点蜡，

[wʊd] [pɑːs] [θruː] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] [ɔː(r)] [kwɪ'ræs] .
would **pass** **through** **any** **ordinary** **corselet** **or** **cuirass** **.**
会 经过 通过 任何 普通的 紧身胸衣 或者 胸甲 .

可以穿过任何普通的紧身胸衣或胸甲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ] [kʊd; kəd] [send] [æn; ən] ['ærəʊ]
It **is** **uncertain** **how** **far** **the** **archers** **with** **the** **long** **-** **bow** **could** **send** **an** **arrow**
它 是 不确定 如何 远的 这 弓箭手 和 这 长的 - 弓 可以 发送 一个 箭
;
;
;

长弓手能将箭射多远，目前尚不清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krɒs] - ['bəʊmən] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ðeə(r)] ['kwɔrəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɔːti]

but	the	cross	-	bowmen	could	shoot	their	quarrels	to	the	distance	of	forty
但	这	叉	-	弓箭手	可以	射击	他们的	争吵	到	这	距离	的	四十

[rɒdz] ,

rods	,
杆	,

但弩手可以将箭射到四十杆远的地方。

[ɔː(r)][ðə; ði] [eɪtθ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

or	the	eighth	part	of	a	mile	.
或者	这	第八	部分	的	一个	英里	.

或八分之一英里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɑːtʃəri] ,

For	a	more	general	and	extended	notice	of	the	history	of	archery	,
为了	一个	更多的	一般的	和	扩展	注意	的	这	历史	的	射箭	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，若要更全面、更深入地了解射箭的历史，

[wiː; wi][rɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɒljuːm] ,

we	refer	our	readers	to	a	recent	volume	,
我们	参考	我们的	读者	到	一个	最近的	体积	,

我们建议读者参阅最近出版的一本书。

[ˌtuː'tuː][ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'bʌv] .

2	and	here	we	have	the	correspondence	alluded	to	a	few	lines	above	.
2	和	这里	我们	有	这	一致	暗示	到	一个	很少	线条	多于	.

2，这里我们看到了上面几行提到的信件。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

A	ROYAL	ARCHER	OF	SCOTLAND	.
一个	皇家	射手	的	苏格兰	.

苏格兰皇家弓箭手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [gʊd] - - , [gʊd] ['feləʊ] , —

"	Good	-	morrowe	,	good	fellow	,	—
"	好的	-	-	,	好的	同伴	,	—

"早上好，好伙计，——

[mɪ'θɪŋks] , [baɪ] [ðɪs] [baʊ] [ðaʊ] [bɛrz] [ɪn][ðaɪ][hænd]

Methinks	,	by	this	bowe	thou	beares	in	thy	hand
我觉得	,	经过	这	弓	你	熊	在	你的	手

依我看，你手中拿着的这把弓就是最好的证明。

[ə; eɪ] [gʊd] - [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː] .

A	good	archere	thou	shouldst	bee	.
一个	好的	-	你	应该	蜜蜂	.

你应该成为一名优秀的弓箭手。

" [əʊld]['bæləd] .
" Old Ballad .
" 老的 民谣 .

“古老的民谣。

[aɪ] [fiːl] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ,
I feel happy that it is in my power to present a drawing ,
我 感觉 快乐的 那 它 是 在 我的 力量 到 展示 一个 绘画 ,

我很高兴自己有能力展示一幅画作。

[meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]
made expressly for the purpose , of the picturesque costume worn by the
制成 明确地 为了 这 目的 , 的 这 如画 戏服 磨损 经过 这
['rɔɪəl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] ,
Royal Company of Archers ,
皇家 公司 的 弓箭手 ,

专为皇家弓箭手连队所穿的精美戏服而专门制作的

[ɔː(r)] [kɪŋz] ['bɒdi] [gɑːd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
or King's Body Guard of Scotland .
或者 国王学院 身体 警卫 的 苏格兰 .

或苏格兰国王卫队。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [stɑːrks] " ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['edɪnbrə] " [ðʌs] : — " [ðeə(r)]['juːnɪfɔːm][ɪz] 42nd
This is described in Stark's " Picture of Edinburgh " thus : — " Their uniform is 42nd
这 是 描述 在 斯塔克的 " 图片 的 爱丁堡 " 因此 : — " 他们的 制服 是 42nd
['tɑːtn] ,
tartan ,
格子呢 ,

斯塔克的《爱丁堡印象》中是这样描述的：“他们的制服是第42格子呢，

[wɪð] [griːn] ['velvɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] , [wɪð] ['feðər] ;
with green velvet collar and cuffs , and a Highland bonnet , with feathers ;
和 绿色的 天鹅绒 衣领 和 袖口 , 和 一个 高地 引擎盖 , 和 羽毛 ;

配有绿色天鹅绒领口和袖口，以及一顶饰有羽毛的高地软帽；

[ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɪz][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,
on the front of the bonnet is the cross of St . Andrew ,
在 这 正面 的 这 引擎盖 是 这 叉 的 英石 . 安德鲁 ,

引擎盖正面是圣安德鲁十字架。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] .
and a gold arrow on the collar of the jacket .
和 一个 金子 箭 在 这 衣领 的 这 夹克 .

外套领子上还有一个金色的箭头。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtʃə(r)] ,
" There is a something in the very idea of an archer ,
" 那里 是 一个 某物 在 这 非常 主意 的 一个 射手 ,

“弓箭手这个概念本身就蕴含着某种意义，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] , [pə'tɪkjələli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][məʊst]['buzəm] ,
and in the name of Robin Hood , particularly charming to most bosoms ,
和 在 这 姓名 的 罗宾 兜帽 , 特别 迷人 到 最多 胸部 ,

以罗宾汉的名义，尤其能打动大多数人的心，

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌjuː 'es] [frɔːt] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'lɪʃəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [ðə; ði][waɪld] ,
coming as they do to us fraught with all delicious associations ; the wild ,
未来 作为 他们 做 到 我们 充满危机 和 全部 可口的 协会 ; 这 荒野 ,

它们来到我们面前，充满了各种美好的联想；野生的，

[friː] ['fɒrɪst] [laɪf] , [ðə; ði] [swiːt] ['pɑːstaɪm] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][bəʊld] ['aʊtlɔːz] [ə'mɪd][ðə; ði]

free	forest	life	,	the	sweet	pastime	,	the	adventures	of	bold	outlaws	amid	the
自由的	森林	生活	,	这	甜的	消遣	,	这	冒险	的	大胆的	亡命之徒	之中	这

['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪlvən] ['siːnəri] ,

heaven	of	sylvan	scenery	,
天堂	的	森林	风景	,

自由自在的森林生活，美好的消遣，勇敢的亡命之徒在如天堂般的林间风景中展开的冒险，

[ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['bəʊmən] [wɪtʃ] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]

and	the	national	renown	of	British	bowmen	which	mingles	with	the	records	of
和	这	国家的	名声	的	英国	弓箭手	哪个	混合	和	这	记录	的

['aʊə(r)] ['ʃɪvəlri] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][rəʊ'mæns] ;

our	chivalry	in	history	and	romance	;
我们的	骑士精神	在	历史	和	浪漫	;

英国弓箭手的全国声誉与我们历史和浪漫传说中的骑士精神交织在一起；

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːtʃəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [æz; əz][æn; ən] ['elɪgənt]

while	the	revival	of	archery	in	England	of	late	years	,	as	an	elegant
尽管	这	复兴	的	射箭	在	英格兰	的	晚的	年	,	作为	一个	优雅的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

近年来，射箭运动在英国复兴，成为一项优雅的娱乐活动。

[sə'fɪʃntli] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [siːm] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə] [blend] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

sufficiently	proves	that	the	high	feeling	which	seems	mysteriously	to	blend	a	present
足够	证明	那	这	高的	感觉	哪个	似乎	神秘地	到	混合	一个	展示

[eɪdʒ] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [baɪ] ,

age	with	one	long	since	gone	by	,
年龄	和	一	长的	自从	已消失	经过	,

这足以证明，那种似乎神秘地将当今时代与早已逝去的时代融合在一起的强烈情感，

[ɪz] [nɒt] ['təʊtəli] [ɪk'stɪŋkt] .

is	not	totally	extinct	.
是	不是	完全	灭绝	.

并未完全灭绝。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

Shall	I	venture	to	assert	,
将	我	风险投资	到	断言	,

我是否可以大胆断言，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːmd] [laɪt] [kɑːst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

that	for	this	we	are	indebted	to	the	charmed	light	cast	around	a	noble
那	为了	这	我们	是	负债累累	到	这	迷住了	光	投掷	大约	一个	高贵

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['pɑːstaɪm][baɪ][ðə; ði]['æntɪkwəri] ,

and	ancient	pastime	by	the	antiquary	,
和	古老的	消遣	经过	这	古董商	,

为此，我们要感谢古董收藏家们为这项高尚而古老的消遣活动所赋予的迷人光辉。

['pəʊɪt] , [ænd; ənd][rəʊ'mæns] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ?

poet	,	and	romance	-	writer	of	modern	times	?
诗人	,	和	浪漫	-	作家	的	现代的	时代	?

现代诗人、浪漫小说家?

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['ɑːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

But	to	return	,	the	Scottish	archers	were	first	formed	into	a	company
但	到	返回	,	这	苏格兰	弓箭手	是	第一的	形成	进入	一个	公司

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] ,

and	obtained	a	charter	,
和	获得	一个	宪章	,

但为了重返苏格兰，苏格兰弓箭手首先组建了一支连队并获得了特许状。

['grɑ:ntɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn] ,

granting	them	great	privileges	,	under	the	reign	of	queen	Anne	,
授予	他们	伟大的	特权	,	在下面	这	在位	的	女王	安妮	,

在安妮女王统治时期，他们被赋予了极大的特权。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , ['ænjuəli] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

for	which	they	were	to	pay	to	the	crown	,	annually	,	a	pair	of
为了	哪个	他们	是	到	支付	到	这	王冠	,	每年	,	一个	一对	的

[bɑ:bd] ['æræus] .

barbed	arrows	.
带倒刺的	箭头	.

为此，他们每年要向王室缴纳一对带倒钩的箭。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'laʊənsɪz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] [ænd; ənd][gəʊ] [fɔ:θ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

One	of	these	allowances	was	,	that	they	might	meet	and	go	forth	under	their
一	的	这些	津贴	曾是	,	那	他们	可能	见面	和	去	前进	在下面	他们的

['ɔ:fɪsərz] [kən'dʌkt] ,

officer's	conduct	,
警官们	执行	,

其中一项允许是，他们可以在军官的带领下集会和行动。

[ɪn] ['mɪlətri] [fɔ:m] , [ɪn]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wepən] - ['ʃəʊɪŋ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

in	military	form	,	in	manner	of	weapon	-	showing	,	as	often	as	they	should	think
在	军队	形式	,	在	方式	的	武器	-	显示	,	作为	经常	作为	他们	应该	思考

[kən'vi:niənt] .

convenient	.
方便的	.

以军事形式，以展示武器的方式，在他们认为方便的时候尽可能多地进行。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ]['pʌblɪk] [pə'reɪd] [sɪns] - , " [θri:] ['əʊɪŋ] , ['prɒbəbli] ,

"	But	they	have	made	no	public	parade	since	1743	,	"	3	owing	,	probably	,
"	但	他们	有	制成	不	民众	游行	自从	-	,	"	3	欠款	,	大概	,

“但自 1743 年以来，他们就没有举行过公开游行，”3 可能由于，

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑ:tiz] [ɪn] ['edɪnbrə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:ət]

to	the	state	of	parties	in	Edinburgh	,	for	their	attachment	to	the	Stuart
到	这	状态	的	各方	在	爱丁堡	,	为了	他们的	依恋	到	这	斯图尔特

['fæməli][wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ,

family	was	well	understood	,
家庭	曾是	出色地	理解	,

对于爱丁堡各方而言，他们对斯图亚特家族的依附是众所周知的。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'beljən]

and	falling	under	the	suspicion	of	the	British	government	after	the	rebellion
和	坠落	在下面	这	怀疑	的	这	英国	政府	后	这	叛乱

[ɒv; əv] - ,

of	1745	,
的	-	,

在1745年叛乱之后，他受到了英国政府的怀疑。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒtʃt] , " [ænd; ənd][spaɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]['fri:kwənt][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

they	were	watched	,	"	and	spies	appointed	to	frequent	their	company	.
他们	是	观看	,	"	和	间谍	任命	到	频繁	他们的	公司	.

他们受到监视，“并被指派间谍频繁出入他们的住所。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pə'zes] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [baɪ] [ðəm'selvz] , [tɜ:rmd] ['ɑ:tʃəz] - [hɔ:l] .

"	The	company	possess	a	house	built	by	themselves	,	termed	Archers	'	Hall	.
"	这	公司	具有	一个	房子	建造	经过	他们自己	,	称为	弓箭手	-	大厅	.

“该公司拥有一座自己建造的房屋，名为弓箭手大厅。”

[ɔːl] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [træn'zæktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [sɪks] ['kaʊnsələz] ,

All	their	business	is	transacted	by	a	president	and	six	counsellors	,
全部	他们的	商业	是	已交易	经过	一个	总统	和	六	咨询师	,

他们的所有事务都由一位总裁和六位顾问处理。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['membəz] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

who	are	nominated	by	the	members	at	large	,
WHO	是	提名	经过	这	成员	在	大的	,

由全体成员提名，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɔː(r)] [rɪ'dʒekt] ['kændɪdəts] [æd] ['laɪbɪtəm] .

and	have	authority	to	admit	or	reject	candidates	ad	libitum	.
和	有	权威	到	承认	或者	拒绝	候选人	广告	自由	.

并有权随意录取或拒绝候选人。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['veri] [greɪt] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz]

The	number	of	this	association	is	now	very	great	,	having	been	of	late	years
这	数字	的	这	协会	是	现在	非常	伟大的	,	拥有	到过	的	晚的	年

[mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ;

much	increased	;
很多	增加	;

该协会的会员数量现在非常庞大，近年来更是大幅增加；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stændədz] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['embləmz] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] , [ænd; ənd] [ʃuːt]

they	have	standards	,	with	appropriate	emblems	and	mottoes	,	and	shoot
他们	有	标准	,	和	合适的	徽章	和	格言	,	和	射击

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['praɪzɪz] ['ænjuəli] ;

for	several	prizes	annually	;
为了	一些	奖品	每年	;

他们有自己的标准，配有相应的标志和格言，并且每年都力争获得多个奖项；

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bəʊl] [ænd; ənd] ['ærəus] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)]

amongst	these	are	a	silver	bowl	and	arrows	,	which	,	by	a	singular
在	这些	是	一个	银	碗	和	箭头	,	哪个	,	经过	一个	单数

[ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

regulation	,
规定	,

其中包括一个银碗和几支箭，根据一项特殊的规定，

" [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] ['əʊnli] [wʌn] [jɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ə'pend] [ə; eɪ]

"	are	retained	by	the	successful	candidate	only	one	year	,	when	he	appends	a
"	是	保留	经过	这	成功的	候选人	仅有的	一	年	,	什么时候	他	追加	一个

['med(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

medal	to	them	;
勋章	到	他们	;

“奖章仅由获奖者保留一年，获奖者会在奖章上附上一枚奖牌；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðiːz] ['praɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['stændɪŋ] ,

and	as	these	prizes	are	of	more	than	a	hundred	years	standing	,
和	作为	这些	奖品	是	的	更多的	比	一个	百	年	常设	,

而且这些奖项已经有超过一百年的历史了，

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['medlz] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] .

the	number	of	medals	now	attached	to	them	are	very	curious	.
这	数字	的	奖牌	现在	随附的	到	他们	是	非常	好奇的	.

他们现在获得的奖牌数量非常奇特。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌb'dʒɔɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] ?

"	To	this	notice	may	I	be	permitted	to	subjoin	a	few	stanzas	?
"	到	这	注意	可能	我	是	允许	到	附加	一个	很少	诗节	?

“请允许我在此附上几节诗句吗？”

[əʊld] ['aɪzək] ['wɔːltən] [hæθ] [pʊt] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɪlvən] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɪn] ['plenti] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz]

Old	**Izaak**	**Walton**	**hath**	**put**	**songs**	**and**	**sylvan**	**poesy**	**in**	**plenty**	**into**	**the**	**mouths**
老的	伊扎克	沃尔顿	有	放	歌曲	和	森林	诗	在	很多	进入	这	嘴

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgləz] [ænd; ənd]['rʊərəl][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] ,

of	**his**	**anglers**	**and**	**rural**	**dramatis**	**personae**	**,**
的	他的	垂钓者	和	乡村的	戏剧	人物	,

老伊萨克·沃尔顿笔下的垂钓者和乡村戏剧人物，都吟唱着大量的歌曲和田园诗。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs]

and	**shall**	**I**	**be**	**blamed**	**for**	**following**	**,**	**in**	**all**	**humility**	**,**	**his**	**illustrious**
和	将	我	是	被指责	为了	下列的	,	在	全部	谦逊	,	他的	杰出

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

example	**?**
例子	?

我谦卑地效仿他卓越的榜样，难道就要受到责备吗?

[pə'tʃɑːns] — [bʌt; bət][həʊld] !

Perchance	**—**	**but**	**hold**	**!**
或许	—	但	抓住	!

或许——但等等!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] ; [ðə; ði][sʌn] [ʃedz] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

it	**is**	**one**	**of**	**the**	**fairest**	**of**	**summer**	**mornings**	**;**	**the**	**sun**	**sheds**	**a**	**pure**	**,**
它	是	一	的	这	最公平	的	夏天	早晨	;	这	太阳	棚屋	一个	纯的	,

这是夏日最美好的清晨之一；阳光洒下纯净的光芒，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] , [freʃ] , [njuː] - [weɪkt] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['hɜːbɪdʒ] ;

a	**silvery**	**light**	**on**	**the**	**young**	**,**	**fresh**	**,**	**new**	**-**	**waked**	**foliage**	**and**	**herbage**	**;**
一个	银色	光	在	这	年轻的	,	新鲜的	,	新的	-	醒来	叶子	和	草本植物	;

银光洒在嫩绿、新鲜的、刚刚苏醒的叶片和草本植物上；

[ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [veɪlz] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

a	**faint**	**mist**	**veils**	**the**	**blue**	**distance**	**of**	**the**	**landscape**	**;**
一个	头晕的	薄雾	面纱	这	蓝色的	距离	的	这	景观	;

薄雾笼罩着远处蔚蓝的景色；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːli] [ʃraʊd] [kən'siːl] [nɒt]['jɒndə(r)] [truːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [blaɪð] [men] , [huː] ,

but	**the**	**pearly**	**shroud**	**conceals**	**not**	**yonder**	**troop**	**of**	**young**	**blithe**	**men**	**,**	**who**	**,**
但	这	珍珠般的	裹尸布	隐藏	不是	远处	部队	的	年轻的	快乐的	男人	,	WHO	,

但是，那层珍珠般的裹尸布并不能掩盖那群快乐的年轻男子，他们

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [griːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['əʊldən] ['fæʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv]

arranged	**in**	**green**	**,**	**after**	**the**	**olden**	**fashion**	**,**	**each**	**bearing**	**the**	**implements**	**of**
安排	在	绿色的	,	后	这	古老的	时尚	,	每个	轴承	这	实施	的

['ɑːtʃəri] ,

archery	**,**
射箭	,

按照古老的样式，用绿色颜料排列，每人都拿着射箭用具。

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kærəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [friː]

and	**tripping**	**lightly**	**over**	**the**	**heath**	**,**	**are**	**carolling**	**in**	**the**	**joy**	**of**	**their**	**free**
和	绊倒	轻轻	超过	这	希思	,	是	颂歌	在	这	喜悦	的	他们的	自由的

['spɪrɪt] ,

spirits	**,**
烈酒	,

它们轻盈地走过荒原，欢唱着自由的歌谣。

[waɪl] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

while	**the**	**fresh**	**breeze**	**brings**	**to**	**my**	**ear**	**most**	**distinctly**	**the**	**words**	**of**
尽管	这	新鲜的	微风	带来	到	我的	耳朵	最多	明显地	这	字	的

清风拂面，我耳边清晰地传来以下话语：

[ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [sɒŋ] .
THE ARCHER'S SONG .
这 弓箭手的 歌曲 .

弓箭手之歌。

[ə'weɪ] ! — [ə'weɪ] ! — [jɒn] ['gəʊldən] [sʌn]
Away ! — away ! — yon golden sun
离开 ! — 离开 ! — 远 金的 太阳

走开！——走开！——那金色的太阳

[hæθ] - [naɪts] - ['ʃædəʊz] [dæmp][ænd; ənd] [dʌn] ;
Hath chas'd nights ' shadows damp and dun ;
有 - 夜晚 - 阴影 潮湿 和 逼债 ;

驱散了夜晚潮湿昏暗的阴影;

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɜːfɪ] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [lɑːk]
Forth from his turfy couch , the lark
第四 从 他的 草皮 长椅 , 这 云雀

云雀从它那铺着草皮的沙发上飞了起来

[hæθ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [glæd] [deɪ] : [ænd; ənd] [hɑːk] !
Hath sprung to meet glad day : and hark !
有 弹簧 到 见面 高兴的 天 : 和 听着 !

已跃出水面迎接欢乐的黎明：听!

[ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [sɒŋ]
A mingling and delicious song
一个 混杂 和 可口的 歌曲

一首欢快动听的歌曲

[briːð] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blaɪð] - [vɔɪst] ['pluːmi] [θrɒŋ] ;
Breathes from the blithe - voiced plumy throng ;
呼吸 从 这 快乐的 - 配音 梅子 人群 ;

欢快喧闹的人群的呼吸声;

[waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [wʊd] ['heɪs(ə)n][wiː; wi]
While , to the green - wood hasten we
尽管 , 到 这 绿色的 - 木头 趋 我们

与此同时，我们快快前往绿林

[huːz] [krɑːft][ɪz] , ['dʒent(ə)l] ['ɑːtʃəri] !
Whose craft is , gentle archery !
谁 工艺 是 , 温和的 射箭 !

他的技艺是，温柔的射箭!

[naʊ] [swɪft] [wiː; wi] [baʊnd] ['or] ['djuːi] [grɑːs] !
Now swift we bound o'er dewy grass !
现在 迅速 我们 边界 超过 露水 草 !

现在我们飞快地跃过沾满露水的草地!

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [red] [fɒks][æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ,
Rousing the red fox as we pass ,
振奋人心的 这 红色的 狐狸 作为 我们 经过 ,

我们经过时惊扰了赤狐，

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['lɪnɪt] , [mɜːl] , [ænd; ənd] [θrʌʃ] ,
And startling linnet , merle , and thrush ,
和 令人震惊 麻雀 , 梅尔 , 和 画眉 ,

还有令人惊艳的红雀、灰斑雀和画眉，

[æz; əz] ['rekləsli] [ðə; ði] [bau] [wiː; wi] [brʌʃ] .
As recklessly the boughs we brush .
作为 鲁莽地 这 树枝 我们 刷子 .

就像我们肆意拂去树枝上的尘土。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔ:n] [sɪŋz] [θru:] - [ðə; ði] [breɪks] .

The	hunter's	horn	sings	thro	'	the	brakes	.
这	猎人的	喇叭	唱歌	喉咙	-	这	刹车	.

猎人的号角声穿过刹车声传来。

[ænd; ənd][ɪts] [spft] [leɪ] [æpt]['ekəʊ] [teɪks] ;

And	its	soft	lay	apt	echo	takes	;
和	它是柔软的		躺	易于	回声	需要	;

而它轻柔的躺姿恰到好处地回响着;

[bʌt; bət] [su:n] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ɪ'næməd] [təʊn]

But	soon	her	sweet	enamoured	tone
但	很快	她	甜的	坠入爱河	语气

但很快，她就用甜美而充满爱意的语气说道。

[ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [spŋ] [ɪz][ɔ:l]['aʊə(r)] [əʊn] !

Shall	tell	what	song	is	all	our	own	!
将	告诉	什么	歌曲	是	全部	我们的	自己的	!

我要告诉大家哪首歌是我们自己创作的!

[ɒn] ! — [ɒn] ! — [glæd] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] !

On	!	—	on	!	—	glad	brothers	of	the	bow	!
在	!	—	在	!	—	高兴的	兄弟	的	这	弓	!

冲啊！——冲啊！——弓箭手的兄弟们，好样的!

[ðə; ði] [dʌn] [dɪrz] ['kaʊtʃɪŋ] [pleɪs] [ji:; ji] [nəʊ] ,

The	dun	deer's	couching	place	ye	know	,
这	逼债	鹿的	教练	地方	是的	知道	,

你知道那只棕鹿的栖息地吗?

[ænd; ənd] ['gæləntˌ] [bʌks] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [ru:]

And	gallant	bucks	this	day	shall	rue
和	英勇	雄鹿	这	天	将	后悔

而今天，那些英勇的雄鹿们将会后悔莫及。

['aʊə(r)] - [ʃɑ:fts] , — [səʊ] [swɪft] , — [səʊ] [tru:] ;

Our	feather'd	shafts	,	—	so	swift	,	—	so	true	;
我们的	-	轴	,	—	所以	迅速	,	—	所以	真的	;

我们的羽毛箭，——如此迅捷，——如此精准;

[jet] , [s'ɔ:ɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪlvən] [treɪn] ,

Yet	,	sorer	than	the	sylvan	train	,
然而	,	更痛	比	这	森林	火车	,

然而，比林间列车更痛苦，

['aʊə(r)] [fəʊz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [pleɪn] ,

Our	foes	,	upon	the	battle	-	plain	,
我们的	敌人	,	之上	这	战斗	-	清楚的	,

我们的敌人，在战场上，

[wɪl] [mɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [hændz]

Will	mourn	at	the	unerring	hands
将要	哀悼	在	这	毫无错误	双手

将在那些无误之手下哀悼

[ɒv; əv] ['ælbiənz] ['mætʃləs] ['ɑ:tʃə(r)][bændz] !

Of	Albion's	matchless	archer	bands	!
的	阿尔比恩的	无比	射手	乐队	!

阿尔比恩无与伦比的弓箭手部队!

[naʊ] [haɪ][wi:; wi][ɒn] , [tu:; tə]['saɪlənt] [ʃeɪdz] ,

Now	hie	we	on	,	to	silent	shades	,
现在	嗨	我们	在	,	到	沉默的	色调	,

现在我们继续前行，走向寂静的阴影，

[tuː; tə] - [striːmz] , [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [gleɪdz] ,
To glist'ning streams , and sunlit glades ,
到 - 溪流 , 和 阳光照射 林间空地 ,

到波光粼粼的溪流，和阳光普照的林间空地，

[weə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['wʊdlənd] [laɪf][kæn; kən] [gɪv] ,
Where all that woodland life can give ,
在哪里 全部 那 林地 生活 能 给 ,

那里的森林生活能够给予一切，

['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [blɪs] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Renders it bliss indeed , to live .
渲染图 它 极乐 的确 , 到 居住 .

活着真是一种幸福。

[kʌm] , [jiː; ji] [huː] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʊd] ,
Come , ye who love the shadowy wood ,
来 , 是的 WHO 爱 这 阴暗的 木头 ,

来吧，喜爱幽暗树林的人们，

['hwət'er] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , ['hwət'er] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] .
Whate'er your days , whate'er your mood .
什么 你的 天 , 什么 你的 情绪 .

无论你今天过得如何，无论你心情如何。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['friːkɪʃ] [naɪts] [ðæt] [biː; bi]
And join us , freakish knights that be
和 加入 我们 , 怪异的 骑士 那 是

加入我们吧，那些古怪的骑士们！

[ɒv; əv] [greɪ] - [guːs] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [juː] - [triː] !
Of grey - goose wing , and good yew - tree !
的 灰色的 - 鹅 翼 , 和 好的 紫杉 - 树 !

灰雁翅膀，还有好紫杉树！

[seɪ] — [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['mɜːθfəl] ? — [ðen] [wiːl; wil] [sɪŋ]
Say — are ye mirthful ? — then we'll sing
说 — 是 是的 欢乐的 ? — 然后 出色地 唱歌

你们开心吗？——那就让我们一起唱歌吧！

[ɒv; əv] ['weɪwəd] [fiːst] [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] ; —
Of wayward feasts and frolicking ; —
的 任性的 盛宴 和 嬉戏 ; —

放荡不羁的宴饮和嬉闹；——

[tel] [dʒest][ænd; ənd][dʒaib] , — [nɔː(r)] [læk] [wiː; wi][stɔː(r)]
Tell jests and gibes , — nor lack we store
告诉 笑话 和 嘲讽 , — 也不 缺少 我们 店铺

讲笑话和嘲讽，——我们也不缺乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɒv; əv] ['naɪtli] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] ['mʌŋkɪʃ] [lɔː(r)] ;
Of knightly tales , and monkish lore ;
的 骑士精神 故事 , 和 僧侣般的 知识 ;

骑士传奇和僧侣传说；

[haɪ] [friːks] [ɒv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪəs] ,
High freaks of dames and cavaliers ,
高的 怪胎 的 女士们 和 骑士 ,

一群怪诞的淑女和骑士，

[ɒv; əv] [w'ɔ:lɒks] , ['spektəz] , [elf] , [ænd; ənd] [siəz] ,
Of warlocks , spectres , elfs , and seers ,
的 术士 , 幽灵 , 精灵 , 和 先知 ,

术士、幽灵、精灵和先知，

[tɪl] [wɪð] [glæd] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [braʊ] ,
Till with glad heart , and blithesome brow ,
直到 和 高兴的 心 , 和 快乐的 眉头 ,

直到他满怀喜悦，眉宇间洋溢着笑容，

[ji:; ji] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] !
Ye bless your brothers of the bow !
叶 保佑 你的 兄弟 的 这 弓 !

愿弓箭手兄弟们蒙福!

[ɪz] ['sædnəs] [kɔ:t] ? — [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][laɪ]
Is sadness courted ? — ye shall lie
是 悲伤 求爱 ? — 是的 将 说谎

悲伤是可以追求的吗？——你们必将撒谎

[wen] ['sʌmərz] ['sʌltri] [nu:n] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪ] ,
When summer's sultry noons are high ,
什么时候 夏季 闷热 中午 是 高的 ,

当夏日闷热的正午气温高涨时，

[baɪ] ['dɑ:klɪŋ] ['fɔ:rɪsts] - [stri:m]
By darkling forest's shadow'd stream
经过 黑暗之子 森林的 - 溪流

在幽暗森林的阴影溪流旁

[tu:; tə] [mju:z] ; — [ɔ:(r)] , [s'wi:tər] [stɪl] , [tu:; tə] [dri:m]
To muse ; — or , sweeter still , to dream
到 沉思 ; — 或者 , 更甜 仍然 , 到 梦

沉思；——或者，更甜蜜的是，做梦。

[deɪ] - [dri:mz] [ɒv; əv] [lʌv] ; [waɪl] [raʊnd] [ji:; ji] [raɪz]
Day - dreams of love ; while round ye rise
天 - 梦境 的 爱 ; 尽管 圆形的 是的 上升

爱情的白日梦；当你们围绕着你们升起

['dɪstənt] , [dɪ'lɪʃəs] ['hɑ:məni] ;
Distant , delicious harmonies ;
遥远 , 可口的 和声 ;

远处传来悦耳动听的和声;

[ʌn'tɪl] [ji:; ji] ['læŋgwɪʃɪŋ] [dɪ'kleə(r)]
Until ye languishing declare
直到 是的 萎靡不振 宣布

直到你们衰弱地宣告

[æn; ən] ['ɑ:rtʃərz] [laɪf] , [ɪn'di:d] [ɪz][feə(r)] !
An archer's life , indeed is fair !
一个 弓箭手的 生活 , 的确 是 公平的 !

弓箭手的生活，的确公平!

[em] . [el] . [bi:] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst]
THE NOVELIST
这 小说家

小说家

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[ˌsiː ˈviː] .
CV **.**
简历 .

简历。

[ðə; ði] ['gɪbɪˌlaɪn] .
THE **GHIBELLINES** **.**
这 吉伯林派 .

吉伯林派。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌskən] [teɪl] .
A **Fragment** **of** **a** **Tuscan** **Tale** **.**
一个 分段 的 一个 托斯卡纳 故事 .

托斯卡纳故事片段。

[baɪ] [mɪs] ['emə] ['rɒbəts] .
BY **MISS** **EMMA** **ROBERTS** **.**
经过 错过 艾玛 罗伯茨 .

作者：艾玛·罗伯茨小姐。

" [hɪz; ɪz] [neɪmz] [gɑːn'zɑːgoʊ] . — [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ek'stænt] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['veri] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] .
" **His** **name's** **Gonzago** **.** **—** **The** **story** **is** **extant** **,** **and** **written** **in** **very** **choice** **Italian** **.**
" 他的 名字 贡扎戈 . — 这 故事 是 现存 , 和 书面 在 非常 选择 意大利语 .

“他的名字叫贡扎戈。——这个故事流传至今，是用非常优美的意大利语写成的。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [bɜːnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˌælbə'roʊni] ['pæləs] ,
" **Ten** **thousand** **lights** **burned** **throughout** **the** **Alberoni** **palace** **,**
" 十 千 灯 烧伤 自始至终 这 阿尔贝罗尼 宫殿 ,

“阿尔贝罗尼宫内燃起了一万盏灯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['flɒrəns] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl][ɒv; əv][ɪts] ['welθi] [lɔːd] .
and **all** **the** **nobility** **of** **Florence** **flocked** **to** **the** **bridal** **of** **its** **wealthy** **lord** **.**
和 全部 这 贵族 的 佛罗伦萨 成群结队的 到 这 新娘 的 它是 富裕 主 .

佛罗伦萨所有的贵族都蜂拥而至，迎娶这位富有的领主的新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mɪrər] [wɪtʃ] [spred] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]
It **was** **a** **fair** **sight** **to** **see** **the** **stately** **mirrors** **which** **spread** **their** **shining**
它 曾是 一个 公平的 视线 到 看 这 庄严 镜子 哪个 传播 他们的 灼灼
['sɜːrfɪs] [bɪ'twiːn] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['mɑːb(ə)l] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] ,
surfaces **between** **pillars** **of** **polished** **marble** **reflecting** **the** **gay** **assemblage** **,**
表面 之间 柱子 的 抛光 大理石 反思 这 同性恋 装配 ,

看到那些庄严的镜子，它们闪亮的表面在抛光的大理石柱之间展开，映照着热闹的人群，真是一幅美丽的景象。

[ðæt] , ['reɪdiənt] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [sə'luːn] ,
that **,** **radiant** **with** **jewels** **,** **promenaded** **the** **saloon** **,**
那 , 辐射状 和 珠宝 , 漫步 这 酒吧 ,

她浑身珠光宝气，在沙龙里踱步。

[ɔː(r)] [riːð] [ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['mɪnstrəl] [ɪn]
or **wreathed** **the** **dance** **to** **the** **witching** **music** **of** **the** **most** **skilful** **minstrels** **in**
或者 花环 这 舞蹈 到 这 女巫 音乐 的 这 最多 熟练 吟游诗人 在
[ɔːl] ['tʌskəni] .
all **Tuscany** **.**
全部 托斯卡纳 .

或者伴着托斯卡纳最技艺精湛的吟游诗人的迷人乐曲翩翩起舞。

['evri] ['lætɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] , ['wɔndə]

Every	lattice	was	open	,	and	the	eye	,	far	as	it	could	reach	,	wandered
每一个	格子	曾是	打开	,	和	这	眼睛	,	远的	作为	它	可以	抵达	,	漫步

[θru:] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['ga:dnz] ,

through	illuminated	gardens	,
通过	照明	花园	,

每一扇窗都敞开着，目光所及之处，皆是灯火通明的花园。

['tenənt] [baɪ] [geɪ] [gru:ps] , [weə(r)] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

tenanted	by	gay	groups	,	where	the	flush	of	the	roses	,	the	silver	stars	of	the
已出租	经过	同性恋	团体	,	在哪里	这	冲洗	的	这	玫瑰	,	这	银	明星	的	这

['dʒæzmɪn] ,

jasmine	,
茉莉花	,

那里居住着同性恋团体，玫瑰花盛开，茉莉花闪烁着银星般的光芒，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , ['pɜ:p(ə)l] , ['ɒrɪndʒ] ,

the	crimson	,	purple	,	orange	,
这	赤红	,	紫色的	,	橙子	,

深红色、紫色、橙色

[ænd; ənd] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['veərɪəgeɪtɪd] [pɑ:'teə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]

and	blue	of	the	variegated	parterre	were	revealed	as	if	the	brightest
和	蓝色的	的	这	斑	花坛	是	揭晓	作为	如果	这	最亮的

[bleɪz] [ɒv; əv] [deɪ] [flæʃt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['sɪlkən] [li:vz] .

blaze	of	day	flashed	upon	their	silken	leaves	.
火焰	的	天	闪光灯	之上	他们的	丝	树叶	.

斑斓花坛的蓝色仿佛被白昼最耀眼的光芒照耀在丝绸般的叶片上，清晰可见。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [pɒmp] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ðə; ði] [braɪd] [mu:vd] [ə'lɒŋ] ,

Amid	all	this	pomp	of	beauty	and	splendour	the	bride	moved	along	,
之中	全部	这	盛大场面	的	美丽	和	辉煌	这	新娘	已搬	沿着	,

在这一切华丽壮观的景象中，新娘继续向前走去。

[sə'pɑ:sɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ]

surpassing	all	that	was	fair	and	resplendent	around	her	by	the	exceeding
超越	全部	那	曾是	公平的	和	灿烂	大约	她	经过	这	超过

['lʌvlɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd] ['evri] [hɑ:t] [peɪd]

loveliness	of	a	face	and	form	to	which	every	eye	and	every	heart	paid
可爱	的	一个	脸	和	形式	到	哪个	每一个	眼睛	和	每一个	心	有薪酬的

[ɪn'vɒləntri] ['hɒmɪdʒ] .

involuntary	homage	.
非自愿	尊敬	.

她容貌绝美，身姿曼妙，超越了周围一切美好华丽的事物，令所有人的目光和心灵都为之倾倒。

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [ig'zʌlt] ['braɪdgru:m] , [tu:; tə] [hu:m] , [haʊ'evə(r)] ,

At	her	side	appeared	the	exulting	bridegroom	,	to	whom	,	however	,
在	她	边	出现	这	欣喜若狂	新郎	,	到	谁	,	然而	,

她身旁出现了欣喜若狂的新郎，然而，对他来说，

[mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [θru:] ['dɪfɪdəns] [ðæn; ðən] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

more	it	should	seem	through	diffidence	than	aversion	,	her	eyes	were
更多的	它	应该	似乎	通过	羞怯	比	厌恶	,	她	眼睛	是

['nevə(r)] [reɪzd] ;

never	raised	;
绝不	提高	;

与其说是厌恶，不如说是羞怯，她始终没有抬起头来；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [kaʊnt] [ˌælbə'roʊni][hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] ,

for	though	Count	Alberoni	had	advanced	beyond	the	middle	age	of	life	,
为了	尽管	数数	阿尔贝罗尼	有	先进的	超过	这	中间	年龄	的	生活	,

虽然阿尔贝罗尼伯爵已经过了中年，

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [pɔːt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['lɪniəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

yet	he	still	retained	the	majestic	port	and	commanding	lineaments	for	which
然而	他	仍然	保留	这	雄伟	港口	和	指挥	线状线	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] ;

he	had	been	distinguished	in	early	youth	;
他	有	到过	杰出的	在	早期的	青年	;

但他仍然保留着他年轻时就为人称道的雄伟身姿和威武的容貌；

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ['rendəd] [hɪm] [ɔːl] ['pəʊt(ə)nt] [ɪn] ['flɒrəns] ,

his	riches	rendered	him	all	potent	in	Florence	,
他的	财富	渲染	他	全部	强效	在	佛罗伦萨	,

他的财富使他在佛罗伦萨拥有了至高无上的权力。

[ænd; ənd] [nʌn] [deəd] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [f'eəɹəst] ['flaʊə(r)] .

and	none	dared	dispute	with	him	the	possession	of	its	fairest	flower	.
和	没有任何	敢于	争议	和	他	这	拥有	的	它是	最公平	花	.

谁也不敢与他争夺这朵最美的花。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] ['ɒfəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Intoxicated	with	the	pleasures	offered	at	the	banquet	and	the	ball	,
酣	和	这	快乐	提供	在	这	宴会	和	这	球	,

沉醉于宴会和舞会带来的种种享乐之中，

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['envi] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv]

whatever	of	envy	or	of	jealousy	might	have	been	hidden	in	the	bosoms	of
任何	的	嫉妒	或者	的	妒忌	可能	有	到过	隐	在	这	胸部	的

[ðə; ði] [gests] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌælbə'roʊni] [hæd; həd]

the	guests	while	contemplating	the	treasure	which	the	triumphant	Alberoni	had
这	客人	尽管	沉思	这	宝藏	哪个	这	凯	阿尔贝罗尼	有

[snætʃt] [frɒm; frəm] [kən'tendɪŋ] ['sjuːtə] ,

snatched	from	contending	suitors	,
抢夺	从	争吵	求婚者	,

客人们在欣赏凯旋的阿尔贝罗尼从众多追求者手中夺取的宝藏时，心中可能隐藏着怎样的嫉妒或羡慕之情呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪ'lærəti] [prɪ'veɪld] .

it	was	concealed	,	and	the	most	cheerful	hilarity	prevailed	.
它	曾是	暗	,	和	这	最多	快乐	欢闹	最终获胜	.

这件事被掩盖了，现场充满了欢声笑语。

[jet] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] ,

Yet	,	amid	the	general	expression	of	happiness	,	there	were	two	persons	who	,
然而	,	之中	这	一般的	表达	的	幸福	,	那里	是	二	人	WHO	,

然而，在一片喜悦之中，有两个人却.....

[ə'træktɪŋ] ['nəʊtɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [gluːm]

attracting	notice	by	the	meanness	of	their	attire	,	and	the	melancholy	gloom
吸引	注意	经过	这	卑鄙	的	他们的	服装	,	和	这	忧郁	愁云

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kauntənəns] ,

upon	their	countenances	,
之上	他们的	面容	,

他们衣着简陋，面容忧郁，引人注目。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [səʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [səʊ] ['dʒɔɪəs] [æn; ən] [ə'sembli] .

seemed	to	be	out	of	place	in	so	stately	and	so	joyous	an	assembly	.
似乎	到	是	出去	的	地方	在	所以	庄严	和	所以	欢乐	一个	集会	.

在如此庄严而欢乐的集会上，显得格格不入。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['gɪbɪˌlaɪn] [huː] [hæd; həd]

They	were	brother	and	sister	,	the	descendants	of	Ghibellines	who	had
他们	是	兄弟	和	姐姐	,	这	后代	的	吉伯林派	WHO	有

[daɪd][ɪn]['eksaɪl] ,

died	in	exile	,
死亡	在	流亡	,

他们是兄妹，是死于流亡中的吉伯林派后裔。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [huː] [ðəʊ] [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm]

and	distant	relations	of	the	Count	,	who	though	not	choosing	to	regard	them
和	遥远	关系	的	这	数数	,	WHO	尽管	不是	选择	到	看待	他们

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['eəz] ,

as	his	heirs	,
作为	他的	继承人	,

以及伯爵的远房亲戚，尽管伯爵并不选择视他们为继承人，

[hæd; həd] , [wen] [ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [lɔː] [ɪneɪbld] [ðə; ðɪ] [prə'skraɪbd] ['fækʃ(ə)n][tuː; tə]

had	,	when	the	abolition	of	a	severe	law	enabled	the	proscribed	faction	to
有	,	什么时候	这	废除	的	一个	严重	法律	已启用	这	禁止	派	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,

return	to	Florence	,
返回	到	佛罗伦萨	,

当时，废除一项严苛的法律使得被取缔的派别得以返回佛罗伦萨。

[ə'kɔːd] [ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

accorded	them	shelter	and	protection	.
同意	他们	庇护所	和	保护	.

为他们提供住所和保护。

['miːnli] [klæd][ɪn] ['vestmənt] [ɒv; əv] [kɔːs] [sɜːdʒ] ,

Meanly	clad	in	vestments	of	coarse	serge	,
卑鄙地	覆膜	在	圣职	的	粗	哔叽	,

身着粗呢绒短袍，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jet] [nəʊ] [ˌkævə'lɪəs] [huː] ['flʌtə] [ɪn][sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] [huː] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)]

there	were	yet	no	cavaliers	who	fluttered	in	silk	and	velvet	who	could	compare
那里	是	然而	不	骑士	WHO	飘动	在	丝绸	和	天鹅绒	WHO	可以	比较

[ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [wɪð] [fræn'tʃɛskoʊ][gɑːn'zɑːgoʊ] ;

in	personal	beauty	with	Francesco	Gonzago	;
在	个人的	美丽	和	弗朗切斯科	贡扎戈	;

当时还没有哪个身着丝绸天鹅绒的骑士，其容貌能与弗朗切斯科·贡扎戈相媲美；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][braɪd][ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [huː] [ʃɒn] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

and	the	bride	alone	,	of	all	the	beauties	who	shone	in	gold	and	silver	,
和	这	新娘	独自的	,	的	全部	这	美女	WHO	闪耀	在	金子	和	银	,

在所有身着金银华服、光彩照人的佳人中，唯有新娘一人脱颖而出。

[ə'pɪəd] [suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['femənɪn] [tʃɑːms] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['bɪətrɪs] ,

appeared	superior	in	feminine	charms	to	the	lovely	Beatrice	,
出现	优越的	在	女性	魅力	到	这	迷人的	贝娅特丽丝	,

在女性魅力方面，她似乎胜过美丽的贝娅特丽丝。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmbrəs] [rəʊb][ɒv; əv] [greɪ] [stʌf] [əb'skjuəd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət]

notwithstanding	that	her	cumbrous	robe	of	grey	stuff	obscured	the	delicate
虽然	那	她	笨重的	长袍	的	灰色的	东西	模糊不清	这	精美的

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːm] .

proportions	of	her	sylph	-	like	form	.
比例	的	她	精灵	-	喜欢	形式	.

尽管她那件笨重的灰色长袍遮住了她精灵般纤细的身材比例。

['bɔɪənt] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Buoyant	in	spirit	,	and	animated	by	the	scene	before	her	,
浮力	在	精神	,	和	动画	经过	这	场景	前	她	,

她精神振奋，被眼前的景象所吸引。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [ɪ'reɪdieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn]

occasionally	a	gleam	of	sunshine	would	irradiate	her	brow	as	she	gazed	upon
偶尔	一个	闪耀	的	阳光	会	照射	她	眉头	作为	她	凝视	之上

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [θrɒŋ] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pædʒənt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd]

the	sparkling	throng	who	formed	the	brilliant	pageant	which	so	much	delighted
这	闪闪发光	人群	WHO	形成	这	杰出的	盛会	哪个	所以	很多	高兴极了

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

偶尔，一缕阳光会照耀在她的额头上，她凝视着那群闪闪发光的人群，他们组成了一场精彩绝伦的盛会，这让她非常高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

but	as	she	turned	to	express	her	feelings	to	her	brother	,
但	作为	她	转向	到	表达	她	情怀	到	她	兄弟	,

但当她转身向哥哥表达自己的感受时，

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['pensɪv] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ]

his	pale	pensive	features	and	the	recollection	of	the	intense	anguish	which
他的	苍白	沉思的	特征	和	这	回忆	的	这	激烈的	痛苦	哪个

[rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

wrung	his	heart	,
拧干	他的	心	,

他苍白而沉思的脸上，浮现出对曾经撕心裂肺的痛苦回忆。

[səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] , [ðə; ði] [smaɪl] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ðə; ði] [rəʊz]

subdued	her	gaiety	,	the	smile	passed	away	from	her	lip	,	the	rose
低沉的	她	欢乐	,	这	微笑	通过了	离开	从	她	唇	,	这	玫瑰

[dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

deserted	her	cheek	,
荒凉的	她	脸颊	,

她的喜悦渐渐消散，笑容从唇间消失，脸颊上的玫瑰也随之凋零。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][sʌm; səm][ˌmɒnju'ment(ə)l]['stætʃuː]

and	she	stood	by	his	side	sad	and	sorrowful	as	some	monumental	statue
和	她	站立	经过	他的	边	伤心	和	悲伤	作为	一些	宏伟的	雕像

.

:

.

她像一座巍峨的雕像，悲伤而哀伤地站在他身边。

['meni] [p'ɜːsənz] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prest] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['paʊəf(ə)l] - ,

Many	persons	grieved	at	the	depressed	fortunes	of	the	once	powerful	Gonzagos	,
许多	人	伤心	在	这	郁闷	财富	的	这	一次	强大的	-	,

许多人对曾经强大的贡扎戈家族如今的衰落感到惋惜。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [sniə] [æt; ət][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

but	there	were	others	who	sneered	at	their	present	degradation	,
但	那里	是	其他的	WHO	冷笑	在	他们的	展示	降解	,

但也有人对他们目前的堕落嗤之以鼻。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] ['mɒkəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌælbə'roʊni][hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

enjoying	the	cruel	mockery	with	which	Alberoni	had	forced	the	man	who	had
享受	这	残忍的	嘲讽	和	哪个	阿尔贝罗尼	有	强制	这	男人	WHO	有

['tʃerɪʃt] [həʊps][ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [æz; əz][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ɪst'eɪts] ,

cherished	hopes	of	succeeding	as	heir	-	at	-	law	to	his	immense	estates	,
珍爱	希望	的	成功	作为	继承人	-	在	-	法律	到	他的	巨大	庄园	,

阿尔贝罗尼用残酷的嘲弄迫使那个曾满怀希望继承他庞大遗产的人落败，而他却乐在其中。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flætərɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

to	witness	the	downfall	of	those	flattering	expectations	.
到	证人	这	倒台	的	那些	奉承	期望	.

亲眼见证那些美好的期望破灭。

[fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][peə(r)]

Few	and	slight	were	the	salutations	which	passed	between	the	dejected	pair
很少	和	轻微	是	这	问候	哪个	通过了	之间	这	垂头丧气	一对

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'lʌstriəs] [gests] ;

and	the	more	illustrious	guests	;
和	这	更多的	杰出	客人	;

这对沮丧的夫妇与那些更显赫的客人之间，只有寥寥几句寒暄；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][braɪd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

but	as	the	bride	made	the	circuit	of	the	apartments	,
但	作为	这	新娘	制成	这	电路	的	这	公寓	,

但当新娘绕着公寓走一圈时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nɪ'glektɪd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪz]

she	paused	when	approaching	her	husband's	neglected	relatives	,	and	raising	eyes
她	暂停	什么时候	接近	她	丈夫的	被忽视的	亲属	,	和	提高	眼睛

['swɪmɪŋ] [wɪð] [drɒps][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

swimming	with	drops	of	sympathy	,
游泳	和	滴	的	同情	,

她走到丈夫那些被冷落的亲戚面前时停了下来，抬起眼中噙满同情的泪水。

['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['tendənəs] .

greeted	them	with	unaffected	tenderness	.
问候	他们	和	不受影响	压痛	.

用真挚的温柔迎接了他们。

[fræn'tʃɛskoʊ][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ;

Francesco	was	unprepared	for	the	gentle	kindness	of	her	address	;
弗朗切斯科	曾是	毫无准备	为了	这	温和的	仁慈	的	她	地址	;

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [hɑːt] ['meltɪd] ,

his	stern	heart	melted	,
他的	船尾	心	融化	,

弗朗西斯科没想到她说话如此温柔和善，他那颗坚硬的心被融化了。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [glɑːns] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['kɜːtəsi] ;

his	proud	glance	suddenly	changed	to	one	of	gracious	courtesy	;
他的	自豪的	瞥一眼	突然	已更改	到	一	的	亲切	礼貌	;

他骄傲的神情突然转变为彬彬有礼的姿态；

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə'pɒn][sʌm; səm][æn'dʒelɪk] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]

he	gazed	upon	her	as	upon	some	angelic	being	sent	down	from	heaven
他	凝视	之上	她	作为	之上	一些	天使般的	存在	发送	向下	从	天堂

[tuː; tə]

to
到

他凝视着她，仿佛在凝视一位从天而降的天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[suːð] [ænd; ənd] ['glædn] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːbd] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
soothe 舒缓 and 和 gladden 格拉登 his 他的 perturbed 忐忑 soul 灵魂 ; ; and 和 henceforward 从此以后 he 他 saw 锯 nothing 没有什么 in 在
[ðə; ði][gleə(r)] ,
the 这 glare 强光 ,

抚慰并愉悦他那颗躁动不安的心灵；从此以后，他在耀眼的阳光下什么也看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and 和 the 这 crowd 人群 , , and 和 the 这 splendour 辉煌 around 大约 him 他 ,

还有人群，以及他周围的辉煌景象，

[seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌælbə'roʊni] ;
save 节省 the 这 sweet 甜的 face 脸 and 和 the 这 delicate 精美的 form 形式 of 的 the 这 Countess 伯爵夫人 Alberoni 阿尔贝罗尼 ;

保住阿尔贝罗尼伯爵夫人甜美的脸庞和娇小的身形；

[hɪz; ɪz] [tʃɑːmd] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
his 他的 charmed 迷住了 eyes 眼睛 followed 随后 her 她 from 从 place 地方 to 到 place 地方 ,

他那双迷人的眼睛一路追随着她，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'taɪəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'grəʊst] [baɪ][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
and 和 so 所以 entirely 完全 was 曾是 he 他 engrossed 全神贯注 by 经过 one 一 object 目的 ,

他完全被一件事物所吸引，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli]
that 那 he 他 did 做过 not 不是 perceive 感知 that 那 the 这 attention 注意力 of 的 Beatrice 贝娅特丽丝 was 曾是 almost 几乎 wholly 完全
['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [ˌkævə'lɪə(r)] ,
occupied 占领 by 经过 a 一个 young 年轻的 and 和 sprightly 轻快的 cavalier 骑士 ,

他没有察觉到贝阿特丽丝的注意力几乎完全被一位年轻活泼的骑士占据了。

[huː] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['pɔːrɪŋ] ['tendə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ]
who WHO pursued 追击 her 她 like 喜欢 a 一个 shadow 阴影 , , pouring 浇注 tender 投标 tales 故事 in 在 a 一个 not 不是 unwilling 不情愿
[ɪə(r)] .
ear 耳朵 .

他像影子一样追逐着她，在她并不抗拒的耳朵里倾诉着温柔的故事。

[gruːp] [baɪ] [gruːp] [ðə; ði] [gests] [rɪ'taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brʌðə(r)]
Group 团体 by 经过 group 团体 the 这 guests 客人 retired 退休 from 从 the 这 festive 节日 scene 场景 , , and 和 the 这 brother 兄弟
[ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
and 和 sister 姐姐 ,

宾客们三三两两地离开了宴会现场，兄妹俩也离开了。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [njuː] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
scarcely 几乎 able 有能力的 to 到 define 定义 the 这 new 新的 feelings 情怀 which 哪个 sprung 弹簧 up 向上 in 在 the 这 heart 心 of 的 each 每个 ,

几乎无法定义每个人心中涌现出的全新感受，

['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] [fə'lɔ:n] [ə'bəʊd] .

quitted	the	magnificent	palace	to	seek	their	forlorn	abode	.
辞职	这	壮丽	宫殿	到	寻找	他们的	绝望	住所	.

他们离开了宏伟的宫殿，寻找他们凄凉的住所。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] , ['nɪəli] [ɪn]['ru:ɪnz] ,

A	pavilion	,	nearly	in	ruins	,
一个	亭	,	几乎	在	废墟	,

一座几乎沦为废墟的亭子

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][səʊl] ['ʃeltə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [lɔ:d] [ɒv; əv][ˌælbə'roʊni][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu:; tə][ðə; ðɪ]

was	the	sole	shelter	which	the	proud	lord	of	Alberoni	afforded	to	the
曾是	这	唯一	庇护所	哪个	这	自豪的	主	的	阿尔贝罗尼	提供	到	这

['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

only	surviving	branches	of	his	family	,
仅有的	幸存	分支	的	他的	家庭	,

这是阿尔贝罗尼的骄傲领主为他家族仅存的几个分支提供的唯一庇护所。

[wen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪst'eɪts] ['kɔnfiskeitid] ,

when	returning	to	their	native	city	they	found	their	patrimonial	estates	confiscated	,
什么时候	返回	到	他们的	本国的	城市	他们	成立	他们的	遗产	庄园	没收	,

当他们回到家乡时，发现自己的祖产已被没收。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['nigəd] ['baʊnti] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ]

and	themselves	dependent	upon	the	niggard	bounty	of	a	cold	and	selfish
和	他们自己	依赖	之上	这	吝啬鬼	赏金	的	一个	寒冷的	和	自私

['relətɪv] .

relative	.
相对的	.

他们自己则依赖于冷酷自私的亲戚吝啬的施舍。

['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [wu:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ðɪ][w'ɔ:z]

Slowly	recovering	from	a	severe	wound	which	he	had	received	in	the	wars
缓慢地	恢复中	从	一个	严重	伤口	哪个	他	有	已收到	在	这	战争

[ɒv; əv] ['lɒmbədi] ,

of	Lombardy	,
的	伦巴第	,

他在伦巴第战争中身负重伤，目前正在缓慢康复中。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'grætɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [hi:; hi] [sɜ:vd] ,

and	disgusted	with	the	ingratitude	of	the	prince	he	served	,
和	厌恶	和	这	忘恩负义	的	这	王子	他	服务	,

他厌恶自己所侍奉的王子的忘恩负义，

[ðə; ðɪ] [ɪl] - [stɑ:d] [fræn'tʃɛskoʊ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ri'dʒɔis] [tu:; tə][əb'teɪn] ['eni]['refju:dʒ][frɒm; frəm]

the	ill	-	starred	Francesco	was	at	first	rejoiced	to	obtain	any	refuge	from
这	患病的	-	星形	弗朗切斯科	曾是	在	第一的	欣喜若狂	到	获得	任何	避难所	从

[ðə; ðɪ][stɔ:rmz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [wɜ:ld] ;

the	storms	of	a	tempestuous	world	;
这	暴风雨	的	一个	暴风雨般的	世界	;

命运多舛的弗朗西斯科起初很高兴能找到一个可以躲避风雨世界的避难所；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'si:sɪŋ] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɪstə(r)][tu:; tə]

and	the	unceasing	efforts	of	his	young	and	affectionate	sister	to
和	这	不断	努力	的	他的	年轻的	和	亲热	姐姐	到

['rekənsaɪl] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['bɪtə(r)][lɒt][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

reconcile	him	to	a	bitter	lot	were	not	wholly	unavailing	.
调和	他	到	一个	苦的	很多	是	不是	完全	徒劳无功	.

他年轻而充满爱心的妹妹不断努力让他接受这苦涩的命运，但这些努力并非完全徒劳。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [spred] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] ['treʒəz] [ə'pɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

Summer	had	spread	her	richest	treasures	upon	the	lap	of	Nature	;
夏天	有	传播	她	最富有的	宝藏	之上	这	膝	的	自然	;

夏天将她最丰盛的宝藏铺展在大自然的怀抱中;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][hændz][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [træns'fɔ:md] [ðə; ði][beə(r)][wɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	the	fairy	hands	of	Beatrice	transformed	the	bare	walls	of	the	dilapidated
和	这	仙女	双手	的	贝娅特丽丝	转变	这	裸	墙壁	的	这	破旧的

['edɪfɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd]['ɪntu:] ['baʊəz] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ] ;

edifice	which	they	inhabited	into	bowers	of	luxuriant	foliage	;
大厦	哪个	他们	有人居住的	进入	鲍尔斯	的	茂盛的	叶子	;

贝阿特丽斯的仙女之手将他们居住的破败建筑光秃秃的墙壁变成了绿树成荫的凉亭;

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fru:t]['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

the	most	delicious	fruit	also	,	the	spontaneous	product	of	the	garden	,
这	最多	可口的	水果	还	,	这	自发的	产品	的	这	花园	,

也是最美味的水果，是花园里自然生长的产物。

[ku:ld] [æt; ət][sʌm; səm]['krɪst(ə)l][faʊnt] [ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð] ['flaʊəz] , ['temptɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

cooled	at	some	crystal	fount	and	heaped	with	flowers	,	tempted	her
冷却	在	一些	水晶	喷泉	和	堆积如山	和	花朵	,	受诱惑	她

['brʌðərz] ['læŋgwɪd] ['æpɪtaɪt] ;

brother's	languid	appetite	;
兄弟	慵懒的	食欲	;

在清澈的泉水中冷却，并堆满鲜花，这让哥哥食欲大增;

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [spft] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lu:t] , [ʃi:; ʃi] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndɪŋ] ['spɪrɪt]

and	,	waking	the	soft	notes	of	her	lute	,	she	soothed	his	desponding	spirit
和	,	醒来	这	柔软的	笔记	的	她	琵琶	,	她	舒缓	他的	沮丧	精神

[wɪð] ['mju:zɪks][dʒ'ɛntləst] [saʊnd] .

with	music's	gentlest	sound	.
和	音乐的	最温柔的	声音	.

她拨动琴弦，奏出柔和的乐音，用最温柔的音乐抚慰了他沮丧的心灵。

['fɒndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [frən'tʃɛskoʊ] [mait] [bi:; bi] [wʌn] [tu:; tə] [praɪz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

Fondly	trusting	that	Francesco	might	be	won	to	prize	the	simple	enjoyments	of
深情地	信任	那	弗朗切斯科	可能	是	韩元	到	奖	这	简单的	享受	的

[wɪtʃ] ['fɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spɔɪl] [hɪm] ,

which	fortune	could	not	despoil	him	,
哪个	财富	可以	不是	掠夺	他	,

我满怀希望地相信，弗朗西斯科能够懂得珍惜那些命运无法剥夺的简单快乐。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['hæpinəs] [ɪn][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['kɒnʃəns] ,

and	to	find	his	dearest	happiness	in	an	approving	conscience	,
和	到	寻找	他的	亲爱的	幸福	在	一个	批准	良心	,

他最大的幸福莫过于获得良心的认可。

[ðə; ði] [laɪt] [hɑ:tɪd] [gɜ:l] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [dɪ'lu:sɪv] [həʊps] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] [fə'lɪsəti] .

the	light	hearted	girl	indulged	in	delusive	hopes	of	future	felicity	.
这	光	心地	女孩	沉溺其中	在	虚幻的	希望	的	未来	费利西蒂	.

这个天性乐观的女孩沉溺于对未来幸福的不切实际的幻想中。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [dæmpt] ; [æz; əz][frən'tʃɛskoʊz] [helθ] [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi]

But	these	expectations	were	soon	damped	;	as	Francesco's	health	returned	he
但	这些	期望	是	很快	阻尼	;	作为	弗朗西斯科的	健康	返回	他

[bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ;

became	restless	and	melancholy	;
成为	不安	和	忧郁	;

但这些期望很快就落空了; 随着弗朗切斯科的健康状况恢复，他变得焦躁不安，情绪低落;

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] [ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [sɒːd]

he	saw	no	prospect	of	arriving	at	distinction	by	his	talents	,	or	by	his	sword
他	锯	不	前景	的	抵达	在	区别	经过	他的	天赋	,	或者	经过	他的	剑

;
;
;

他看不到凭借自己的才能或武艺获得功绩的希望；

[piːs] [rein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['tʌskən] [steɪts] ,

peace	reigned	throughout	the	Tuscan	states	,
和平	统治	自始至终	这	托斯卡纳	各州	,

托斯卡纳各邦一片祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv]

and	the	jealousy	of	the	government	of	all	who	bore	the	mark	of
和	这	妒忌	的	这	政府	的	全部	WHO	钻孔	这	标记	的

['gɪbɪˌlaɪn] [ɪk'strækʃn] ,

Ghibelline	extraction	,
吉伯林派	萃取	,

以及政府对所有带有吉伯林派血统的人的嫉妒，

[fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'wɔːd] ; [hɪz; ɪz] [deɪz]

forbade	the	chance	of	successful	exertion	and	honourable	reward	;	his	days
禁止	这	机会	的	成功的	用力	和	光荣的	报酬	;	他的	天

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['muːdi] [æb'strækʃn] ,

were	spent	in	moody	abstraction	,
是	花费	在	情绪化	抽象	,

这剥夺了他努力奋斗并获得荣誉回报的机会；他终日沉浸在忧郁的冥想中。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] ; [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

his	nights	in	feverish	dreams	;	his	misfortunes	,
他的	夜晚	在	发烧	梦境	;	他的	不幸	,

他夜夜在高烧的梦魇中；他的不幸，

[hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]

his	accomplishments	and	his	virtues	failed	to	excite	affection	in	the
他的	成就	和	他的	美德	失败的	到	激发	感情	在	这

[brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

breast	of	his	kinsman	,
胸部	的	他的	亲属	,

他的功绩和美德未能激起亲属们的爱戴。

[huː] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'pærəntli]

who	,	jealous	of	the	youth	and	personal	attractions	of	the	man	apparently
WHO	,	嫉妒的	的	这	青年	和	个人的	景点	的	这	男人	显然

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

destined	to	be	his	heir	,
注定	到	是	他的	继承人	,

他嫉妒那个注定要成为他继承人的男子的年轻貌美，

[gruː] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['benɪfɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

grew	uneasy	at	the	thought	of	benefitting	a	person	he	had	learned	to
生长	不安	在	这	想法	的	受益	一个	人	他	有	学习	到

[heɪt] ;

hate	;
恨	;

一想到自己可能会让一个自己已经憎恨的人受益，就感到不安；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

and	suddenly	resolving	to	cut	off	at	once	the	presumptuous	expectations	which
和	突然	解决	到	切	离开	在	一次	这	放肆	期望	哪个

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['eksaɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] ,

the	luckless	exile	might	have	cherished	,
这	倒霉的	流亡	可能	有	珍爱	,

并突然下定决心立即断绝这位不幸的流亡者可能怀有的狂妄期望，

[ig'zə:tid] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [prə'kjʊəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

exerted	the	influence	procured	by	his	wealth	to	form	an	alliance	with	the	most
施加	这	影响	采购	经过	他的	财富	到	形式	一个	联盟	和	这	最多

['pɪələs] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ['bəʊstɪd] .

peerless	beauty	which	the	city	boasted	.
无与伦比	美丽	哪个	这	城市	吹嘘	.

他利用自己的财富所带来的影响力，与这座城市中最绝世的美女结成了联盟。

[ə; eɪ] [nju:] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɔ:l'redi] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd]

A	new	source	of	anguish	added	to	the	misery	already	sustained	by	the	wretched
一个	新的	来源	的	痛苦	额外	到	这	苦难	已经	持续	经过	这	可怜

[gɑ:n'zɑ:gəʊ] ;

Gonzago	;
贡扎戈	;

对于可怜的贡扎戈来说，这又增添了新的痛苦，使他原本就遭受的苦难雪上加霜；

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ]

his	arm	was	paralyzed	by	the	utter	hopelessness	of	any	attempt	to	emerge
他的	手臂	曾是	瘫痪	经过	这	说出	绝望	的	任何	试图	到	出现

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm] ;

from	the	obscurity	to	which	fate	had	condemned	him	;
从	这	朦胧	到	哪个	命运	有	谴责	他	;

由于命运注定他要陷入默默无闻的境地，他感到彻底绝望，任何试图摆脱这种境地的努力都毫无希望，他的手臂也因此麻木了。

[hi:; hi] [bru:d] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪzməl] [fju'tjʊərəti] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

he	brooded	over	the	dismal	futurity	which	opened	before	him	;	and	,
他	沉思	超过	这	惨淡	未来	哪个	打开	前	他	;	和	,

他忧心忡忡地想着摆在面前的黯淡未来；而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɒləs] [tu:; tə] [ði:z] ['glu:mi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

as	a	solace	to	these	gloomy	meditations	,
作为	一个	慰藉	到	这些	阴沉	冥想	,

作为对这些阴郁沉思的慰藉，

['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli]

suffered	his	imagination	to	dwell	upon	the	charms	and	graces	of	the	lovely
遭受	他的	想像力	到	住	之上	这	魅力	和	恩典	的	这	迷人的

[dʒɑ:'tʃɪntə] ,

Giacinta	,
贾辛塔	,

他的想象力不由自主地驰骋在美丽的贾辛塔的魅力和风姿之中。

[hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['dʒent(ə)l] [braɪd] .

his	kinsman's	gentle	bride	.
他的	亲属的	温和的	新娘	.

他亲戚温柔的新娘。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːtl] [grəʊvz] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]
He **saw** **her** **sometimes** **flitting** **through** **the** **myrtle** **groves** **which** **skirted** **the**
他 锯 她 有时 飞掠 通过 这 桃金娘 小树林 哪个 裙摆 这
['neɪbərɪŋ] ['pæləs] ;
neighbouring **palace** **;**
邻接 宫殿 ;

他有时看到她轻盈地穿过邻近宫殿周围的桃金娘树林;

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] ,
and **when** **night** **favoured** **his** **concealment** **,**
和 什么时候 夜晚 受青睐 他的 隐蔽 ,

当夜幕降临，便于他隐匿行踪时，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['pɔːtɪˌkəʊz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
he **would** **approach** **the** **marble** **porticos** **to** **catch** **the** **sound** **of** **her** **voice**
他 会 方法 这 大理石 门廊 到 抓住 这 声音 的 她 嗓音
[æz; əz] ,
as **,**
作为 ,

他会走到大理石门廊前，倾听她的声音，

['əkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [luːt] , [ʃiː; ʃi]['weɪstɪd] [ɪts] ['meləd] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] .
accompanied **by** **a** **lute** **,** **she** **wasted** **its** **melody** **upon** **the** **silent** **stars** **.**
伴随 经过 一个 琵琶 , 她 浪费 它是 旋律 之上 这 沉默的 明星 .

她弹奏着鲁特琴，将美妙的旋律倾泻在寂静的星空中。

['bɪətrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
Beatrice **,** **in** **the** **mean** **time** **,**
贝娅特丽丝 , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，贝娅特丽丝

[ɪk'spɪərɪənst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ænd; ənd] ['hægəd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][æn; ən]
experienced **only** **in** **the** **pale** **brow** **and** **haggard** **form** **of** **her** **brother** **an**
经验丰富的 仅有的 在 这 苍白 眉头 和 枯槁 形式 的 她 兄弟 一个
['ælɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] .
alloy **to** **her** **happiness** **.**
合金 到 她 幸福 .

她只在哥哥苍白的额头和憔悴的身形中感受到一丝慰藉，那是她幸福的来源。

[ˌɑːlɪ'sændrəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'siːni] ['fæməli] ,
Alessandro **,** **the** **young** **heir** **of** **the** **Orsini** **family** **,**
亚历山德罗 , 这 年轻的 继承人 的 这 奥尔西尼 家庭 ,

奥尔西尼家族的年轻继承人亚历山德罗

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [geɪ] ['revlz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['spɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]
had **abandoned** **the** **gay** **revels** **of** **Florence** **to** **share** **the** **solitude** **of** **the**
有 弃 这 同性恋 揭秘 的 佛罗伦萨 到 分享 这 孤独 的 这
[dɪ'spaɪzd] ['gɪbɪˌlaɪn] ;
despised **Ghibellines** **;**
被鄙视的 吉伯林派 ;

他们放弃了佛罗伦萨的欢乐狂欢，转而与受人鄙视的吉伯林派一起过着孤独的生活;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and **although** **there** **seemed** **to** **be** **little** **chance** **of** **ultimate** **triumph** **over** **the**
和 虽然 那里 似乎 到 是 小的 机会 的 最终的 胜利 超过 这
['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['saɪən]
obstacles **which** **opposed** **themselves** **to** **an** **alliance** **between** **the** **prosperous** **scion**
障碍 哪个 反对 他们自己 到 一个 联盟 之间 这 繁荣 继承人
[ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'pɔːrʃənd] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn] ,
of **a** **noble** **house** **and** **the** **unportioned** **orphan** **of** **a** **banished** **man** **,**
的 一个 高贵 房子 和 这 未分割的 孤儿 的 一个 被放逐 男人 ,

尽管贵族世家的富裕后裔与流放者的孤儿结盟似乎很难克服重重阻碍，但

[jet] [həʊp] ['priː] - ['əʊvə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['blesɪd; blest][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]

yet	hope	pre	-	ponderated	over	fear	,	and	,	blessed	by	her	enchanting
然而	希望	预	-	深思熟虑	超过	害怕	,	和	,	蒙福	经过	她	妖娆

[smaɪlz] , [ðə; ðɪ]['lʌvə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn˛tɪsə'peɪʃənz] .

smiles	,	the	lover	indulged	in	delightful	anticipations	.
微笑	,	这	情人	沉溺其中	在	愉快	预期	.

然而，希望战胜了恐惧，被她迷人的微笑所感染，恋人沉浸在美好的期待之中。

[ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][˛ælbə'roʊnɪ] ['pæləs] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['teɪpəz] ;

Again	was	the	Alberoni	palace	illumined	by	innumerable	tapers	;
再次	曾是	这	阿尔贝罗尼	宫殿	照明	经过	无数	锥形	;

阿尔贝罗尼宫再次被无数蜡烛照亮；

[ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [sə'luːn] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l][˛pɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

again	were	the	glittering	saloons	filled	with	all	the	noble	population	of
再次	是	这	闪闪发光	酒吧	已填	和	全部	这	高贵	人口	的

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

那些金碧辉煌的沙龙里，再次挤满了佛罗伦萨所有的贵族子弟。

[ə; eɪ]['sekənd] ['nʌpʃl] [fiːst] , [mɔː(r)]['splendɪd][ænd; ənd]['dʒɔɪəs][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst] , [wɒz; wəz]

A	second	nuptial	feast	,	more	splendid	and	joyous	than	the	first	,	was
一个	第二	婚礼	盛宴	,	更多的	灿烂	和	欢乐	比	这	第一的	,	曾是

['selɪbreɪtɪd] ;

celebrated	;
著名	;

第二次婚宴比第一次更加盛大、更加欢乐；

[ə'gen] [dʒɑː'tʃɪntə] , ['lʌvlɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ʃɒn] [æz; əz][ðə; ðɪ][braɪd] , [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

again	Giacinta	,	lovelier	than	ever	,	shone	as	the	bride	,	and	by	her
再次	贾辛塔	,	更可爱	比	曾经	,	闪耀	作为	这	新娘	,	和	经过	她

[saɪd][ə; eɪ][˛kævə'lɪə(r)] [ə'pɪəd] ,

side	a	cavalier	appeared	,
边	一个	骑士	出现	,

贾辛塔依旧光彩照人，比以往任何时候都更加美丽动人，她身旁出现了一位骑士。

[huːz] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]['betə(r)][ə'dæptɪd][tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [j'iəz]

whose	summer	of	life	was	better	adapted	to	match	with	her	tender	years
谁	夏天	的	生活	曾是	更好的	改编	到	匹配	和	她	投标	年

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] .

than	the	mature	age	of	her	late	husband	had	been	.
比	这	成熟	年龄	的	她	晚的	丈夫	有	到过	.

她的青春年华比她已故丈夫的成熟岁月更适合她稚嫩的年纪。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [˛ælbə'roʊnɪ][gɑːn'zɑːgoʊ][wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][fræn'tʃɛskoʊ] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	Count	Alberoni	Gonzago	was	dead	;	and	Francesco	succeeding	to	his
这	数数	阿尔贝罗尼	贡扎戈	曾是	死的	;	和	弗朗切斯科	成功	到	他的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

阿尔贝罗尼·贡扎戈伯爵去世了；弗朗切斯科继承了他的财产。

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .

had	obtained	the	hand	of	his	widow	.
有	获得	这	手	的	他的	寡妇	.

他娶了他的遗孀。

['bɪətrɪs] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][braɪd] , ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Beatrice	,	also	a	bride	,	followed	in	the	train	of	the	Countess	,
贝娅特丽丝	,	还	一个	新娘	,	随后	在	这	火车	的	这	伯爵夫人	,

同样身为新娘的贝娅特丽丝跟在伯爵夫人身后。

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːnərəl] [sə'lemnəti]

but	followed	more	like	a	mourner	at	some	funeral	solemnity
但	随后	更多的	喜欢	一个	哀悼者	在	一些	葬礼	严肃

但他的跟随更像是参加葬礼的哀悼者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['njuːli] ['wedɪd] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

than	as	the	newly	wedded	consort	of	the	husband	of	her	choice	.
比	作为	这	新	已婚	配偶	的	这	丈夫	的	她	选择	.

而不是作为她所选择的丈夫的新婚妻子。

[fræn'tʃɛskoʊ][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

Francesco	all	smiles	and	triumph	,
弗朗切斯科	全部	微笑	和	胜利	,

弗朗西斯科笑容满面，一副胜利者的模样。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][fˈeəɹəst][hænd][ɪn] ['flɒrəns] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

as	he	stood	with	the	fairest	hand	in	Florence	hanging	on	his	arm	,
作为	他	站立	和	这	最公平	手	在	佛罗伦萨	绞刑	在	他的	手臂	,

他站在那里，佛罗伦萨最美丽的女人挽着他的胳膊。

['praʊdli] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [gests] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['hɒmɪdʒ] , [tɜːnd] ['friːkwəntli] ,

proudly	greeting	the	guests	who	crowded	to	pay	him	homage	,	turned	frequently	,
自豪地	问候	这	客人	WHO	挤	到	支付	他	尊敬	,	转向	频繁地	,

他骄傲地向蜂拥而至、前来致敬的宾客们打招呼，并不时转身。

[ænd; ənd][kɑːst] [lʊks] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]

and	cast	looks	of	piercing	examination	and	reproach	upon	his	pale	and
和	投掷	看起来	的	冲孔	考试	和	责备	之上	他的	苍白	和

[tremblɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

trembling	sister	,
发抖	姐姐	,

他用锐利的目光审视着脸色苍白、浑身颤抖的妹妹，带着责备的神情。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	as	if	fascinated	by	his	glance	,	she	would	rally	her	,
和	,	作为	如果	着迷	经过	他的	瞥一眼	,	她	会	集会	她	,

仿佛被他的目光所吸引，她振作起来，

['feɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] ['læŋgwɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [huː] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

failing	spirits	and	smile	languidly	upon	the	bridegroom	,	who	bent	over	her
失败	烈酒	和	微笑	懒洋洋地	之上	这	新郎	,	WHO	弯曲	超过	她

[ɪ'næməd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

enamoured	;	and	then	,
坠入爱河	;	和	然后	,

她精神萎靡，懒洋洋地对着俯身爱慕她的新郎微笑；然后，

[æz; əz] [ɪf] [bi'gail] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['æksents; æk'sents]

as	if	beguiled	from	some	painful	contemplation	by	the	sweet	accents
作为	如果	被迷惑	从	一些	痛苦	沉思	经过	这	甜的	口音

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

of	the	man	she	loved	,
的	这	男人	她	喜爱	,

仿佛被她所爱之人温柔的嗓音从痛苦的沉思中解脱出来一般，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['fiːtʃəz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)]['wəʊntɪd] [plə'sɪdəti] .

she	became	calm	,	and	her	quivering	features	resumed	their	wonted	placidity	.
她	成为	冷静的	,	和	她	颤抖	特征	恢复	他们的	惯常	平静	.

她平静下来，颤抖的面容恢复了往日的平静。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['momənts] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət]

But	these	moments	of	tranquillity	were	of	short	duration	;	she	started	at
但	这些	时刻	的	宁静	是	的	短的	期间	;	她	开始	在

['evri] ['ʃædəʊ] ;

every	shadow	;
每一个	阴影	;

但这些宁静的时刻转瞬即逝；她对每一个影子都感到惊恐；

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] ['brɔidə] [hɜː(r); hə(r)]['sætɪn][rəʊb] [wʊd] [kɔːz]

the	flash	of	one	of	the	jewels	which	broidered	her	satin	robe	would	cause
这	闪光	的	一	的	这	珠宝	哪个	刺绣	她	缎	长袍	会	原因

[ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [tremblɪŋ] ;

a	fit	of	trembling	;
一个	合身	的	发抖	;

她缎子长袍上绣着的一颗珠宝，只要闪过一丝光芒，就会让她浑身颤抖；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

and	at	length	,	when	seated	at	the	banquet	opposite	her	brother
和	在	长度	,	什么时候	坐着	在	这	宴会	对面的	她	兄弟

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

and	his	bride	,
和	他的	新娘	,

最后，当她坐在宴会上对面，与哥哥和他的新娘相对而坐时，

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [klæd][də'mestɪk] ['ɒfəd] [waɪn][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['gɒblət] ;

a	richly	clad	domestic	offered	wine	in	a	golden	goblet	;
一个	丰富	覆膜	国内的	提供	葡萄酒	在	一个	金的	高脚杯	;

一位身着华丽服饰的仆人端着金杯葡萄酒；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ,

for	a	moment	she	held	it	to	her	lips	,	and	then	dashed	it	away	,
为了	一个	片刻	她	握住	它	到	她	嘴唇	,	和	然后	虚线	它	离开	,

[ik'skleim] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɔɪz(ə)n] !

exclaiming	—	"	It	is	poison	!
惊呼	—	"	它	是	毒	!

她把它举到嘴边尝了一口，然后一把扔掉，喊道："这是毒药！"

[haɪd] [ˌem 'iː] , — [seɪv] [ˌem 'iː] .

Hide	me	,	—	save	me	.
隐藏	我	,	—	节省	我	.

藏起我，救救我。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [weə(r)] ; [ɪn] [ðəʊz] [griːn] [liːvz] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪld] . —

I	see	it	every	where	;	in	those	green	leaves	from	whence	it	was	distilled	.	—
我	看	它	每一个	在哪里	;	在	那些	绿色的	树叶	从	何处	它	曾是	蒸馏	.	—

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

我到处都能看到它；在那些孕育它的绿叶中。——哦！

[fræn'tʃɛskoʊ] , [fræn'tʃeskoʊ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] !

Francesco	,	Francesco	,	let	us	be	poor	and	happy	!
弗朗切斯科	,	弗朗切斯科	,	让	我们	是	贫穷的	和	快乐的	!

弗朗西斯科，弗朗西斯科，让我们贫穷而快乐吧！

" [ðə; ði] [gests] [ʃrʌŋk] [ə'gɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [huː] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt]

"	The	guests	shrunk	aghast	from	the	speaker	,	who	,	falling	from	her	seat
"	这	客人	缩小	惊愕	从	这	扬声器	,	WHO	,	坠落	从	她	座位

, [ɪk'spaɪəd][ɪn] [kən'vʌlʃnz] .

,	expired	in	convulsions	.
,	已到期	在	抽搐	.

"来宾们惊恐地躲避着演讲者，演讲者从座位上摔下来，抽搐着死去。"

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [kən'fə:d] [baɪ] - [ɪ'mens] ['rɪtʃɪz] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['mə:məz] [ɒv; əv]

The	power	conferred	by	Gonzago's	immense	riches	silenced	the	whispered	murmurs	of
这	力量	授予	经过	-	巨大	财富	沉默	这	低声说道	低语	的

[ðə; ði] [ə'sembli] .

the	assembly	.
这	集会	.

贡扎戈的巨额财富赋予了他强大的力量，使集会上的窃窃私语戛然而止。

[nəʊ][mæn][rəʊz][tu:; tə]['haɪə(r)] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aidəliaiz] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

No	man	rose	to	higher	eminence	in	the	state	than	the	idolized	husband	of
不	男人	玫瑰	到	更高	卓越	在	这	状态	比	这	偶像化	丈夫	的

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒɑ:'tʃɪntə] ;

the	beautiful	Giacinta	;
这	美丽的	贾辛塔	;

在全国范围内，没有哪个人比美丽佳人贾辛塔的丈夫——这位备受崇拜的男子——地位更高；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:k] [klaʊd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)]

but	a	dark	cloud	hung	upon	his	house	,	his	children	were	all	cut	off	in	their
但	一个	黑暗的	云	悬挂	之上	他的	房子	,	他的	孩子们	是	全部	切	离开	在	他们的

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

但他的家笼罩着一层阴云，他的孩子们都在幼年时夭折了。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [j'iəz] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [fə'lɪsəti] ,

and	,	after	a	few	brief	years	of	outward	felicity	,
和	,	后	一个	很少	简短的	年	的	向外	费利西蒂	,

在短暂几年表面上的幸福生活之后，

[strʌk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [baɪ][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz]

struck	from	his	horse	by	the	fragment	of	a	building	which	fell	upon	him	as
击	从	他的	马	经过	这	分段	的	一个	建筑	哪个	跌倒	之上	他	作为

[hi:; hi][rəʊd][ɪn][pɒmp] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] ,

he	rode	in	pomp	through	the	city	,
他	骑	在	盛大场面	通过	这	城市	,

他骑马穿过城市时，被掉落的建筑碎片击中，从马上摔了下来。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [wu:nd] ,

he	received	a	mortal	wound	,
他	已收到	一个	凡人	伤口	,

他身负致命伤。

[sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rðən] [hɪz; ɪz][səʊl][tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'fesə(r)] .

surviving	the	accident	only	long	enough	to	unburthen	his	soul	to	his	confessor	.
幸存	这	事故	仅有的	长的	足够的	到	无负担	他的	灵魂	到	他的	忏悔者	.

他侥幸从事故中活了下来，只来得及向神父倾诉自己的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ˌɑ:lɪ'sændrəʊ] ,

His	dying	words	were	addressed	to	Alessandro	,
他的	垂死	字	是	已解决	到	亚历山德罗	,

他临终前对亚历山德罗说的话

[frɒm; frəm] [hu:m] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'streɪndʒd] ;

from	whom	since	the	hour	of	his	nuptials	he	had	been	estranged	;
从	谁	自从	这	小时	的	他的	婚礼	他	有	到过	疏远的	;

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

pressing	his	hand	,
紧迫	他的	手	,

自他新婚之时起便与他疏远；他紧紧握住她的手，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !

he	exclaimed	—	"	She	was	innocent	!
他	惊呼	—	"	她	曾是	清白的	!

他惊呼道："她是无辜的！"

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] . " — ['lʌndən]

she	heard	not	of	the	murder	until	it	had	been	accomplished	.	"	—	London
她	听到	不是	的	这	谋杀	直到	它	有	到过	完成	.	"	—	伦敦

['wiːkli] [rɪˈvjuː] .

Weekly	Review	.
每周	审查	.

她直到谋杀案发生后才知道这件事。——《伦敦周刊评论》

[ðə; ði] [sɪˈlektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[rɑːfts] [ænd; ənd] [raɪn] ['siːnəri] .

RAFTS	AND	RHINE	SCENERY	.
木筏	和	莱茵河	风景	.

木筏与莱茵河风光。

[bɪˈtwiːn] ['ændərˌnɑːx][ænd; ənd] [bɒn] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈnɔːməs] [rɑːfts] [wɪtʃ]

Between	Andernach	and	Bonn	I	saw	two	or	three	of	those	enormous	rafts	which
之间	安德纳赫	和	波恩	我	锯	二	或者	三	的	那些	巨大的	木筏	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]

are	formed	of	the	accumulated	produce	of	the	Swiss	and	German
是	形成	的	这	积累	生产	的	这	瑞士	和	德语

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

在安德纳赫和波恩之间，我看到了两三个巨大的木筏，这些木筏是由瑞士和德国森林中堆积起来的物产制成的。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ]

One	was	anchored	in	the	middle	of	the	river	,	and	looked	like	a	floating
一	曾是	锚定	在	这	中间	的	这	河	,	和	看起来	喜欢	一个	漂浮的

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

其中一艘船停泊在河中央，看起来像一座漂浮的岛屿。

[ðiːz] ['krɑːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd][fɜː(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn][smɔːlə(r)]

These	Krakens	of	the	Rhine	are	composed	of	oak	and	fir	floated	in	smaller
这些	海怪	的	这	莱茵河	是	由	的	橡木	和	冷杉	漂浮	在	较小的

[rɑːfts] [daʊn] [ðə; ði] ['trɪbjətri] [striːmz] ,

rafts	down	the	tributary	streams	,
木筏	向下	这	支流	溪流	,

这些莱茵河上的"海怪"是由橡木和冷杉木制成的，它们被放置在较小的木筏上，顺着支流漂流而下。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)][saɪz] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ˌhɪərə'baʊts] ,

and	,	their	size	constantly	increasing	till	they	arrive	hereabouts	,
和	,	他们的	尺寸	不断地	增加	直到	他们	到达	附近	,

而且，它们的体型不断增大，直到到达这里附近。

[ðeɪ] [meɪk] ['plætfɔːms] [ɒv; əv][frɒm; frəm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ,

they	make	platforms	of	from	four	hundred	to	seven	hundred	feet	long	,
他们	制作	平台	的	从	四	百	到	七	百	脚	长的	,

他们建造的平台长度从四百英尺到七百英尺不等，

[ænd; ənd][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɔːti] [fiːt] [ɪn] [bredθ] .

and	one	hundred	and	forty	feet	in	breadth	.
和	一	百	和	四十	脚	在	宽度	.

宽一百四十英尺。

[wen] [ɪn] ['məʊʃn] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][boʊts][ænd; ənd][mɔː(r)] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] ,

When	in	motion	,	a	dozen	boats	and	more	precede	them	,
什么时候	在	运动	,	一个	打	船	和	更多的	先于	他们	,

航行时，它们前面有十几艘船甚至更多。

['kæriɪŋ] ['æŋkəz] [ænd; ənd]['keɪblz][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðeə(r)] [kɔːs] .

carrying	anchors	and	cables	to	guide	and	arrest	their	course	.
携带	锚	和	电缆	到	指导	和	逮捕	他们的	课程	.

携带锚和缆绳来引导和阻止它们的航向。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɑːft] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə][dɔːrt] , [ɪn] ['hɒlənd] ,

The	navigation	of	a	raft	down	the	Rhine	to	Dort	,	in	Holland	,
这	导航	的	一个	筏	向下	这	莱茵河	到	多特	,	在	荷兰	,

乘筏沿莱茵河顺流而下到达荷兰多特港

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [fɔːr][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

which	is	the	place	of	their	destination	,	4	is	a	work	of	great	difficulty	.
哪个	是	这	地方	的	他们的	目的地	,	4	是	一个	工作	的	伟大的	困难	.

那是他们的目的地，4 是一项非常困难的工作。

[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [dʌtʃ] ['paɪləts] [huː] ['nævɪgeɪt][ðem; ðəm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

The	skill	of	the	German	and	Dutch	pilots	who	navigate	them	,	in	spite	of
这	技能	的	这	德语	和	荷兰语	飞行员	WHO	导航	他们	,	在	尽管如此	的

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['tɜːnɪŋz] ,

the	abrupt	turnings	,
这	突然	转弯	,

尽管转弯急促，但德国和荷兰飞行员凭借高超的驾驶技术，依然能够驾驭这些飞机。

[ðə; ði] ['ediːz] , [ðə; ði] ['kʌrənts] , [rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] [ðæt] [ə'pəʊz] [ðeə(r)]['prəʊgres] ,

the	eddies	,	the	currents	,	rocks	and	shoals	that	oppose	their	progress	,
这	涡流	,	这	电流	,	岩石	和	浅滩	那	反对	他们的	进步	,

阻碍他们前进的漩涡、水流、岩石和浅滩，

[mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pə'zest]

must	indeed	be	of	a	very	peculiar	kind	,	and	can	be	possessed
必须	的确	是	的	一个	非常	奇特	种类	,	和	能	是	拥有

[bʌt; bət][baɪ] [fjuː] .

but	by	few	.
但	经过	很少	.

这必定是一种非常特殊的类型，只有极少数人才能拥有。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv]['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

It	requires	besides	a	vast	deal	of	manual	labour	.
它	需要	除了	一个	广阔的	交易	的	手动的	劳动	.

此外，它还需要大量的体力劳动。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [rəuə] [ænd; ənd] ['wɜːkmən] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]

The	whole	complement	of	rowers	and	workmen	,	together	with	their	wives	and
这	所有的	补充	的	划船者	和	工人	,	一起	和	他们的	妻子们	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

全体划船者和工人，连同他们的妻子和孩子，

[ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [reɪts] , [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][naɪn]
on board one of the first - rates , amounts to the astonishing number of nine
在 木板 一 的 这 第一的 - 利率 , 金额 到 这 惊人 数字 的 九
['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
hundred or a thousand ;
百 或者 一个 千 ;

在一艘一流邮轮上，乘客人数高达九百至一千，令人震惊；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə]['sɪksti] ['wʊdn] ['haʊzɪz] , [ɪz] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn]
a little village , containing from forty to sixty wooden houses , is erected upon
一个 小的 村庄 , 包含 从 四十 到 六十 木制的 房屋 , 是 竖立 之上
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

每个地块上都建有一个小村庄，里面有四十到六十栋木屋。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [stɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] , [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] , &
which also is furnished with stalls for cattle , a magazine for provisions , &
哪个 还 是 提供 和 摊位 为了 牛 , 一个 杂志 为了 条款 , &
[siː] .
c .
c .

其中还设有牲畜棚、食品仓库等。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft][ænd; ənd]
The dwelling appropriated to the use of the master of the raft and
这 住宅 挪用 到 这 使用 的 这 掌握 的 这 筏 和
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['suːpə(r)] - ['kɑːgəuz] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][saɪz][ænd; ənd]
the principal super - cargoes was conspicuous for its size and
这 主要的 极好的 - 货物 曾是 显眼的 为了 它是 尺寸 和
[kə'moʊdiəsnəs] .
commodiousness .
便利性 .

专供木筏船长和主要主管使用的住所，因其规模和宽敞而引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðiːz] [rɑːfts] , [ɒn][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
It is curious to observe these rafts , on their passage ,
它 是 好奇的 到 观察 这些 木筏 , 在 他们的 通道 ,

观察这些木筏航行的过程是一件很有趣的事情。

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [rəuə] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,
with their companies of rowers stationed at each end ,
和 他们的 公司 的 划船者 驻 在 每个 结尾 ,

他们的划桨手分别驻守在船的两端，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [rɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mens] [ɔːz] .
making the shores ring again to the sound of their immense oars .
制作 这 海岸 戒指 再次 到 这 声音 的 他们的 巨大 桨 .

巨大的船桨声再次响彻海岸。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][grænd]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪktʃəz] ,
The succession of grand natural pictures ,
这 演替 的 盛大 自然的 图片 ,

一系列壮丽的自然风光照片，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [mɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði]
which I had been gazing upon since my departure from Mentz and the
哪个 我 有 到过 凝视 之上 自从 我的 离开 从 门茨 和 这
['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] ,
district of the Rheingau ,
区 的 这 莱茵高 ,

自从我离开门茨和莱茵高地区以来，我就一直凝视着它。

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɪmələ(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ; [ðeə(r)][ɪz] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði] [lɒŋ]

are	undoubtedly	similar	,	but	not	the	same	;	there	is	alternately	the	long
是	无疑	相似的	,	但	不是	这	相同的	;	那里	是	交替	这	长的

['nəʊb(ə)l] [riːtʃ] ,

noble	reach	,
高贵	抵达	,

无疑相似，但并不相同；有时是漫长而高贵的延伸，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bend] , [ðə; ði] [leɪk] - [laɪk] [ɪk'spæns] ,

the	sudden	bend	,	the	lake	-	like	expanse	,
这	突然	弯曲	,	这	湖	-	喜欢	广阔	,

突然的弯道，如湖泊般的广阔区域，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][laɪnd] [wɪð] [taʊnz] [huːz] [æn'tiːk] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [raɪz][ɪn]['dɪstənt] [vjuː]

the	shores	on	both	sides	lined	with	towns	whose	antique	fortifications	rise	in	distant	view
这	海岸	在	两个都	侧面	衬里	和	城镇	谁	古董	防御工事	上升	在	遥远	看法

,

,

,

两岸遍布城镇，远处可见古老的防御工事。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [huːz] ['teɪpərɪŋ] [spaɪəz][ɒv; əv] [bluː] [sleɪt] [pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɛm'bʊzəmɪŋ] ['fəʊliɪdʒ]

and	villages	whose	tapering	spires	of	blue	slate	peer	above	the	embosoming	foliage
和	村庄	谁	逐渐变细	尖塔	的	蓝色的	石板	同伴	多于	这	压花	叶子

;

;

;

村庄里，蓝色的板岩尖顶从茂密的树叶中探出头来；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [kləʊðd] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

the	mountains	clothed	with	vines	and	forests	,
这	山脉	穿着衣服	和	藤蔓	和	森林	,

山峦间藤蔓缠绕，森林茂密。

[ðeə(r)][saɪdz]['brɪs(ə)ld][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌmit] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv]['fjuːd(ə)l] ['rezɪdənsɪz]

their	sides	bristled	and	their	summits	crowned	with	the	relics	of	feudal	residences
他们的	侧面	竖起的	和	他们的	峰会	加冕	和	这	遗物	的	封建	住宅

, [faɪv][ɔː(r)]

,	5	or
,	5	或者

它们的侧面长满尖刺，山顶上耸立着封建住所的遗迹，5 或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɒv; əv] ['klɔɪstəd] [feɪn] :

of	cloistered	fanes	:
的	隐修	法内斯	:

隐修的圣殿：

[bʌt; bət][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

but	the	varieties	in	the	shape	and	character	of	all	these	are	inexhaustible
但	这	品种	在	这	形状	和	特点	的	全部	这些	是	取之不尽的

;

;

;

但是，这些事物在形状和特征上的多样性是无穷无尽的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ɪn'hɑːnsɪz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] , ['siːnəri] , [ɪn]

it	is	this	circumstance	that	enhances	the	pleasure	of	contemplating	,	scenery	,	in
它	是	这	环境	那	增强	这	乐趣	的	沉思	,	风景	,	在

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ,

which	there	is	,
哪个	那里	是	,

正是这种情况增强了欣赏风景的乐趣，其中，

[æz; əz] [lɔːd] ['baɪrən] [sez] ,

as	Lord	Byron	says	,
作为	主	拜伦	说道	,

正如拜伦勋爵所说，

" [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [bjˈuːtɪz] , [striːmz] [ænd; ənd] [delz] ,

"	A	blending	of	all	beauties	,	streams	and	dells	,
"	一个	混合	的	全部	美女	,	溪流	和	戴尔斯	,

“各种美景、溪流和山谷的完美融合，

[fruːt] , ['fəʊliɪdʒ] , [kræg] , [wʊd] , [kɔːn] - [fiːld] , ['maʊntən] , [vaɪn] ,

Fruit	,	foliage	,	crag	,	wood	,	corn	-	field	,	mountain	,	vine	,
水果	,	叶子	,	岩	,	木头	,	玉米	-	场地	,	山	,	藤	,

果实、树叶、峭壁、树林、玉米地、山脉、藤蔓

[ænd; ənd] ['tʃiːflɪs] ['kɑːslz] ['briːðɪŋ] [stɜːn] ['fɛə'welz] ,

And	chiefless	castles	breathing	stern	farewells	,
和	无首领	城堡	呼吸	船尾	告别	,

而那些没有首领的城堡，则发出凄厉的告别之声。

[frɒm; frəm] [greɪ] [bʌt; bət] ['liːfi] [wɔːlz] [weə(r)] ['ruːɪn] ['grinli] [dwel] .

From	gray	but	leafy	walls	where	ruin	greenly	dwells	.
从	灰色的	但	绿叶	墙壁	在哪里	废墟	绿意盎然	居住地	.

从灰蒙蒙却绿意盎然的墙壁上，废墟悄然生长。

" [ðə; ði] [ˌɒpəz'ɪʃənz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

"	The	oppositions	of	light	and	shade	;
"	这	反对派	的	光	和	阴影	;

“光与影的对立；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɒks] [ðæt] ['ɒf(ə)n][raɪz]

the	rich	culture	of	the	hills	contrasted	with	the	rugged	rocks	that	often	rise
这	富有的	文化	的	这	丘陵	对比	和	这	崎岖	岩石	那	经常	上升

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fə'tɪlətɪ] ;

from	out	of	the	midst	of	fertility	;
从	出去	的	这	中间	的	生育力	;

山丘间丰富的文化与常常从肥沃的土地中拔地而起的嶙峋岩石形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] [braɪt] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːmɪŋ] ;

the	bright	verdure	of	the	islands	which	the	Rhine	is	continually	forming	;
这	明亮的	绿意盎然	的	这	岛屿	哪个	这	莱茵河	是	持续	成型	;

莱茵河不断形成的岛屿，绿意盎然；

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [hjʊ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] — [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	purple	hues	and	misty	azure	of	the	distant	mountains	—	these	and	a
这	紫色的	色调	和	蒙蒙	蔚蓝	的	这	遥远	山脉	—	这些	和	一个

['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːms] ['kɒnstɪtjuːt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['vɪʒuəl] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən]

thousand	other	indescribable	charms	constitute	sources	of	visual	delight	which	can
千	其他	无法形容	魅力	构成	来源	的	视觉的	喜	哪个	能

[biː; bi] [imˈpaːtid] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðəm'selvz] .

be	imparted	only	by	a	view	of	the	objects	themselves	.
是	传授	仅有的	经过	一个	看法	的	这	对象	他们自己	.

远处群山的紫色色调和朦胧的蔚蓝色——这些以及其他无数难以言喻的美景，构成了视觉上的愉悦之源，而这种愉悦只能通过亲眼目睹才能获得。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

And	is	excitement	awakened	in	contemplating	the	borders	of	this	graceful	and
和	是	激动	觉醒	在	沉思	这	边界	的	这	优美	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rɪvə(r)] ?

magnificent	river	?
壮丽	河	?

凝视这条优美壮丽的河流的边界，是否会激起你的兴奋之情?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:ld] ,

When	we	revert	to	the	awful	convulsions	of	the	physical	world	,
什么时候	我们	恢复	到	这	可怕	抽搐	的	这	身体的	世界	,

当我们回归到物质世界可怕的动荡之中时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv]['hju:mən][sə'saɪəti] ,

and	the	important	revolutions	of	human	society	,
和	这	重要的	革命	的	人类	社会	,

以及人类社会的重要革命，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:dʒənz][ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] [θru:] [hæv; həv] [bi:n] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] —

of	which	the	regions	it	flows	through	have	been	successively	the	theatre	—
的	哪个	这	地区	它	流量	通过	有	到过	依次	这	剧院	—

[wen] [wi:; wi] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði][vɑ:st]['tʃeɪndʒɪz] ,

when	we	meditate	on	the	vast	changes	,
什么时候	我们	幽思	在	这	广阔的	变化	,

它流经的地区曾先后成为——当我们沉思这些巨大变化时——的舞台。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['strʌglz] , [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

the	fearful	struggles	,	the	tragic	incidents	and	mournful	catastrophes	,
这	可怕	斗争	,	这	悲惨	事件	和	悲哀	灾难	,

那些可怕的斗争、那些悲惨的事件和那些令人悲痛的灾难，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['witnis] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['eɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ]

which	they	have	witnessed	from	the	earliest	ages	to	the	very	times	in	which
哪个	他们	有	目击者	从	这	最早	年龄	到	这	非常	时代	在	哪个

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:'selvz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ɪ'vents] — " [ðə; ði]['bæt(ə)lz]

we	have	ourselves	lived	and	marked	the	issue	of	events	—	"	the	battles
我们	有	我们自己	居住地	和	标记	这	问题	的	活动	—	"	这	战斗

,

,

,

他们从远古时代一直见证到我们自己生活和经历的时代，并见证了诸多事件的发生——"战争，

['si:dʒɪz] , ['fɔ:tʃənz] " [ðæt] [hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [gri:n] [tju:'mʌltʃuəs] ['kʌrənt] ,

sieges	,	fortunes	"	that	have	passed	before	its	green	tumultuous	current	,
围攻	,	财富	"	那	有	通过了	前	它是	绿色的	动荡的	当前的	,

围攻、财富，都曾流淌在它碧绿湍急的河水之前。

[ɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] [ken] [ɒv; əv][ɪts] ['maʊntən] [wɒtʃ] - ['taʊəz] — [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv]

or	within	ken	of	its	mountain	watch	-	towers	—	the	shouts	of	nations	that	have
或者	之内	肯	的	它是	山	手表	-	塔楼	—	这	喊叫	的	国家	那	有

[ri'zaund, -'saund] ,

resounded	,
回荡着	,

或者在其山顶瞭望塔的视野范围内——回荡着各国人民的呐喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv]['ɛmpaɪəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ,

and	the	fates	of	empires	that	have	been	decided	,
和	这	命运	的	帝国	那	有	到过	决定	,

以及那些已经决定的帝国的命运，

[ɒn][ɪts] [ʃɔːz] — [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] ['mɪrɪədz] [huːz] [bəʊnz] [hæv; həv]

on	its	shores	—	when	we	think	of	the	slaughtered	myriads	whose	bones	have
在	它是	海岸	—	什么时候	我们	思考	的	这	屠杀	无数	谁	骨头	有

[bliːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪnz] ,

bleached	on	the	neighbouring	plains	,
漂白	在	这	邻接	平原	,

在其海岸边——当我们想到无数被屠杀的亡灵，他们的骸骨在邻近的平原上泛白时，

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv][ɪts] [rɒk] - [bɪlt] [strɒŋ] - [həʊldz] , [ɔː(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]

filled	up	the	trenches	of	its	rock	-	built	strong	-	holds	,	or	found	their	place	of
已填	向上	这	战壕	的	它是	岩石	-	建造	强的	-	持有	,	或者	成立	他们的	地方	的

['sepəltʃə] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪv] — [wen] ,

sepulture	beneath	its	wave	—	when	,
墓	下面	它是	海浪	—	什么时候	,

填满了岩石堡垒的壕沟，或者在波涛之下找到了它们的坟墓——当，

[æt; ət] [iːtʃ] ['sɜːveɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [siːn] ,

at	each	survey	we	take	of	the	wide	and	diversified	scene	,
在	每个	民意调查	我们	拿	的	这	宽的	和	多元化	场景	,

在我们每次对广泛而多样化的场景进行调查时，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɒdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

the	forms	of	centuries	seem	to	be	embodied	with	the	objects	around	us	,
这	表格	的	几个世纪	似乎	到	是	具身化的	和	这	对象	大约	我们	,

几个世纪的形态似乎都体现在我们周围的物品中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [bɪ'kʌmz] ['vɪvɪdli] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	record	of	the	past	becomes	vividly	associated	with	the
和	这	记录	的	这	过去的	变成	生动地	联系	和	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [ri'ælitiz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led][tuː; tə]

impression	of	present	realities	—	it	is	then	that	we	are	irresistibly	led	to
印象	的	展示	现实	—	它	是	然后	那	我们	是	无法抗拒地	引领	到

[kəm'peə(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][mæn] ;

compare	the	greatness	of	nature	with	the	littleness	of	man	;
比较	这	伟大	的	自然	和	这	小	的	男人	;

过去的记录与现在的现实印象生动地联系在一起——这时，我们便不由自主地将大自然的伟大与人类的渺小进行比较；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsəbli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]

it	is	then	that	we	are	forcibly	struck	with	the	power	and	goodness	of
它	是	然后	那	我们	是	强制	击	和	这	力量	和	善良	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][bəuθ] ;

the	Author	of	both	;
这	作者	的	两个都	;

正是在那时，我们才被造物主的伟大力量和善良所深深震撼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dipɪst] [hjuː'mɪləti][juˈnaɪts][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst]

and	that	the	deepest	humility	unites	itself	in	a	grateful	mind	,	with	the	highest
和	那	这	最深处	谦逊	联合	本身	在	一个	感激的	头脑	,	和	这	最高

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

而最深的谦卑，与感恩之心，以及最高的敬佩之情，融为一体。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] " [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ləʊɪst] [wɜːks] .

at	the	sight	of	"	these	His	lowest	works	.
在	这	视线	的	"	这些	他的	最低	作品	.

看到"这些祂最卑劣的作品"。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'tend] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θri:] [deɪz]
" But do you pretend , it may be asked , in the course of a three days
" 但 做 你 假装 , 它 可能 是 问 , 在 这 课程 的 一个 三 天
- ['dʒɜ:ni] ,
' journey ,
- 旅行 ,

"但是，有人可能会问，你会在三天的旅程中假装……"

[haʊ'evə(r)] ['leŋθənd] [baɪ] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ,
however lengthened by celerity of conveyance ,
然而 加长 经过 速度 的 输送 ,

然而，由于运输速度快而延长，

[ɔ:(r)] ['feɪvəd] [baɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['si:z(ə)n][ɔ:(r)] ['weðə(r)] — [du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv]
or favoured by advantages of season or weather — do you pretend to have
或者 受青睐 经过 优势 的 季节 或者 天气 — 做 你 假装 到 有
[ɪk'spɪəriənst] [ðæt] ['veri] ['emɪnənt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]
experienced that very eminent degree of gratification which the country is capable
经验丰富的 那 非常 杰出 程度 的 满足感 哪个 这 国家 是 有能力的
[ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ?
of communicating ?
的 沟通 ?

或得益于季节或气候的优势——你声称体验过这个国家所能带来的那种极高的满足感吗?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] [ði:z] [si:nz] [bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
I speak of these scenes but as of things ,
我 说话 的 这些 场景 但 作为 的 事物 ,

我谈论这些场景，但就像谈论事物一样，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [əʊn] ['heɪsti][ænd; ənd][ʌn'sætɪsfaɪd] ['glɑ:nsɪz] [keɪm] [laɪk] ['ʃædəʊz] — [səʊ] [dɪ'pɑ:tɪd]
which before my own hasty and unsatisfied glances came like shadows — so departed
哪个 前 我的 自己的 仓促 和 不满意 眼神 来了 喜欢 阴影 — 所以 已离开
.
:
.

在我匆匆而又不满的目光中，它们像影子一样出现——就这样消失了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] , [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spent] [bɪ'twi:n] [mɛnts] ,
Instead of two or three days , a whole month should be spent between Mentz ,
反而 的 二 或者 三 天 , 一个 所有的 月 应该 是 花费 之间 门茨 ,
['koʊblɛnts] , [ænd; ənd] [bɒn] ,
Coblentz , and Bonn ,
科布伦茨 , 和 波恩 ,

与其花两三天时间，不如花整整一个月的时间游览门茨、科布伦茨和波恩。

[ɪn]['ɔ:də(r)] ['fʊli] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ænd; ənd]['grændʒə(r)]
in order fully to know and thoroughly to enjoy the beauties and grandeurs
在 命令 完全 到 知道 和 彻底 到 享受 这 美女 和 宏伟
[wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [speɪs] [ə'baund] . — ['sti:vənsənz] [tʊə(r)][ɪn] [frɑ:ns] ,
with which that space abounds . — Stevenson's Tour in France ,
和 哪个 那 空间 很多 . — 史蒂文森的 旅游 在 法国 ,

为了充分了解并彻底欣赏那片土地上丰富的美丽与壮丽。——史蒂文森《法国之旅》

& [si:] .
& c .
& c .

等等。

[ðə; ði]['bɑ:bə(r)] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[nɪk] ['reɪzərˌbleɪd] [ə; eɪ]['bɑ:bə(r)][wɒz; wəz] ,

Nick	Razorblade	a	barber	was	,
缺口	剃须刀片	一个	理发师	曾是	,

理发师尼克·雷泽布莱德

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [læd] [wɒz; wəz][hi:; hi] ;

A	strapping	lad	was	he	;
一个	捆绑	小伙子	曾是	他	;

他是个身强力壮的小伙子;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] ,

And	he	could	shave	with	such	a	grace	,
和	他	可以	刮胡子	和	这样的	一个	优雅	,

他刮胡子的姿势如此优雅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] !

It	was	a	joy	to	see	!
它	曾是	一个	喜悦	到	看	!

看到这一幕真是令人高兴!

[ænd; ənd][ðəʊ] - [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	tho	'	employ'd	within	his	house	,
和	虽然	-	受雇	之内	他的	房子	,

虽然受雇于他家,

[hi:; hi] [kept] [laɪk] [ræt] [ɪn] [həʊl] ;

He	kept	like	rat	in	hole	;
他	保留	喜欢	鼠	在	洞	;

他像老鼠躲在洞里一样躲藏着;

[ɔ:l] [ðəʊz] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] ['ba:bəz] [dɔ:(r)] ,

All	those	that	pass'd	the	barber's	door	,
全部	那些	那	通过	这	理发师	门	,

所有路过理发店的人,

[kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [si:] [hɪz; ɪz] [pəʊl] !

Could	always	see	his	pole	!
可以	总是	看	他的	极	!

总能看到他的杆子!

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [pleɪn] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] ,

His	dress	was	rather	plain	than	rich	,
他的	裙子	曾是	相当	清楚的	比	富有的	,

他的衣着朴素,谈不上华丽。

[nɔ:(r)] ['fɪtɪd] ['əʊvə(r)] [wel] ;

Nor	fitted	over	well	;
也不	适配	超过	出色地	;

也不合身;

[jet] , [ðəʊ] - [nəʊ][ˌmækə'rəʊni] , [nɪk] ,

Yet	,	tho	'	no	macaroni	,	Nick	,
然而	,	虽然	-	不	通心粉	,	缺口	,

然而,虽然没有通心粉,尼克,

[hi:; hi]['ɒf(ə)n][kʌt][ə; eɪ] [swel] !

He	often	cut	a	swell	!
他	经常	切	一个	膨胀	!

他经常掀起巨浪!

[ænd; ənd] [nɪk] [wɒz; wəz] [breɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] ,

And	Nick	was	brave	,	and	he	could	fight	,
和	缺口	曾是	勇敢的	,	和	他	可以	斗争	,

尼克很勇敢，而且他会打架。

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [pruːvd] ;

As	many	times	he	proved	;
作为	许多	时代	他	已证实	;

他已经多次证明了这一点;

[ə; eɪ] [læm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['laɪən] [fɪəs] ,

A	lamb	became	a	lion	fierce	,
一个	羊肉	成为	一个	狮子	凶猛的	,

羔羊变成了凶猛的狮子，

[wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] !

Whenever	he	was	moved	!
每当	他	曾是	已搬	!

每当他被移动时!

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] , [huː]

Like	many	of	his	betters	,	who
喜欢	许多	的	他的	博彩公司	,	WHO

像许多比他更优秀的人一样，

[tuː; tə] [fiːld] [wɪð] ['pistlz] [rʌʃ] ,

To	field	with	pistols	rush	,
到	场地	和	手枪	匆忙	,

持枪冲锋陷阵，

[wen] ['nɪki] - ['eni] [wʌn] ,

When	Nicky	lather'd	any	one	,
什么时候	尼基	-	任何	一	,

当尼基给任何人涂抹泡沫时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brʌʃ] !

He	was	obliged	to	brush	!
他	曾是	有义务	到	刷子	!

他不得不刷牙!

[sʌm; səm] [seɪ] [nɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breɪnləs] [blɒk] ,

Some	say	Nick	was	a	brainless	block	,
一些	说	缺口	曾是	一个	没脑子	堵塞	,

有人说尼克是个没脑子的笨蛋，

[waɪl] [ðəʊz] [huːv] [siːn] [hɪm] ['weɪvɪŋ]

While	those	who've	seen	him	waving
尽管	那些	谁有	已见	他	挥手

那些见过他挥手的人

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ʃɑːp] ['reɪzə(r)] , ['or] - [tʃɪnz] ,

His	bright	sharp	razor	,	o'er	scap'd	chins	,
他的	明亮的	锋利的	剃刀	,	超过	-	下巴	,

他那锋利的剃刀，划过伤痕累累的下巴，

[dɪ'kleə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] !

Declare	he	was	a	shaving	!
宣布	他	曾是	一个	剃须	!

宣布他刮胡子了!

[hɪz; ɪz][nekst][dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , ['neli] [dʒəunz] ,

His	next	door	neighbour	,	Nelly	Jones	,
他的	下一个	门	邻居	,	内莉	琼斯	,

他的邻居，内莉·琼斯

[ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] ,
A maid of thirty - eight ,
一个 女佣 的 三十 - 八 ,

一位三十八岁的女佣

- [twɒz] [sed] [rɪ'gɑːdɪd] [nɪk] [wɪð] [smaɪlz] ,
' Twas said regarded Nick with smiles ,
- 那是 说 认为 缺口 和 微笑 ,

据说，尼克面带微笑地看着他。

[bʌt; bət][fəʊks] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [preɪt] .
But folks will always prate .
但 各位 将要 总是 喋喋不休 .

但人们总是会喋喋不休。

- [tɪz] [nəʊn] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
' Tis known in summer time that she ,
- 的 已知 在 夏天 时间 那 她 ,

夏天的时候大家都知道她，

([ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd]['əʊnli] ['dɔːtə(r)])
(A maid and only daughter)
(一个 女佣 和 仅有的 女儿)

（女佣和独生女）

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzərˌbleɪd] ,
To show her love for Razorblade ,
到 展示 她 爱 为了 剃须刀片 ,

为了表达她对剃刀的喜爱，

[kept] ['nɪki] [ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] !
Kept Nicky in hot water !
保留 尼基 在 热的 水 !

让尼基陷入了困境！

[fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] [nɪk] ['ɔːlweɪz] [sed] ,
For politics Nick always said ,
为了 政治 缺口 总是 说 ,

尼克对政治总是这样说：

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][fɪg] ;
He never cared a fig ;
他 绝不 关心 一个 如图 ;

他从不在乎；

[kwəʊθ]
Quoth
引用

说道

[hiː; hi] : — " [ɪf] [ai][ə; eɪ]['tɔːri][wɜː(r); wə(r)] ,
he : — " If I a Tory were ,
他 : — " 如果 我 一个 保守党 是 ,

他："如果我是保守党人，

[ai] ['laɪkwaɪz] [weə(r)][ə; eɪ][wɪg] !
I likewise wear a wig !
我 同样地 穿 一个 假发 !

我也戴假发！

" [nəʊ]['pəʊtʃə(r)][hiː; hi] , [jet] [heəz] [hiː; hi]['waɪəd] ,
" No poacher he , yet hairs he wired ,
" 不 偷猎者 他 , 然而 头发 他 有线 ,

他并非偷猎者，却将毛发缠绕起来，

[wɪð] [skɪl] [ðæt] [meɪd] [meɪdz] ['praʊdə(r)] ;
With skill that made maids prouder ;
和 技能 那 制成 女佣 更骄傲 ;

技艺精湛，令女佣们倍感自豪；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [ju:st] [ə; eɪ] [gʌn] ,
And though he never used a gun ,
和 尽管 他 绝不 用过的 一个 枪 ,

虽然他从未使用过枪支，

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['paʊdə(r)] !
He knew the use of powder !
他 知道 这 使用 的 粉末 !

他懂得火药的用途！

[hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] [wɜ:dz] ,
He never took offence at words ,
他 绝不 采取 罪行 在 字 ,

他从不因别人的言语而生气。

[haʊ'evə(r)] [brɔ:d] [ɔ:(r)] [blʌnt] ;
However broad or blunt ;
然而 广阔 或者 钝 ;

然而，无论多么宽泛或钝化；

[bʌt; bət] [wen] [meɪdz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frʌnt] [tu:; tə] [dres] ,
But when maids brought a front to dress ,
但 什么时候 女佣 带来 一个 正面 到 裙子 ,

但当女仆们带来一件礼服时，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [frʌnt] !
Of course he took a front !
的 课程 他 采取 一个 正面 !

他当然要装腔作势！

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)][fəʊks][hæv; həv] [slept] ,
Beneath his razor folks have slept ,
下面 他的 剃刀 各位 有 睡着了 ,

在他的剃刀下，人们曾安然入睡。

[səʊ] ['i:zi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [məʊn] ;
So easy were they mown ;
所以 简单的 是 他们 修剪过的 ;

它们很容易被割草；

[jet] ([əʊ] ! [məʊst] ['pɑ:sɪŋ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !)
Yet (oh ! most passing strange it was !)
然而 (哦 ! 最多 通过 奇怪的 它 曾是 !)

然而（哦！真是太奇怪了！）

[hɪz; ɪz]['reɪzə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] !
His razor was his own !
他的 剃刀 曾是 他的 自己的 !

他的剃须刀是他自己的！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[nɪk] ['daʊtləs] [hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] ,
Nick doubtless had a tender heart ,
缺口 毫无疑问 有 一个 投标 心 ,

尼克无疑有一颗温柔的心。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['neli] [dʒəunz] ;
But not for Nelly Jones ;
但 不是 为了 内莉 琼斯 ;

但内利·琼斯却不是这样；

[hi:; hi] [meɪd] [mɪs] [pɑ:ps] " [bəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊn] ,
He made Miss Popps " bone of his bone ,
他 制成 错过 波普斯 " 骨 的 他的 骨 ,

他把波普斯小姐当成了"他骨肉中的一员"。

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [meɪd] [əʊld][bəʊnz] !
" But never made old bones !
" 但 绝不 制成 老的 骨头 !

但从未做过老骨头！

[hi:; hi][daɪd][ænd; ənd][left][æn; ən]['əʊnli][sʌn] ,
He died and left an only son ,
他 死亡 和 左边 一个 仅有的 儿子 ,

他去世后留下一个独子。

[ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] [tu:] [baɪ] [treɪd] ;
A barber too by trade ;
一个 理发师 也 经过 贸易 ;

他也是理发师；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] - [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðeɪ] [faʊnd]
But when they ope'd his will , they found
但 什么时候 他们 - 他的 将要 , 他们 成立

但当他们打开他的遗嘱时，却发现

[ə; eɪ]['kru:əl] [wɪl] [id] [meɪd] .
A cruel will he'd made .
一个 残忍的 将要 他会 制成 .

他立下了一份残酷的遗嘱。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] ,
And doubtless he was raving mad ,
和 毫无疑问 他 曾是 狂言 疯狂的 ,

毫无疑问，他当时已经疯了。

([tu:; tə]['slɑ:ndə(r)][aɪm] [ʌn'wɪlɪŋ])
(To slander I'm unwilling)
(到 诽谤 我是 不情愿)

（我无意诽谤）

[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] , ['nɪki] [kʌt]
For tho ' a barber , Nicky cut
为了 虽然 - 一个 理发师 , 尼基 切

虽然他是理发师，但尼基剪头发

[hɪz; ɪz][eə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
His heir off with a shilling !
他的 继承人 离开 和 一个 先令 !

他的继承人只拿到了一先令！

[əb'sə:dəti] : [ɪn][prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:s] .
Absurdities : in Prose and Verse .
荒谬之处 : 在 散文 和 诗 .

荒诞：散文与诗歌。

['bəʊnəpɑ:t] [ə'tempts] ['su:ɪsaɪd] .
BONAPARTE ATTEMPTS SUICIDE .
波拿巴 尝试 自杀 .

波拿巴企图自杀。

[waɪl] [wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] ['bəʊnəpɑːt]

While	we	endeavour	to	sum	up	the	mass	of	misfortunes	with	which	Bonaparte
尽管	我们	努力	到	和	向上	这	大量的	的	不幸	和	哪个	波拿巴

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

was	overwhelmed	at	this	crisis	,
曾是	不堪重负	在	这	危机	,

当我们试图总结波拿巴在这场危机中所遭遇的种种不幸时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend]

it	seems	as	if	Fortune	had	been	determined	to	show	that	she	did	not	intend
它	似乎	作为	如果	财富	有	到过	决定	到	展示	那	她	做过	不是	打算

[tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

to	reverse	the	lot	of	humanity	,
到	撤销	这	很多	的	人类	,

看来命运女神似乎铁了心要表明她无意改变人类的命运。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

even	in	the	case	of	one	who	had	been	so	long	her	favourite	,
甚至	在	这	案件	的	一	WHO	有	到过	所以	长的	她	最喜欢的	,

即使是她一直以来最喜欢的那个人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ['səʊldʒə(r)] ,

but	that	she	retained	the	power	of	depressing	the	obscure	soldier	,
但	那	她	保留	这	力量	的	沉闷	这	朦胧	士兵	,

但她仍然有能力让默默无闻的士兵感到沮丧。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

whom	she	had	raised	to	be	almost	king	of	Europe	,
谁	她	有	提高	到	是	几乎	国王	的	欧洲	,

她一手将他培养成了几乎是欧洲之王的人，

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['splendɪd] .

in	a	degree	as	humiliating	as	his	exaltation	had	been	splendid	.
在	一个	程度	作为	羞辱	作为	他的	提高	有	到过	灿烂	.

他的下台程度与他之前的辉煌成就形成了鲜明的对比，既屈辱又令人难堪。

[ɔːl] [ðæt] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [ɪn'eɪliənəbl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] [naʊ]

All	that	three	years	before	seemed	inalienable	from	his	person	,	was	now
全部	那	三	年	前	似乎	不可剥夺的	从	他的	人	,	曾是	现在

[rɪ'vɜːst] .

reversed	.
反转	.

三年前似乎是他身上不可分割的一切，现在却完全颠倒了。

[ðə; ði] ['vɪktə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [diˈθrəun] , [ðə; ði] ['rænsəmə] [ɒv; əv]

The	victor	was	defeated	,	the	monarch	was	dethroned	,	the	ransomer	of
这	胜利者	曾是	战败	,	这	君主	曾是	被废黜	,	这	赎金	的

['prɪznər] [wɒz; wəz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

prisoners	was	in	captivity	,
囚犯	曾是	在	囚禁	,

胜利者战败，君主被废黜，赎回战俘的人沦为俘虏。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ə'bændənd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

the	general	was	deserted	by	his	soldiers	,	the	master	abandoned	by	his
这	一般的	曾是	荒凉的	经过	他的	士兵	,	这	掌握	弃	经过	他的

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

将军被士兵抛弃，主人被仆人离弃。

[ðə; ði]['brʌðə(r)] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ðə; ði]['hʌzbənd] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf] ,

the	brother	parted	from	his	brethren	,	the	husband	severed	from	the	wife	,
这	兄弟	分手了	从	他的	弟兄们	,	这	丈夫	切断	从	这	妻子	,

兄弟离弃弟兄，丈夫与妻子分离。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .

and	the	father	torn	from	his	only	child	.
和	这	父亲	撕裂	从	他的	仅有的	孩子	.

父亲被迫与他唯一的孩子分离。

[tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd]['lɑːdʒɪst]['empaɪə(r)] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n]['evə(r)] [lɔːd]

To	console	him	for	the	fairest	and	largest	empire	that	ambition	ever	lorded
到	安慰	他	为了	这	最公平	和	最大	帝国	那	志向	曾经	领主

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

it	over	,
它	超过	,

为了安慰他，让他不再为他野心勃勃所统治的最公正、最庞大的帝国而感到遗憾，

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði] [mɒk] [neɪm] [ɒv; əv]['empərə(r)] , [ə; eɪ] ['peti] [aɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	,	with	the	mock	name	of	emperor	,	a	petty	isle	,	to	which	he
他	有	,	和	这	嘲笑	姓名	的	皇帝	,	一个	小气	小岛	,	到	哪个	他

[wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

was	to	retire	,
曾是	到	退休	,

他以皇帝的名义，拥有一座小岛，作为他隐居的归宿。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [deəd] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

accompanied	by	the	pity	of	such	friends	as	dared	express	their	feelings	,
伴随	经过	这	遗憾	的	这样的	朋友们	作为	敢于	表达	他们的	情怀	,

伴随着那些敢于表达自己感受的朋友们的怜悯，

[ðə; ði] [ˌʌnri'prest] [ˌeksi'kreiʃən][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

the	unrepressed	execrations	of	many	of	his	former	subjects	,
这	未受抑制的	诅咒	的	许多	的	他的	以前的	主题	,

他许多前臣民毫不掩饰的咒骂，

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æz; əz][æn; ən] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

who	refused	to	regard	his	present	humiliation	as	an	amends	for	what	he
WHO	拒绝	到	看待	他的	展示	屈辱	作为	一个	修改	为了	什么	他

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['sʌfə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

had	made	them	suffer	during	his	power	,
有	制成	他们	遭受	期间	他的	力量	,

他拒绝将自己目前的屈辱视为对其执政期间给他们所受苦难的补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːld] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi][hæd; həd]

and	the	ill	-	concealed	triumph	of	the	enemies	into	whose	hands	he	had
和	这	患病的	-	暗	胜利	的	这	敌人	进入	谁	双手	他	有

[biːn] [dɪ'lɪvəd] .

been	delivered	.
到过	发表	.

以及他落入敌人手中后，敌人那毫不掩饰的胜利。

[ə; eɪ]['rəʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dɪ'zɑːstəs] ,

A	Roman	would	have	seen	,	in	these	accumulated	disasters	,
一个	罗马	会	有	已见	,	在	这些	积累	灾难	,

一位罗马人会从这些累积的灾难中看到：

[ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ;

a	hint	to	direct	his	sword's	point	against	his	breast	;
一个	暗示	到	直接的	他的	剑的	观点	反对	他的	胸部	;

暗示他将剑尖指向自己的胸膛；

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['betə(r)] [feɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,

a	man	of	better	faith	would	have	turned	his	eye	back	on	his	own	conduct	,
一个	男人	的	更好的	信仰	会	有	转向	他的	眼睛	后退	在	他的	自己的	执行	,

一个更有操守的人会反省自己的行为。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv]

and	having	read	,	in	his	misuse	of	prosperity	,	the	original	source	of
和	拥有	读	,	在	他的	滥用	的	繁荣	,	这	原来的	来源	的

[ðəʊz] [kə'læmitiz] ,

those	calamities	,
那些	灾难	,

并且，在读过他滥用财富之后，他意识到了那些灾难的根源所在。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'traɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

would	have	remained	patient	and	contrite	under	the	consequences	of	his
会	有	剩余	病人	和	懊悔	在下面	这	结果	的	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

面对自己野心带来的后果，他会保持耐心和悔恨。

[nə'pəʊlɪən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [skuːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnfɪdəntli]

Napoleon	belonged	to	the	Roman	school	of	philosophy	;	and	it	is	confidently
拿破仑	属于	到	这	罗马	学校	的	哲学	;	和	它	是	自信地

[rɪ'pɔːtɪd] ,

reported	,
据报道	,

拿破仑属于罗马哲学学派；而且据可靠消息称，

[ɪ'speʃəli] [baɪ]['bærən] [feɪn] , [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

especially	by	Baron	Fain	,	his	secretary	,	though	it	has	not	been	universally
尤其	经过	男爵	欣然	,	他的	秘书	,	尽管	它	有	不是	到过	普遍地

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

尤其是他的秘书费恩男爵，尽管并非所有人都相信这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][laɪf][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]

that	he	designed	,	at	this	extremity	,	to	escape	from	life	by	an	act	of
那	他	设计	,	在	这	末端	,	到	逃脱	从	生活	经过	一个	行为	的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

他已走投无路，决定以自杀的方式结束生命。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [hɪm] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

The	emperor	,	according	to	this	account	,	had	carried	with	him	,	ever	since	the
这	皇帝	,	根据	到	这	帐户	,	有	携带	和	他	,	曾经	自从	这

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] ,

retreat	from	Moscow	,
撤退	从	莫斯科	,

根据这一说法，自从撤离莫斯科以来，皇帝一直随身携带着.....

[ə; eɪ] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['əʊpiəm] ,

a	packet	containing	a	preparation	of	opium	,
一个	包	包含	一个	准备	的	鸦片	,

一包含有鸦片制剂的物品

[meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [wɪð] [ðæt] [juːst] [baɪ][ˌkɑːndɔːr'seɪ][fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

made	up	in	the	same	manner	with	that	used	by	Condorcet	for	self	-	destruction	.
制成	向上	在	这	相同的	方式	和	那	用过的	经过	孔多塞	为了	自己	-	破坏	.

其构成方式与孔多塞用于自我毁灭的方式相同。

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] - [diː] - ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] 12th [ænd; ənd] 13th [ɒv; əv]

His	valet	-	de	-	chambre	,	in	the	night	betwixt	the	12th	and	13th	of
他的	代客泊车	-	德	-	房间	,	在	这	夜晚	中间	这	12th	和	13th	的

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

他的贴身男仆，在4月12日和13日之间的夜晚，

[hɜːd] [hɪm][ə'raɪz][ænd; ənd][pɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]

heard	him	arise	and	pour	something	into	a	glass	of	water	,	drink	,	and
听到	他	出现	和	倒	某物	进入	一个	玻璃	的	水	,	喝	,	和

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bed] .

return	to	bed	.
返回	到	床	.

听到他起身，往一杯水里倒了些东西，喝了下去，然后回到床上。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ,

In	a	short	time	afterwards	,
在	一个	短的	时间	然后	,

此后不久，

[ðə; ði][mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][sɒbz][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][grəʊnz] — [æn; ən][ə'lɑːm] [tʊk]

the	man's	attention	was	called	by	sobs	and	stifled	groans	—	an	alarm	took
这	男人的	注意力	曾是	称为	经过	啜泣	和	窒息	呻吟	—	一个	警报	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætəʊ] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] ,

place	in	the	chateau	—	some	of	the	principal	persons	were	roused	,
地方	在	这	城堡	—	一些	的	这	主要的	人	是	唤醒	,

男人的注意力被啜泣声和压抑的呻吟声吸引了过来——城堡里响起了警报——一些重要人物被惊醒了。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [nə'poʊliənz] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	repaired	to	Napoleon's	chamber	.
和	已修复	到	拿破仑的	房间	.

然后前往拿破仑的寝宫。

['iːvən] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmənd] ;

Yvan	,	the	surgeon	,	who	had	procured	him	the	poison	,	was	also	summoned	;
伊万	,	这	外科医生	,	WHO	有	采购	他	这	毒	,	曾是	还	被召唤	;

为他弄到毒药的外科医生伊万也被传唤了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]
but **hearing** **the** **emperor** **complain** **that** **the** **operation** **of** **the** **poison** **was** **not**
但 听力 这 皇帝 抱怨 那 这 手术 的 这 毒 曾是 不是
[kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
quick **enough** **,**
快的 足够的 ,

但听到皇帝抱怨毒药生效不够快，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] - ['terə(r)] , [ænd; ənd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [fʊl]
he **was** **seized** **with** **a** **panic** **-** **terror** **,** **and** **fled** **from** **the** **palace** **at** **full**
他 曾是 查获 和 一个 恐慌 - 恐怖 , 和 逃亡 从 这 宫殿 在 满的
['gæləp] .
gallop **.**
驰骋 .

他惊恐万分，策马狂奔逃离了宫殿。

[nə'pəʊlɪən] [tʊk] [ðə; ði] ['remədiz] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪt][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] [in'sjuː] ,
Napoleon **took** **the** **remedies** **recommended** **,** **and** **a** **long** **fit** **of** **stupor** **ensued** **,**
拿破仑 采取 这 补救措施 受到推崇的 , 和 一个 长的 合身 的 昏迷 随后 ,
[wɪð] [prə'fjuːs] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
with **profuse** **perspiration** **.**
和 丰富的 汗 .

拿破仑服用了医生推荐的药物，随后陷入了长时间的昏迷状态，并伴有大量大汗。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [ə'laɪv] ; [hiː; hi]
He **awakened** **much** **exhausted** **,** **and** **surprised** **at** **finding** **himself** **still** **alive** **;** **he**
他 觉醒 很多 筋疲力尽的 , 和 惊讶 在 寻找 他自己 仍然 活 ; 他
[sed] [ə'laʊd] ,
said **aloud** **,**
说 大声 ,

他醒来时筋疲力尽，惊讶地发现自己还活着；他自言自语道：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [feɪt] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
after **a** **few** **moments** **'** **reflection** **,** **"** **Fate** **will** **not** **have** **it** **so** **,**
后 一个 很少 时刻 - 反射 , " 命运 将要 不是 有 它 所以 ,

沉思片刻后，“命运不会如此安排”，

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][hɪz; ɪz]['destəni] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪmələ(r)]
" **and** **afterwards** **appeared** **reconciled** **to** **undergo** **his** **destiny** **,** **without** **similar**
" 和 然后 出现 和解 到 经历 他的 命运 , 没有 相似的
[ə'tempts] [æt; ət]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] .
attempts **at** **personal** **violence** **.**
尝试 在 个人的 暴力 .

之后，他似乎接受了自己的命运，没有再试图诉诸暴力。

[ðeə(r)] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hint] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]
There **is** **,** **as** **we** **have** **already** **hinted** **,** **a** **difference** **of** **opinion** **concerning** **the**
那里 是 , 作为 我们 有 已经 暗示 , 一个 不同之处 的 观点 有关 这
[kɔːz] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['ɪlnəs] ;
cause **of** **Napoleon's** **illness** **;**
原因 的 拿破仑的 疾病 ;

正如我们之前提到的，对于拿破仑患病的原因存在不同的看法；

[sʌm; səm] [im'pju:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

some	imputing	it	to	indigestion	.
一些	估算	它	到	消化不良	.

有人将其归咎于消化不良。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['veri] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .

The	fact	of	his	having	been	very	much	indisposed	is	,	however	,	indisputable	.
这	事实	的	他的	拥有	到过	非常	很多	不适	是	,	然而	,	无可争议的	.

然而，他身体极度不适的事实是无可争议的。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [træn'zæktɪd] ['bɪznəs] [wɪð] [nə'pəʊlɪən][ɒn][ðə; ði]

A	general	of	the	highest	distinction	transacted	business	with	Napoleon	on	the
一个	一般的	的	这	最高	区别	已交易	商业	和	拿破仑	在	这

['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 13th [ɒv; əv]['eɪprəl] .

morning	of	the	13th	of	April	.
早晨	的	这	13th	的	四月	.

4月13日上午，一位功勋卓著的将军与拿破仑进行了会谈。

[hi:; hi] [si:md] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [æz; əz][frɒm; frəm]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['ɪlnəs] .

He	seemed	pale	and	dejected	,	as	from	recent	and	exhausting	illness	.
他	似乎	苍白	和	垂头丧气	,	作为	从	最近的	和	精疲力竭	疾病	.

他面色苍白，情绪低落，像是最近生了一场大病。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] ,

His	only	dress	was	a	night	-	gown	and	slippers	,
他的	仅有的	裙子	曾是	一个	夜晚	-	袍	和	拖鞋	,

他身上唯一的衣物是睡衣和拖鞋。

[ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]

and	he	drank	from	time	to	time	a	quantity	of	tisan	,	or	some	such
和	他	喝	从	时间	到	时间	一个	数量	的	蒂桑	,	或者	一些	这样的

['lɪkwɪd] ,

liquid	,
液体	,

他时不时会喝一些茶水，或者类似的液体。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]

which	was	placed	beside	him	,	saying	he	had	suffered	severely	during	the	night
哪个	曾是	放置	旁	他	,	说	他	有	遭受	严重	期间	这	夜晚

,

,

,

放在他身边的纸条上写着他夜间遭受了严重的痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

but	that	his	complaint	had	left	him	.
但	那	他的	抱怨	有	左边	他	.

但他的抱怨已经烟消云散了。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] ['tri:ti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hæd; həd]

After	this	crisis	,	and	having	ratified	the	treaty	which	his	mareschals	had
后	这	危机	,	和	拥有	已批准	这	条约	哪个	他的	元帅	有

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

made	for	him	.
制成	为了	他	.

这场危机过后，他批准了元帅们为他制定的条约。

[nə'pəʊlɪən] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Napoleon	**appeared**	**more**	**at**	**his**	**ease**	**than**	**he**	**had**	**been**	**for**	**some**
拿破仑	出现	更多的	在	他的	舒适	比	他	有	到过	为了	一些

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

time	**before**	**,**
时间	前	,

拿破仑看起来比之前一段时间都轻松自在得多。

[ænd; ənd] [kən'vəːs] ['fræŋkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

and	**conversed**	**frankly**	**with**	**his**	**attendants**	**upon**	**the**	**affairs**	**of**	**France**	**.**
和	交谈	坦率地说	和	他的	服务员	之上	这	事务	的	法国	.

他与随从坦率地谈论了法国的事务。

[nə'pəʊlɪən] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [gɑːd] .

NAPOLEON	**TAKES**	**LEAVE**	**OF**	**THE**	**IMPERIAL**	**GUARD**	**.**
拿破仑	需要	离开	的	这	帝国	警卫	.

拿破仑告别皇家卫队。

[nə'pəʊlɪən] ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

Napoleon	**having**	**now**	**resigned**	**himself**	**entirely**	**to**	**his**	**fate**	**,**	**whether**	**for**	**good**	**or**
拿破仑	拥有	现在	辞职	他自己	完全	到	他的	命运	,	无论	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	**,**
邪恶的	,

拿破仑现在已经完全接受了自己的命运，无论好坏。

[prɪ'peəd] , [ɒn][ðə; ði] 20th [ɒv; əv]['eɪprəl] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

prepared	**,**	**on**	**the**	**20th**	**of**	**April**	**,**	**to**	**depart**	**for**	**his**	**place**	**of**	**retreat**	**.**
准备	,	在	这	20th	的	四月	,	到	离开	为了	他的	地方	的	撤退	.

4月20日，他准备启程前往他的隐居地。

[bʌt; bət][fɜːst] ,

But	**first**	**,**
但	第一的	,

但首先，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːs]

he	**had**	**the**	**painful**	**task**	**of**	**bidding**	**farewell**	**to**	**the**	**body**	**in**	**the**	**universe**
他	有	这	痛苦	任务	的	投标	告别	到	这	身体	在	这	宇宙

[məʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] ,

most	**attached**	**to**	**him**	**,**
最多	随附的	到	他	,

他不得不痛苦地向宇宙中最依恋他的躯体告别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [məʊst] [ə'tætʃt] , — [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪm'pɪərɪəl]

and	**to**	**which**	**he**	**was**	**probably**	**most**	**attached**	**,**	**—**	**his**	**celebrated**	**Imperial**
和	到	哪个	他	曾是	大概	最多	随附的	,	—	他的	著名	帝国

[gɑːd] .

Guard	**.**
警卫	.

他最珍视的或许就是他著名的帝国卫队。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

Such	**of**	**them**	**as**	**could**	**be**	**collected**	**were**	**drawn**	**out**	**before**	**him**
这样的	的	他们	作为	可以	是	集	是	绘制	出去	前	他

那些能够收集到的样本都被拉到他面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[ɪn] [rɪˈvjuː] .
in **review** **.**
在 审查 .

正在审核中。

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Some **natural** **tears** **dropped** **from** **his** **eyes** **,**
一些 自然的 眼泪 掉落 从 他的 眼睛 ,

他眼角滑落了几滴泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [waɪl] [rɪˈvjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and **his** **features** **had** **the** **marks** **of** **strong** **emotion** **while** **reviewing** **for**
和 他的 特征 有 这 标记 的 强的 情感 尽管 复习 为了
[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
the **last** **time** **,**
这 最后的 时间 ,

他在最后一次审阅时，脸上流露出强烈的感情。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [θɔːt] ['laɪkli] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]
as **he** **must** **then** **have** **thought** **likely** **,** **the** **companions** **of** **so** **many**
作为 他 必须 然后 有 想法 可能 , 这 同伴 的 所以 许多
['vɪktəriz] .
victories **.**
胜利 .

他当时肯定也这么认为，毕竟他们是众多胜利的伙伴。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [liːv]
He **advanced** **to** **them** **on** **horseback** **,** **dismounted** **,** **and** **took** **his** **solemn** **leave**
他 先进的 到 他们 在 马背 , 下马 , 和 采取 他的 庄严 离开
.
:
.

他骑马来到他们面前，下马，郑重地告别。

" [ɔːl] ['jʊərəp] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] [ɑːmd] [ə'genst] [hɪm] ; [frɑːns] [hɜː'self] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd]
" **All** **Europe** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **had** **armed** **against** **him** **;** **France** **herself** **had** **deserted**
" 全部 欧洲 , " 他 说 , " 有 武装 反对 他 ; 法国 她自己 有 荒凉的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他说："整个欧洲都武装起来反对他；法国自己也抛弃了他。"

[ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)] ['dɪnəsti] .
and **chosen** **another** **dynasty** **.**
和 选定 其他 王朝 .

并选择了另一个王朝。

[hiː; hi] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv]
He **might** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **have** **maintained** **with** **his** **soldiers** **a** **civil** **war** **of**
他 可能 , " 他 说 , " 有 维持 和 他的 士兵 一个 民用 战争 的
[jˈiəz] ,
years **,**
年 ,

他说："他本可以带领他的士兵们打一场持续多年的内战。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [frɑːns] [ʌnˈhæpi] .
but **it** **would** **have** **rendered** **France** **unhappy** **.**
但 它 会 有 渲染 法国 不开心 .

但那样做会让法国不高兴。

[biː; bi]['feɪθf(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ([ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

Be	**faithful**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**(**	**and**	**the**	**words**	**were**	**remarkable**	**,**
是	忠实	,	"	他	持续	,	(	和	这	字	是	卓越	,

“要忠诚,”他继续说道（这些话意义非凡),

) " [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['sɒvrɪn] [huːm] [frɑːns] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] .

)	**"**	**to**	**the**	**new**	**sovereign**	**whom**	**France**	**has**	**chosen**	**.**
)	"	到	这	新的	主权	谁	法国	有	选定	.

）“致法国选择的新君主。

[duː; də][nɒt] [lə'ment] [maɪ] [feɪt] ; [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] .

Do	**not**	**lament**	**my**	**fate**	**;**	**I**	**will**	**always**	**be**	**happy**	**while**	**I**	**know**	**you**	**are**	**so**	**.**
做	不是	哀叹	我的	命运	;	我	将要	总是	是	快乐的	尽管	我	知道	你	是	所以	.

不要为我的命运感到悲伤；只要你知道你快乐，我就会一直快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði][rəʊd]

I	**could**	**have**	**died**	**—**	**nothing**	**was**	**easier**	**—**	**but**	**I**	**will**	**always**	**follow**	**the**	**road**
我	可以	有	死亡	—	没有什么	曾是	更轻松	—	但	我	将要	总是	跟随	这	路

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

of	**honour**	**.**
的	荣誉	.

我本可以死去——没有什么比这更容易——但我将永远走荣誉之路。

[aɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [maɪ][pen][ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tə'geðə(r)] .

I	**will**	**record**	**with**	**my**	**pen**	**the**	**deeds**	**we**	**have**	**done**	**together**	**.**
我	将要	记录	和	我的	笔	这	契约	我们	有	完毕	一起	.

我将用笔记录我们共同完成的事迹。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] ,

I	**cannot**	**embrace**	**you**	**all**	**,**	**but**	**I**	**embrace**	**your**	**general**	**,**
我	不能	拥抱	你	全部	,	但	我	拥抱	你的	一般的	,

我无法拥抱你们所有人，但我拥抱你们的将军。

" — ([hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .) — " [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði]['iːg(ə)l] , " —

"	**—**	**(**	**he**	**pressed**	**the**	**general**	**to**	**his**	**bosom**	**.**	**)**	**—**	**"**	**Bring**	**hither**	**the**	**eagle**	**,**	**"**	**—**
"	—	(	他	按下	这	一般的	到	他的	怀	.	)	—	"	带来	这里	这	鹰	,	"	—

([hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['stændəd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd]) — " [bɪ'lʌvɪd] ['iːg(ə)l] ,

(	**he**	**embraced**	**the**	**standard**	**,**	**and**	**concluded**	**)**	**—**	**"**	**Beloved**	**eagle**	**,**
(	他	拥抱	这	标准	,	和	结束	)	—	"	心爱	鹰	,

“——（他将将军紧紧搂在怀里。）——“把鹰带过来,”——（他拥抱了旗帜，最后说道）——“我亲爱的鹰,

[meɪ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [aɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn][juː; jʊ] [lɒŋ] [rɪ'zaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] !

may	**the**	**kisses**	**I**	**bestow**	**on**	**you**	**long**	**resound**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**brave**	**!**
可能	这	吻	我	赐给	在	你	长的	回响	在	这	心	的	这	勇敢的	!

愿我赐予你的吻，长久回响在勇敢者的心中!

— [ə'djuː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , — [ə'djuː] , [maɪ] [breɪv] [kəm'pænjənz] . — [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] —

—	**Adieu**	**,**	**my**	**children**	**,**	**—**	**Adieu**	**,**	**my**	**brave**	**companions**	**.**	**—**	**Surround**	**me**	**once**	**more**	**—**
—	再见	,	我的	孩子们	,	—	再见	,	我的	勇敢的	同伴	.	—	环绕	我	一次	更多的	—

[ə'djuː] .

Adieu	**.**
再见	.

——再见了，我的孩子们，——再见了，我勇敢的伙伴们。——再次围绕着我——再见了。

" ['draʊnd] [ɪn] [griːf] , [ðə; ði] ['vetərən] ['səʊldʒəz] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [diˈθrəun] ['liːdə(r)]

"	**Drowned**	**in**	**grief**	**,**	**the**	**veteran**	**soldiers**	**heard**	**the**	**farewell**	**of**	**their**	**dethroned**	**leader**
"	溺水	在	悲伤	,	这	老将	士兵	听到	这	告别	的	他们的	被废黜	领导者

;

;

;

“悲痛欲绝的老兵们听到了他们被废黜的领袖的告别;

[saɪz] [ænd; ənd] ['mə:məz] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ræŋks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn] [nəʊ]

sighs	and	murmurs	broke	from	their	ranks	,	but	the	emotion	burst	out	in	no
叹息	和	低语	打破	从	他们的	排名	,	但	这	情感	爆裂	出去	在	不

[θrets] [ɔ:(r)] [ri'mɔnstrəns] .

threats	or	remonstrances	.
威胁	或者	抗议	.

他们队伍中响起叹息和低语，但这种情绪并没有演变成威胁或抗议。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ji:ld] , [laɪk] [hɪm]

They	appeared	resigned	to	the	loss	of	their	general	,	and	to	yield	,	like	him
他们	出现	辞职	到	这	损失	的	他们的	一般的	,	和	到	屈服	,	喜欢	他

, [tu:; tə] [nə'sesəti] . — [skɑ:ts] [nə'pəʊlɪən] .

,	to	necessity	.	—	Scott's	Napoleon	.
,	到	必要性	.	—	斯科特的	拿破仑	.

他们似乎已经接受了失去将军的事实，并且像他一样，屈服于现实。——斯科特的《拿破仑》。

[ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] ['nəʊə]

THE	ARK	OF	NOAH
这	方舟	的	诺亚

诺亚方舟

[ðə; ði] ['ræbɪn] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [gɑ:g] [ɔ:(r)] ['meigɔg] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['nəʊə] , [ænd; ənd]

The	Rabbins	make	the	giant	Gog	or	Magog	contemporary	with	Noah	,	and
这	拉比们	制作	这	巨大的	歌革	或者	玛各	当代的	和	诺亚	,	和

[kən'vɪnst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] .

convinced	by	his	preaching	.
确信	经过	他的	布道	.

拉比们认为巨人歌革或玛各与诺亚是同时代的人，并且被诺亚的布道所说服。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:k] .

So	that	he	was	disposed	to	take	the	benefit	of	the	Ark	.
所以	那	他	曾是	处置	到	拿	这	益处	的	这	方舟	.

因此他乐于接受方舟带来的好处。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'stres] ; [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [hɪz; ɪz] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

But	here	lay	the	distress	;	it	by	no	means	suited	his	dimensions	.
但	这里	躺	这	痛苦	;	它	经过	不	方法	适合	他的	方面	.

但问题也在这里；它完全不适合他的体型。

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)] [ɪn] , [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [raɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:]

Therefore	,	as	he	could	not	enter	in	,	he	contented	himself	to	ride	upon	it
所以	,	作为	他	可以	不是	进入	在	,	他	满足	他自己	到	骑	之上	它

[ə'straɪd] .

astride	.
跨骑	.

因此，他既不能进去，又满足于骑在它身上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)]

And	though	you	must	suppose	that	,	in	that	stormy	weather	,	he	was	more
和	尽管	你	必须	认为	那	,	在	那	暴风雨	天气	,	他	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [hɑ:f] [bu:ts] ['əʊvə(r)] ,

than	half	boots	over	,
比	一半	靴子	超过	,

虽然你必须假设，在那种暴风雨天气里，他肯定已经偏离目标一半的路程了，

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] ['seɪfli] , [wen] [ðə; ði] [ɑ:k] ['lændɪd] [ɒn] [maʊnt] ['ærəræt]

he	kept	his	seat	,	and	dismounted	safely	,	when	the	Ark	landed	on	Mount	Ararat
他	保留	他的	座位	,	和	下马	安全	,	什么时候	这	方舟	登陆	在	山	亚拉腊山

.

:

.

当方舟降落在亚拉腊山上时，他留在座位上，安全下马。

['ɪmɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [ˌkævə'lɪə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hækni] ;
Image **now** **to** **yourself** **this** **illustrious** **Cavalier** **mounted** **on** **his** **hackney** **;**
图像 现在 到 你自己 这 杰出 骑士 安装 在 他的 哈克尼 ;

现在请您想象一下这位英俊的骑士骑着他的马车的情景;

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and **see** **if** **it** **does** **not** **bring** **before** **you** **the** **Church** **,**
和 看 如果 它 做 不是 带来 前 你 这 教会 ,

看看它是否能将教会带到你面前。

[bɪ'strɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['lʌmpɪʃ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] , [huː] [tɜːnz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ˌaɪ 'tiː]
bestrid **by** **some** **lumpish** **minister** **of** **state** **,** **who** **turns** **and** **winds** **it**
贝斯特里德 经过 一些 笨重的 部长 的 状态 , WHO 转弯 和 风 它
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
at **his** **pleasure** **.**
在 他的 乐趣 .

被某个笨拙的国务大臣操控着，他随意转动和缠绕着它。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ðæt] [gɑːg] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]
The **only** **difference** **is** **,** **that** **Gog** **believed** **the** **preacher** **of** **righteousness** **and**
这 仅有的 不同之处 是 , 那 歌革 相信 这 牧师 的 义 和
[rɪ'lɪdʒən] . — ['wɔːrbərtənz] ['lɛtəz] .
religion **.** **—** **Warburton's** **Letters** **.**
宗教 . — 沃伯顿的 信件 .

唯一的区别在于，歌革相信了那位宣扬正义和宗教的传道者。——沃伯顿书信集

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] . " — ['wɒtən]
" **I** **am** **but** **a** **Gatherer** **and** **disposer** **of** **other** **men's** **stuff** **.** **"** **—** **Wotton**
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 . " — 沃顿

"我不过是收集和处置他人物品的人罢了。"——沃顿

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd][held] [fɔːθ] [dɪ'fjuːsli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt][ðə; ði]
A **preacher** **had** **held** **forth** **diffusely** **and** **ingeniously** **upon** **the** **doctrine** **that** **the**
一个 牧师 有 握住 前进 弥散地 和 巧妙地 之上 这 教义 那 这
[kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Creator **of** **the** **universe** **had** **made** **all** **things** **beautiful** **.**
创作者 的 这 宇宙 有 制成 全部 事物 美丽的 .

一位传教士滔滔不绝、妙趣横生地阐述了宇宙的创造者创造了万物之美的教义。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['lɔɪə(r)] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] ,
A **little** **crooked** **lawyer** **met** **him** **at** **the** **church** **door** **,** **and** **exclaimed** **,** **"** **Well** **,**
一个 小的 歪 律师 遇见 他 在 这 教会 门 , 和 惊呼 , " 出色地 ,

一个有点狡猾的律师在教堂门口迎面撞见了他，并惊呼道："好吧，

['dɒktə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['fɪgə(r)] ?
doctor **,** **what** **do** **you** **think** **of** **my** **figure** **?**
医生 , 什么 做 你 思考 的 我的 数字 ?

医生，您觉得我的身材怎么样?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tenɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " — " [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd]
does **it** **correspond** **with** **your** **tenets** **of** **this** **morning** **?** **"** **—** **"** **My** **friend** **,** **"** **replied**
做 它 对应 和 你的 信条 的 这 早晨 ? " — " 我的 朋友 , " 回复
[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
the **preacher** **,**
这 牧师 ,

这是否符合你今天早上所讲的教义？"——"我的朋友，"牧师回答说，

[wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌntʃ] - [bækt] [mæn] .

with	much	gravity	,	"	you	are	handsome	for	a	hunch	-	backed	man	.
和	很多	重力	,	"	你	是	英俊的	为了	一个	直觉	-	支持的	男人	.

语气十分严肃地说："你虽然驼背，但长得很帅。"

" [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] [wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][send][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən]

"	Kosciusko	once	wished	to	send	some	bottles	of	good	wine	to	a	clergyman
"	科修斯科	一次	希望	到	发送	一些	瓶子	的	好的	葡萄酒	到	一个	牧师

[ɒv; əv] ['zoʊləˌtɜːrn] ;

of	Solothurn	;
的	索洛图恩	;

科修斯科曾想送几瓶好酒给索洛图恩的一位牧师;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	as	he	hesitated	to	send	them	by	his	servant	,	lest	he	should
和	作为	他	犹豫了一下	到	发送	他们	经过	他的	仆人	,	免得	他	应该

['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

smuggle	a	part	,
走私	一个	部分	,

他犹豫是否要让仆人送去，唯恐仆人偷偷带走一部分。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['zɛltnər] ,

he	gave	the	commission	to	a	young	man	of	the	name	of	Zeltner	,
他	给予	这	委员会	到	一个	年轻的	男人	的	这	姓名	的	泽尔特纳	,

他把这项委托交给了一个名叫泽尔特纳的年轻人。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rəʊd] .

and	desired	him	to	take	the	horse	which	he	himself	usually	rode	.
和	想要的	他	到	拿	这	马	哪个	他	他自己	通常	骑	.

并希望他骑上他自己平时骑的那匹马。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

On	his	return	,
在	他的	返回	,

他回来后，

[jʌŋ] ['zɛltnər] [sed] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][raɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'gen] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm]

young	Zeltner	said	that	he	would	never	ride	his	horse	again	unless	he	gave	him
年轻的	泽尔特纳	说	那	他	会	绝不	骑	他的	马	再次	除非	他	给予	他

[hɪz; ɪz] [pɜːs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

his	purse	at	the	same	time	.
他的	钱包	在	这	相同的	时间	.

年轻的泽尔特纳说，除非他同时把钱包给他，否则他再也不会骑马了。

[ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Kosciusko	asking	what	he	meant	,	he	answered	,
科修斯科	问	什么	他	意思是	,	他	回答	,

科希丘什科问他是什么意思，他回答说:

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ɑːsks]

"	As	soon	as	a	poor	man	on	the	road	takes	off	his	hat	and	asks
"	作为	很快	作为	一个	贫穷的	男人	在	这	路	需要	离开	他的	帽子	和	问

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] ,

for	charity	,
为了	慈善机构	,

"当一个穷人在路上脱下帽子乞讨时，

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪ'miːdiətli] [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd][woʊnt][stɜː(r)] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

the	horse	immediately	stands	still	,	and	won't	stir	till	something	is	given	to	the
这	马	立即地	站立	仍然	,	和	惯于	搅拌	直到	某物	是	给定	到	这

[pə'tɪʃənə(r)] ;

petitioner	;
请愿人	;

马立刻停了下来，直到给请愿者一些东西，它才肯动弹；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv]

and	,	as	I	had	no	money	about	me	,	I	was	obliged	to	make	believe
和	,	作为	我	有	不	钱	关于	我	,	我	曾是	有义务	到	制作	相信

[tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] ,

to	give	something	,
到	给	某物	,

由于我身上没有钱，我只好假装给了些东西。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɔːs] .

in	order	to	satisfy	the	horse	.
在	命令	到	满足	这	马	.

为了满足马的需求。

" [p'ɜːsənz] [ɪn] [wɔːm] ['kʌntriz] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zes] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

"	Persons	in	warm	countries	certainly	possess	powers	of	imagination	superior	to
"	人	在	温暖的	国家	当然	具有	权力	的	想像力	优越的	到

[p'ɜːsənz] [ɪn]['kəʊldə(r)] [k'laɪməts] .

persons	in	colder	climates	.
人	在	更冷	气候	.

"生活在温暖地区的人们的想象力当然比生活在寒冷地区的人们更胜一筹。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ['veri] [pəʊ'etɪk][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

The	following	description	of	a	small	room	will	appear	very	poetic	to	an	English
这	下列的	描述	的	一个	小的	房间	将要	出现	非常	诗意的	到	一个	英语

['riːdə(r)] :

reader	:
读者	:

以下对一间小房间的描述，对于英国读者来说会显得非常诗意：

" [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , " [sez] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [spaɪ] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , " [ɪn][æn; ən]

"	I	am	now	,	"	says	a	Turkish	spy	,	writing	to	his	employers	,	"	in	an
"	我	是	现在	,	"	说道	一个	土耳其	间谍	,	写作	到	他的	雇主	,	"	在	一个

[ə'pɑːtmənt] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

apartment	so	little	,
公寓	所以	小的	,

一名土耳其间谍在写给雇主的信中说："我现在住在一间非常小的公寓里。"

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] ['kænɒt] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	least	suspicion	cannot	enter	it	.
那	这	至少	怀疑	不能	进入	它	.

一丝一毫的怀疑都不能进入其中。

" [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [æz; əz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

"	An	author	,	as	too	often	happens	,	was	very	irritable	in	his	disposition	,
"	一个	作者	,	作为	也	经常	发生	,	曾是	非常	易怒的	在	他的	处置	,

"一位作家，像很多作家一样，性格非常易怒，

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

and	very	unfortunate	in	his	productions	.
和	非常	不幸	在	他的	作品	.

在他的作品中，这种情况非常不幸。

[hɪz; ɪz]['trædʒədi][ænd; ənd]['kɒmədi] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɒv; əv][bəuθ]

His	tragedy	and	comedy	had	both	been	rejected	by	the	managers	of	both
他的	悲剧	和	喜剧	有	两个都	到过	拒绝	经过	这	经理	的	两个都

['θiətə, 'θiːə-] .

theatres	.
剧院	.

他的悲剧和喜剧作品都曾被两家剧院的经理拒绝。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;

"	I	cannot	account	for	this	,	"	said	the	unfortunate	bard	to	his	friend	;
"	我	不能	帐户	为了	这	,	"	说	这	不幸	诗人	到	他的	朋友	;

“我无法解释这件事，”这位不幸的吟游诗人对他的朋友说；

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['trædʒədi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [pə'fɔːməns] ,

"	for	no	one	can	say	that	my	tragedy	was	a	sad	performance	,
"	为了	不	一	能	说	那	我的	悲剧	曾是	一个	伤心	表现	,

“因为没有人会说我的悲剧是一场悲惨的表演，

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] ['kɒmədi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

or	that	my	comedy	was	a	thing	to	laugh	at	.
或者	那	我的	喜剧	曾是	一个	事物	到	笑	在	.

或者说我的喜剧作品很可笑。

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	1	:	(	return	)
"	脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['poʊəmz] , [baɪ][dʒɒn] [kiːts] , [piː] . - .

Poems	,	by	John	Keats	,	p	.	93	.
诗歌	,	经过	约翰	济慈	,	p	.	-	.

约翰·济慈诗集，第 93 页。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['mɪrə(r)] , [vɒl] . [eɪtθ] . , [piː] . - .

MIRROR	,	Vol	.	viii	.	,	p	.	324	.
镜子	,	沃尔	.	八	.	,	p	.	-	.

镜报，第 8 卷，第 324 页。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːmd] [tuː; tə] ['welkəm] ['aʊə(r)] ['mɒnək] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skɒtɪʃ]

Their	part	in	the	procession	formed	to	welcome	our	monarch	to	his	Scottish
他们的	部分	在	这	游行	形成	到	欢迎	我们的	君主	到	他的	苏格兰

[mə'trɒpəlɪs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'septɪd] .

metropolis	,	should	be	excepted	.
都会	,	应该	是	例外	.

他们在欢迎君主来到苏格兰首都的游行队伍中所扮演的角色应该被排除在外。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[əˈbaʊt] [twelv] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɑːfts] [ˈænjuəli] [əˈraɪv] [æt; ət] [dɔːrt] , [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] [ɔː(r)] [ˈɔːgəst] ;

About	twelve	of	these	rafts	annually	arrive	at	Dort	,	in	July	or	August	;
关于	十二	的	这些	木筏	每年	到达	在	多特	,	在	七月	或者	八月	;

每年七月或八月，大约有十二艘这样的木筏抵达多特港；

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈtɪmbə(r)] [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈhævɪŋ] [kənˈvɜːtɪd] [ðeə(r)] [fləʊts] [ˈɪntuː] [gʊd] [dʌtʃ] [ˈdʌkət] ,

when	the	German	timber	merchants	,	having	converted	their	floats	into	good	Dutch	ducats	,
什么时候	这	德语	木材	商人	,	拥有	转换	他们的	浮标	进入	好的	荷兰语	杜卡特	,

当德国木材商将他们的货物兑换成上好的荷兰金币时，

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] .

return	to	their	own	country	.
返回	到	他们的	自己的	国家	.

返回他们自己的国家。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [ləʊ] , [ðəʊz] [məˈʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [mʌnθs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

When	the	water	is	low	,	those	machines	are	sometimes	months	upon	the	journey	.
什么时候	这	水	是	低的	,	那些	机器	是	有时	几个月	之上	这	旅行	.

— [ˈkæmbəlz] [gaɪd] .

—	Campbell's	Guide	.
—	坎贝尔	指导	.

水位低的时候，这些机器有时要花几个月的时间才能运到目的地。——坎贝尔指南

[ˈfʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪˈtɜːn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈkɑːslz] [ɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

There	are	the	ruins	of	fourteen	castles	on	the	left	bank	,
那里	是	这	废墟	的	十四	城堡	在	这	左边	银行	,

左岸有十四座城堡的遗址，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] , [frɒm; frəm] [mɛnts] [tuː; tə] [bɒn] ,

and	of	fifteen	on	the	right	bank	of	the	Rhine	,	from	Mentz	to	Bonn	,
和	的	十五	在	这	正确的	银行	的	这	莱茵河	,	从	门茨	到	波恩	,

还有莱茵河右岸的十五个城镇，从门茨到波恩，

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] - [sɪks] [liːgz] .

a	distance	of	thirty	-	six	leagues	.
一个	距离	的	三十	-	六	联赛	.

距离为三十六里格。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] [ˈsʌməset] [haʊs] ,

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [ɔːl] [ˈnjuːzmen] [ænd; ənd] [ˈbʊkselə(r)] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神